

Siebzehnter Auftritt

Aly mit Achmet in Attalidens Kleidern.

Aly (zu Achmet)
Zittert nicht, und legt alle Furcht ab, Almanzine ist ja eure Freundin, und der Sultan nicht unversöhnlich! Denkt, ihr seyd in einem Feenpallaste, wo nicht selten ein Maedchen als Slavinn eintritt, und als Beherrscherinn den Thron besteigt. (zu Almanzinen, die eben aus dem Cabinette kommt.) Hier Sultaninn, ist eure Sclavinn! (verbeugt sich, und geht ab.)

Achtzehnter Auftritt

Almanzine und Achmet

Almanzine Liebe Attalide -

Achmet (schlaegt den Schleyer zurueck)

Nr.16 Duett (Almanzine, Achmet)

Almanzine O Achmet! Du in meinem Arm?

Achmet Dein Achmet liegt in deinem Arm!

Beide O seliges Entzücken!
So innig und so warm
Sich Herz an Herz zu drücken
Nach banger Trennung Harm!

Almanzine Nie dich mehr zu sehen
Beble schon mein Herz!

Achmet O dieße Wiedersehen
Tilget jeden Gram, und Schmerz!

Beide O seliges Entzücken!
So innig und so warm
Sich Herz an Herz zu drücken
Nach banger Trennung Harm!

Achmet Ach des Sultans Liebe
Drohet mir Gefahr!

Almanzine Mein! die wahre Liebe
Spielet nur mit der Gefahr!

Beide Laßt uns standhaft widerstreben!
Ewig wollen wir uns leben!
Ewig werd' ich nur allein!
Dir mein Herz, o Theure(r)! weihn!

第17場 (アリ, アタリーデに変装したアッハメット)

アリ (アッハメットに)
震えることはない。恐れはすべて捨てなさい。アルマンツィーネは友達だし、サルタンも話せば解る人だ。妖精の館にでもいると思ってごらん。奴隷として入って行った女の子が王位に就く話があるじゃないか。(小部屋から出て来たアルマンツィーネに) お妃さま、奴隷が参りました。(おじきをして退場)

第18場 (アルマンツィーネ, アッハメット)

アルマンツィーネ アタリーデ...

アッハメット (ベールをはねのける)

No.16 二重唱 (アルマンツィーネ, アッハメット)

アルマンツィーネ ああアッハメット, 私の腕の中にいるのね

アッハメット 君のアッハメットは, 君の腕の中にいる

二人 何と無上の幸福の陶酔の瞬間でしょう
こんなに親密に温かく
胸と胸とを合わせることができなんて
あの不安な別離の悲しみの後で

アルマンツィーネ あなたともう会えないと思うと
心が震える思いでした

アッハメット こうして再会できて
どんな苦悩も苦痛もなくなってしまう

二人 何と無上の幸福の陶酔の瞬間でしょう
こんなに親密に温かく
胸と胸とを合わせることができなんて
あの不安な別離の悲しみの後で

アッハメット ああサルタンの愛情が
私を危険にさらしている

アルマンツィーネ いいえ 本当の愛とは
危険をもてあそぶものです

二人 たじろぐことなく, 立ち向かいましょう
永遠に一緒に生きたいのです
私だけが永遠に
いたいあなたにこの心捧げます

No. 16 Duett

16

(Andantino)

2 Flauti

2 Clarinetti in B

2 Corni in B

Violini

Viola

Almanzine

Achmet

Basso

(f)

(f)

(f)

(f)

O Achmet, du in meinem Arm?

Ja, Achmet liegt in deinem Arm, ja

(f)

Andantino con moto

8

Achmet, du in meinem Arm? O seliges Entzücken, so innig und so warm sich

8 Achmet liegt in deinem Arm. O seliges Entzücken, so innig und so warm sich

16

cresc. mf p[soli]

cresc. mf p
cresc. mf p
cresc. mf

Herz an Herz zu drücken nach banger Trennung Harm, nach banger Trennung Harm.

Herz an Herz zu drücken nach banger Trennung Harm, nach banger Trennung Harm.

cresc. mf

cresc. mf

23

Handwritten musical notation for the first system, measures 23-27. It features a treble and bass staff with various notes, rests, and a piano (p) dynamic marking. There are some handwritten annotations above the first few measures.

Handwritten musical notation for the second system, measures 28-32. It features a treble and bass staff with various notes, rests, and a piano (p) dynamic marking.

Handwritten musical notation for the third system, measures 33-37. It features a treble and bass staff with various notes, rests, and a piano (p) dynamic marking.

Handwritten musical notation for the fourth system, measures 38-42. It features a treble and bass staff with various notes, rests, and a piano (p) dynamic marking. The lyrics "Nie dich mehr zu sehen" and "hätte schon mein Herz!" are written below the staff.

Handwritten musical notation for the fifth system, measures 43-47. It features a treble and bass staff with various notes, rests, and a piano (p) dynamic marking.

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The score features various musical notations such as notes, rests, and beams. The lyrics are written in German and are positioned below the staves.

Lyrics:

O dies Wiederschen tilget jedem Gram und Schmerz, ————— O seliges Entzücken, so

38

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

innig und so warm sich Herz an Herz zu drücken nach langer Trennung Harter, nach

innig und so warm sich Herz an Herz zu drücken nach langer Trennung Harter, nach

cresc.

44

f

soli

f

p

f

p

f

langer Trennung Harm.

langer Trennung Harm.

f

50

Ach, des Sultans Liebe drohet mir Gefahr.

Aber wahre Liebe

Handwritten musical score on ten staves. The score includes a piano introduction, a vocal melody, and a piano accompaniment. The lyrics are written in German.

56

Solo

p

spielt nur mit der Gefahr, spielt nur mit der Gefahr. Laßt und standhaft widerstreben

Laßt und standhaft widerstreben

Handwritten musical notation for two staves. The first staff begins with a *simile* marking and contains several measures of music with slurs and ties. The second staff features a *f* (forte) dynamic marking and a *solo* marking. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Handwritten musical notation for two staves. The first staff contains several measures of music with slurs and ties. The second staff is mostly empty, with a few notes and rests visible.

Handwritten musical notation for two staves. The first staff contains several measures of music with slurs and ties. The second staff features a *f* (forte) dynamic marking and a *p* (piano) dynamic marking. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Handwritten musical notation for two staves with German lyrics. The first staff contains the lyrics: "Ewig wollen wir uns leben, wollen wir uns leben. Ewig werd'ich nur allein". The second staff contains the lyrics: "Ewig wollen wir uns leben, wollen wir uns leben. Ewig werd'ich nur allein". The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Handwritten musical notation for two staves. The first staff contains several measures of music with slurs and ties. The second staff features a *f* (forte) dynamic marking and a *p* (piano) dynamic marking. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Handwritten musical score for a song, featuring multiple staves and lyrics. The score is written in a system with five systems of staves. The first system includes a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written in German.

Lyrics:

dir mein Herz, O Theurer, weihn, dir mein Herz, dir mein Herz, dir mein Herz, O Theurer,
dir mein Herz, O Theure, weihn, dir mein Herz, dir mein Herz, dir mein Herz, O Theure,

Handwritten musical score for two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. It contains several measures of music, including a crescendo (cresc.) and a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The second staff continues the musical notation with similar dynamics.

Handwritten musical score for a single staff. It continues the musical notation from the previous section, featuring a crescendo (cresc.) and a mezzo-forte (mf) dynamic marking.

Handwritten musical score for three staves. The first two staves are in treble clef with a key signature of one flat and 4/4 time. The third staff is in bass clef with a key signature of one flat and 4/4 time. The notation includes various dynamics such as mezzo-forte (mf), crescendo (cresc.), piano (p), and sforzando (sfz).

Handwritten musical score for two staves with German lyrics. The first staff is in treble clef with a key signature of one flat and 4/4 time. The second staff is in bass clef with a key signature of one flat and 4/4 time. The lyrics are written below the notes.

weihn, mein Herz, O Theurer, weihn, mein Herz, mein Herz, dir mein Herz, O Theurer
 weihn, mein Herz, O Theure, weihn, mein Herz mein Herz, O Theure ewig

Handwritten musical score for a single staff. It continues the musical notation from the previous section, featuring a mezzo-forte (mf), crescendo (cresc.), piano (p), and sforzando (sfz) dynamic markings.

Handwritten musical score for piano and voice. The score is written on multiple staves, showing piano accompaniment and vocal lines with lyrics.

Lyrics:

weihn, mein Herz, O Theurer weihn, o Theurer weihn, o Theurer
 weihn, O Theure ewig weihn, dir ewig weihn, dir ewig

Dynamic markings and performance instructions:

- mf* (mezzo-forte)
- cresc.* (crescendo)
- f* (forte)
- p* (piano)

The score includes piano accompaniment with chords and melodic lines, and vocal lines with lyrics. The dynamics range from *p* to *f*, with *cresc.* indicating a crescendo.

84

f

f

f

p

f

p

f

p

f

weihn.

weihn.

p

f

Almanzine Doch was hast du gewagt? - Wie sehr wird mir die Freude des Wiedersehens verbittert, wenn ich bedenke - Du kennst Strenge unsrer Gesetze -

Achmet Und waeren sie zehnmal strenger, ich musste dich sehen!

Almanzine Wenn du entdeckt wuerdest - ach! ich zittre fuer dein Leben!

Achmet Der Verlust meines Lebens ist mir bey weiten nicht so fuerchterlich, als -

Almanzine Nun?

Achmet Dich an einem Orte zu wissen, wo ich jeden Augenblick -

Almanzine Hast du so wenig Zutrauen auf mich? Gelobte ich dir nicht ewige Treue? Ich halte, was ich verspreche.

Achmet Ich wuerde mich selbst verachten, wenn nur der entfernteste Verdacht gegen dich in meiner Seele aufsteigen koennte. Aber wie willst du dich gegen Gewalt schuetzen.

Almanzine (zieht einen Dolch aus ihrem Busen.) Durch diesen hier!

Achmet Du setzest mich in Erstaunen! So viele Entschlossenheit -

Almanzine Trauest du wohl dem schwachen Maedchen nicht zu? Guter Achmet! Ich bin in der Schule des Ungluecks aufgewachsen. (man hoert ein Geraeusch. Achmet wirft seinen Schleyer um.) Stille! Ich hoere Jemand! Geschwinde! (sie zeigt auf das Cabinet, in welchem sich Achmet eilig verbirgt.)

Neunzehnter Auftritt

Soliman und Almanzine

Soliman Nun? Hat die Slavinn deinen Beyfall? (sieht sich forschend um.)

Almanzine Ihr haettet mich nicht angenehmer ueberraschen koennen! Sie ist meine liebste Gesellschafterinn, sie soll meine innigste Freundin seyn!

Soliman Eine Slavinn deine Freundin?

Almanzine Der Ruf von Solimans Gerechtigkeit und Edelmuth ist zu gross, und ich habe dem Wessyr, und seinem Hause zu viel zu danken, als dass ich nicht hoffen sollte - Wenn anders meine Bitte -

Soliman Sie ist gewaehrt!

Almanzine Also Attalide?

Soliman Ist frey.

Almanzine Amulaki?

Soliman Bleibt Wessyr.

Almanzine Deine Guete ist noch groesser, als der Ruf sie schildert.

Soliman Aber du vergisst Attalidens Bruder. Er gehoert ja mit zu dem Hause, welchem du so viel verdankest.

Almanzine (geraeth in Verwirrung. Fuer sich.) Grosser Allah! Wir sind verrathen!

Soliman (fuer sich) Ich habe recht gesehen! (zu Almanzinen.) Du schweigst? Ich verstehe. Achmets Tapferkeit im letzten kriege verdiente lange schon eine Belohnung. Es war gerade keine Stelle offen, die ich seiner wuerdig hielt. Er ist Beglerbeg von Anadolli, und soll den Firman noch heute aus deinen Haenden erhalten.

Almanzine Herr! Eure Gnade -

Soliman Aber wo ist des Wessyrs Tochter? Ich will ihr selbst die Freyheit ankuendigen.

Almanzine Sie ist - in diesem Cabinette?

Soliman Ich darf doch? (geht auf die Thuere zu.)

アルマンツィーネ でも何という思い切ったことをしたのです。それを思うと、再会の喜びが何と苦く感じらることでしょ。――あなたは、敵しい徒を知っているでしょう

アッハメット たとえ、十倍敵しい徒であつたとしても、あなたには会わなければならなかつたのです。

アルマンツィーネ もし見つかったら、．．あなたのお命のことを思うと、ああ震えてしまいますわ

アッハメット 僕が命を失ふことなど、そんなに恐ろしいことではない、．．

アルマンツィーネ え？

アッハメット あなたがこんな場所にいることに比べれば、その場所で、私はいつも、

アルマンツィーネ 私を信じて下さらないのですか。永遠の忠節を誓つたではありませんか。約束は守りますわ。

アッハメット 僕があなたを疑う気持ちをごく僅かだけでも抱いていたとしたら、自分で自分を輕蔑します。でも、どうやって暴力から身を守るのです。

アルマンツィーネ (胸から短剣を取り出す) これでです。

アッハメット これは驚いた。そこまで決心を、．．

アルマンツィーネ 弱い娘を信じておいででなかつたのですか？ アッハメット、私は不幸という学校の中で育ってきました。(物音がする。アッハメットはペールをかぶる) しっ、誰か来ます。早く！(小部屋を指さし、アッハメットがその中へ身を隠す)

第19場 (ゾリマン、アルマンツィーネ)

ゾリマン さて、奴隸はお氣に召したかな。(探るようにあたりを見回す)

アルマンツィーネ 突然でしたが、とてもうれしい贈り物でした。彼女とはとても良いお相手なのです。私の心の友達にいたしましょう。

ゾリマン 奴隸が友達だということか？

アルマンツィーネ ゾリマン様は公正で高貴な方であるという舊い評判を承っています。ところで、私は大臣とその家族にとても世話になりましたので、もしできますならば――

ゾリマン 望みは何でもかなえてやろう

アルマンツィーネ アタリーデは、．．

ゾリマン 彼女は自由の身だ

アルマンツィーネ アムラーキは？

ゾリマン 今までどおり大臣でいてもらおう

アルマンツィーネ あなたのお心は、評判にきいていたよりもさらに偉大ですわ

ゾリマン しかし、まだアタリーデの兄を忘れているぞ。おまえが非常に世話になった家族の一員だ。

アルマンツィーネ (混乱して、独白) 神よ、ああばれてしまうわ

ゾリマン (独白) わしの目に狂いはなかつた (アルマンツィーネに) 黙っているのか？ わかつた。今回の戦争におけるアッハメットの勇敢な行いは功勞に値するものだつた。しかし、ちょうどふさわしい地位が空いていなかったのだ。彼をBeglerbeg von Anadolli の地位につけよう。今日にでも、おまえの手かその印を授けてやってくれ。

アルマンツィーネ サルタン閣下、．．

ゾリマン だが、大臣の娘はどこにいるのだ。自由にしてやることを私から話してやりたいのだが。

アルマンツィーネ 彼女は――この小部屋で、ですか？

ゾリマン 入つてもよいかな (扉に近づく)

Almanzine (in der aeussersten Verwirrung, stellt sich ihm entgegen.)
Lasst mir die Freude ganz! Ich moechte so gerne
meinem Wohlthaeter sein geliebtes Kind selbst in die
Arme fuehren.

Soliman Das hindert ja nicht -

Almanzine (die sich wieder gesammelt hat.)
Nein, nein! Ich muesste meinen Vortheil wenig
verstehen, wenn ich es zugaebe. Ich bin nicht so
stolz auf mein Bischen Schoenheit, dass ich euch mit
Attaliden selbst bekannt machen sollte. War die
blosse Schilderung ihrer Reitze schon faehig, euch
fuer sie einzunehmen, wie gefaehrlich muesste mir
das Original selbst werden?

Soliman (fuer sich)
Warte, kleine Heuchlerin, du sollst mir dafuer
buessen! - (zu Almanzinen.) Deine Bescheidenheit
geht zu weit. Welche Schoenheit darf mit dir sich
messen?

Almanzine Ihr schmeichelt, Sultan, ich kenne mich besser. Ihre
Freyheit mag Attalide haben, aber sie soll auch
huesch genuegsam seyn, und mir meinen Sultan nicht
entreissen.

Soliman Du scherzest, schoene Almanzine! Aber wenn es mehr
als Scherz waere, wenn diese Aeusserung von
Besorgniss mir einige Hoffnung gewaehrte - wenn es
mir noch gelingen koennte, die Empfindungen, von
welchen mein Herz ueberstroehmt, auch dem deinigen
einzufloessen - o dann bin ich der gluecklichste der
Sterblichen!

Almanzine (verwirrt, und aengstlich nach dem Cabinette hin-
blickend.)
Eure Grossmuth -

Soliman Sollte es mir wirklich gelungen seyn? - Dein Still-
schweigen ist Grausamkeit. Vollende mein Glueck!
Lass mich von deinen Lippen es hoeren, dass ich auf-
hoerte, dir gleichgueltig zu seyn.

Almanzine O dringt nicht weiter in mich! Ihr habt mir Schonung
versprochen!

Soliman Ach wenn du wuesstest, wie viel mein Herz bey dieser
Verzoegerung leidet! Zwar beguenstigen Herkommen und
Gesetze meine Wuensche, aber ich will mein Glueck
nicht Rechten und Gebraeuchen, ich will es bloss
deiner Huld verdanken! Nur setze das Ziel meiner
Sehnsucht nicht zu weit hinaus! Lass mich bald, lass
mich heute noch hoeren: Du liebest mich. (ab)

Almanzine Armer Achmet! Wie werde ich nun deinen Argwohn
beruhigen? (sie oeffnet die Thuere.)

Zwanzigster Auftritt

Achmet und Almanzine

Achmet (hervorstuerzend)
Ich habe Alles angehoret! Meine Furcht ist nur zu
sehr gegruendet! Heute noch, sagte er -

Almanzine Aber du hoertest auch, dass er nur von meiner Ein-
willigung sein Glueck erwartet.

Achmet Die Groesse seiner Leidenschaft -

Almanzine Dafuer ist mir weniger bange, als fuer dein Leben.
Du musst sogleich in das Haus deines Vaters zurueck-
kehren.

Achmet Unmoeglich!

Almanzine Ich bitte, ich beschwoere dich darum! Unsere Liebe
ist dem Sultan kein Geheimniss mehr. Wie er mich so
forschend ansah, als er von dir sprach! Wie er mich
auszuhohlen suchte! Rette dich, so lange noch - (man
hoert ein Geraeusch.) Schon wieder wer! Wie leicht
koennten wir ueberrascht werden! (Achmet wirft
seinen Schleyer um, und eilt ins Cabinet.)

Ein und zwanzigster Auftritt

Aly und Almanzine

Aly Ihr bekommt Besuch. Eine Alte, die sich fuer Attalidens
Amme ausgibt, will durch aus zu ihr. Sie hoerte nicht auf
zu bitten, bis der Sultan ihr die Erlaubniss zugestand.
(ab.)

Zwey und zwanzigster Auftritt

Achmet und Almanzine, bald darauf Osmin
als Amme und verschleyert.

Achmet (aus dem Cabinette)
Eine Amme? Die Amme meiner Schwester ist schon lange
todt! Welche neue Verwirrung!

アルマンツィーネ (非常に取り乱して、彼の前に立ちはだかる)
その喜びは私に完全にお任せ下さい。慈悲をたれてくださった方の腕の中
に幸せな彼女をお連れしたいのです。

ゾリマン それはかまわないが、...

アルマンツィーネ (再び自分をとりもどして)
いえ、いけません。もしそんなことを認めたら、私自身の有利さをまるで
理解していないことになるでしょう。私は、自分の少しばかりの美しさを
鼻にかけられる程ではありません。そんな私が、どうして自らアタリーデ
を紹介できるでしょう。彼女の魅力をただ描いて見ただけで、あなたは
彼女に好意を抱かれるかもしれない。本物を見せたら、私にとって、とて
も危険なことになるでしょう。

ゾリマン (独白)
ちょっと待てよ。うそつきめ、きっとその償いをさせてやるぞ。
(アルマンツィーネに) それは謙虚すぎる。おまえと優秀を競うほどの美女
がどこにいます?

アルマンツィーネ サルタン様、おせじを言っておいでですね。私は自分をもっとよく知
っています。アタリーデはあなたから自由を得たからいいのですが、でも
彼女も十分に美しいので、私からサルタン様を奪わせたくはないのです。

ゾリマン アルマンツィーネ、冗談だろう。しかしその言葉が冗談以上のものだとな
れば、この不安の言葉が私にいくらかの希望を与えてくれるとすれば、す
なわち、私の心からあふれ出る感情をおまえの心へと流れ込ませることが
まだできるとすれば、私は最高の幸せ者だ。

アルマンツィーネ (困惑して、おずおずと小部屋の方を見やりながら)
あなたの寛大さは、...

ゾリマン それが本当に私にはできたのかな? 黙っているとは残酷な話だ。私の幸
福をかなえてくれ。おまえの口から私を好きになったと言ってくれ。

アルマンツィーネ そうお迫りにならないで下さい。大事にして下さると約束なさったは
ずです。

ゾリマン ああ、そのようなためらいで、どんなに私の心が苦しめられるか、わかっ
てくれたなら! 私の願いは、素性と法律で優遇されている。しかし、私は
自分の幸福の支えを法や慣習にではなく、おまえの愛情に見出したいの
だ。私の憧れの目標を余り速くに置きすぎないでくれ。すぐに今日のうち
にでも、私を愛していると言ってはいい。(退場)

アルマンツィーネ かわいそうなアッハメット! どうやってその不信の念を静めたらよ
いでしょう。(扉を開ける)

第20場 (アッハメット、アルマンツィーネ)

アッハメット (飛び出して)
全部聞いたぞ。心配していた通りだ。「今日のうちに」と、彼は言った!

アルマンツィーネ でも、お聞きになった通り、私が同意してこそ幸福だと言っていまし
た。

アッハメット あの情熱の大きさは——

アルマンツィーネ それよりも心配なのは、あなたの命です。すぐにお父上の家にお帰り
にならねばなりません。

アッハメット そんなことはできない。

アルマンツィーネ どうかお願いします。切にお願いします。私達が愛し合っていること
を、もはやサルタンにかくすことはありません。あなたのことが話題にな
った時、彼は探るように私を見ていました。彼は、私から聞き出そうとど
んなに骨を折ったことでしょう。どうか—— (物音が聞こえる) また
誰か来たわ。見つかってしまう。(アッハメットはベールをかぶり、小部
屋へ急いで入る)

第21場 (アリ、アルマンツィーネ)

アリ お客だ。アタリーデの乳母だという老婆が、アタリーデに会いたがってき
かないのだ。サルタン様が許可を与えるまで、どうしてもと言って諦めな
かった。(退場)

第22場 (アッハメット、アルマンツィーネ、やがて乳母の変装をしてベールをかけたオ
スミン)

アッハメット (小部屋から)
乳母だって? 妹の乳母はとうの昔に死んだぞ。いったい今度は何の騒ぎ
だろう?

Nr.17 Terzett (Achmet, Almanzine, Osmin)

Osmin Attalidchen, laß dich finden!
Ach wo weilst du, böses Kind?
Warum fliehst du vor Selinden?
Komm', sonst wein' ich mich noch blind!

Achmet Hör', o höre den Gesang!

Almanzine Ach wieschlägt mein Herz so bang!

Achmet zittre nicht, und fasse Muth!

Almanzine Ach! mich schreckt des Sultans Wuth!

Osmin (tritt ein)
Attalidchen, laß dich finden! 2c
(wie oben, und schlägt am Ende seinen Schleyer zurück.)

Achmet, Almanzine
Sieh da, Osmin ist Selinde!
Ach wie hast du uns erschreckt!

Osmin Schadet es dem schlimmen Kinde,
Wenn man es ein Bischen neckt?
Ey warum habt ihr vergessen,
Daß ich euer Gönner sey?
Strafen wollt ich euch indessen -
Osmin macht euch dennoch frey!

Achmet, Almanzine
Osmin, du nur kannst uns retten!
Noch bedroht uns die Gefahr!

Osmin Bin ich nicht ein guter Narr?

Achmet, Almanzine
O zerbrich die harten Ketten!
Du beglückst ein treues Paar!

Osmin Bin ich nicht ein guter Naar?

Achmet, Almanzine
Welche wonnevolle Stunde!
Welch ein unerwartet Glück!

Osmin Stille! Stille! Seine Runde
Lauschet jeden Augenblick!

Achmet, Almanzine
Schon geheilt ist meine Wunde,
Thränenlos ist schon mein Blick!

Osmin Stille, stille! Laßt uns sehen!
Wer Gefahren will entgehen,
Wer sich glücklich machen will,
Überlegt nie zu viel!

No.17 三重唱 (アッハメット, アルマンツィーネ, オスミン)

オスミン アタリーデちゃん, 出ておいで
悪い子だね, どこにいるんだい
どうしてゼリンデから逃げるのかい
おいで, さもないて泣きはらして目が見えなくなるよ

アッハメット ほら, あの歌を聴いて!

アルマンツィーネ ああなんと不安に胸がときどきすることでしょう

アッハメット 恐れずに勇気をだして

アルマンツィーネ ああ, サルタンの怒りが恐ろしい

オスミン (登場して)
アタリーデちゃん, 出ておいで
(以下, 上と同じ歌を繰返し, 最後にベールをとる)

アッハメット, アルマンツィーネ
これはこれは, オスミンがゼリンデだ!
ああ, 何てびっくりさせるんだ

オスミン 悪い子供達を
ちょっとからかったのは, 悪かったでしょうか?
でもどうして忘れたのです?
私があなたがたの味方だということを
罰を与えたいところだが
このオスミンが, あなたがたを自由にしてあげましょう

アッハメット, アルマンツィーネ
オスミン おまえだけが僕たちを救えるのだ
我々は危険にさらされている

オスミン まったく私は人がいい道化だよ

アッハメット, アルマンツィーネ
この固い鎖を壊して
この誠実な二人を幸せにしておくれ

オスミン まったく私は人がいい道化だよ

アッハメット, アルマンツィーネ
何と喜ばしい一瞬!
予期しなかった幸福!

オスミン しっしっ, サルタンの見張りが
いつも耳をすましているぞ

アッハメット, アルマンツィーネ
もはや私の傷は癒えた
私の目に涙はない

オスミン しっしっ, さあこれからどうなることか。
危険を避け
幸せになりたい者は
あまり深く考えすぎないことです

No. 17 Terzett

[草稿]

Andante

2 Oboi

2 Fagotti

2 Corni in C

Violini

Viola

Almanzine

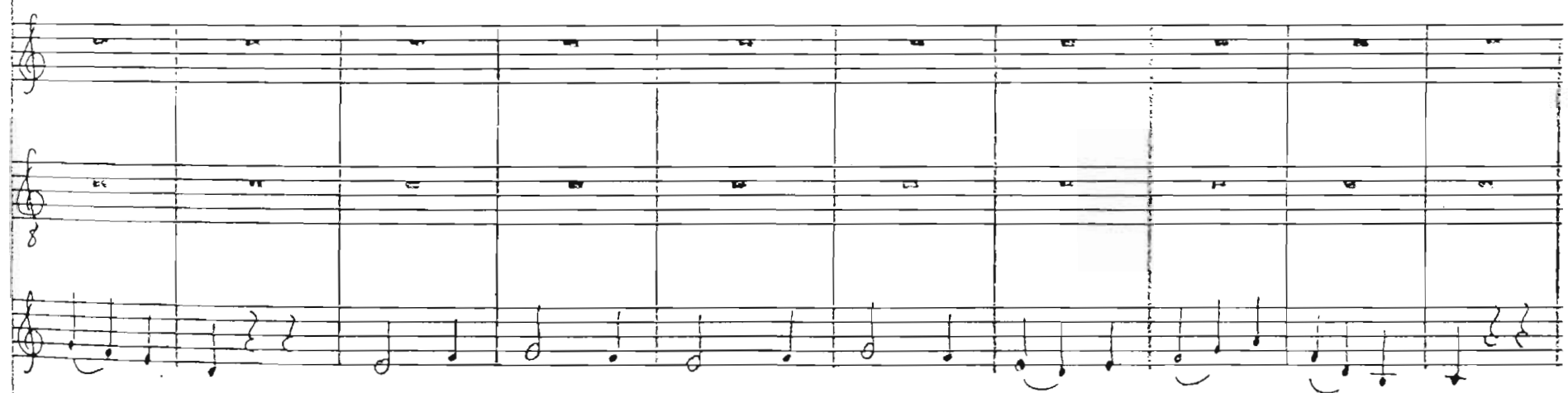
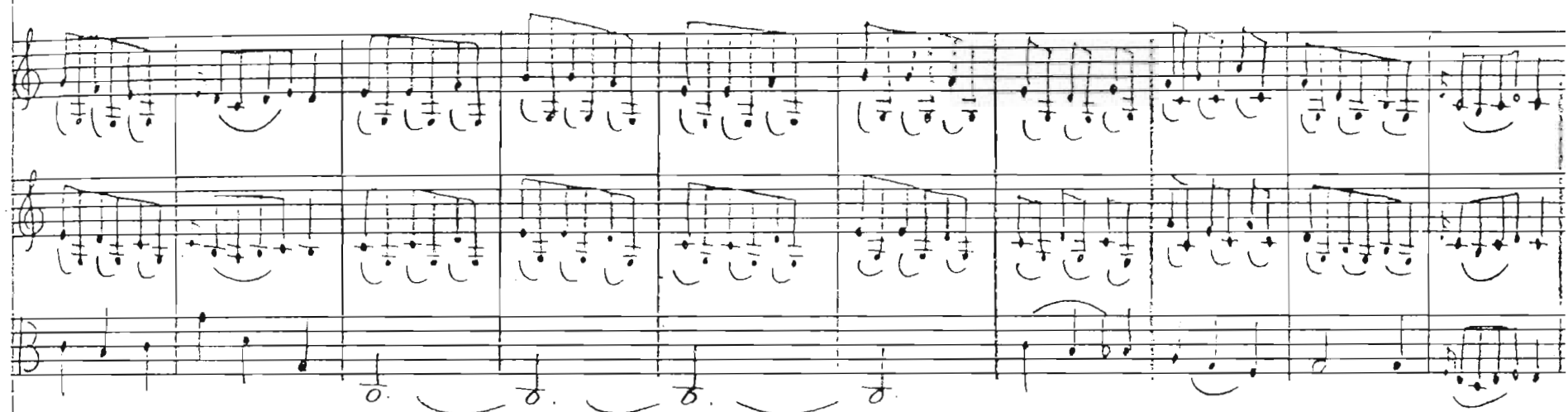
Achmet

Osmin

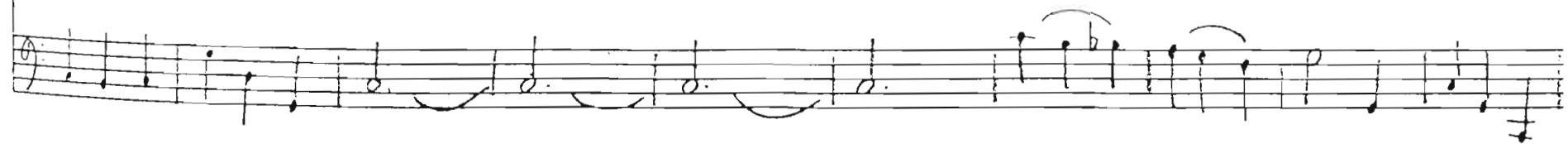
Alto

Basso

Ata- lidchen, laß dich finden, Ach wo weilest du,



hüses Kind? Warum fliehst du vor Selinden? Komm, sonst weinlich mich noch blind!



18

O, wie schlägt mein Herz so bang! Ach, mich schreckt, mich

Hör, o höre den Gesang! Zitter nicht, zitter

24

mf cresc. p

mf cresc. f p

mf cresc. f p

schreckt des Sultans Wuth, des Sultans Wuth!
 nicht, und fass Mut, und fass Mut!

mf cresc. f p

32

Handwritten musical notation for measures 32-39. The top staff is a treble clef with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bottom staff is a bass clef with whole notes.

Empty musical staves for measures 40-41.

Handwritten musical notation for measures 42-49. The top two staves are treble clef with sixteenth notes, some beamed together. The bottom staff is a bass clef with whole notes.

Handwritten musical notation for measures 50-57. The top two staves are treble clef with whole notes. The bottom staff is a bass clef with whole notes.

Adi, wo weilst du böses Kind? Warum flichst du vor Selinden? Komm, sonst

Handwritten musical notation for measures 58-65. The top staff is a treble clef with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bottom staff is a bass clef with whole notes.

Allegro moderato

41

f

f [A 2]

f

f

f

p

p

f

p

Sieh da Osmin ist Selinde! Ach, wie hast du uns er-

Sieh da Osmin ist Selinde! Ach wie hast du uns er-

weint ich mich noch blind.

f

p

49

schreckt! Ach wie hast du uns erschreckt!

schreckt! Ach wie hast du uns erschreckt!

Schadet es dem schlimmen Kinde, wenn man es ein bißchen neckt? Ey war-

55

um habt ihn vergessen, daß ich euer Gönner sey? Strafen wollt ich euch indessen, Osmin maßt euch dennoch

61

f

f

f

f *p* *rf*

f *p* *rf*

f *p* *rf*

Osmin, du nur kannst uns retten. Noch bedroht uns die Gefahr.

Osmin, du nur kannst uns retten. Noch bedroht uns die Gefahr.

frey.

Bin ich nicht ein guter Mann? —

f *p* *rf*

Handwritten musical score for piano and voice. The score is on page 68 of a manuscript. It features a piano introduction with a *rf* (rhythmic figure) marking, followed by a vocal melody with German lyrics. The lyrics are: "O, zerbrich die harten Ketten! Du beglücktest ein treues Paar." and "Bin ich nicht ein guter Narr?,". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

74 f ff [a 2.]

f ff

f ff

Welche wonne- volle Stunde! Welch ein
 Welche wonne- volle Stunde! Welch ein
 — Stille, stille

f ff

79

p

p

p *pp* *p* *pp* *pp*

Glück, ein unerwartet Glück!

Glück, ein unerwartet Glück!

Stille, — seine Runde, stille, — — — seine

p

p

85

P assai

P assai

P assai

P assai

Schon ge- heilt ist meine Wunde

Schon ge- heilt ist meine Wunde

Runde lauscht jeden Augenblicke.

P assai

90

Thänenlos ist schon mein Blick.

Thänenlos ist schon mein Blick.

Stille, — laßt uns sehen. Wer Gefahren will entgehen, wer sich

p

96

cresc. mf cresc. f

cresc. mf cresc. f

cresc. mf cresc. f p rf

cresc. mf cresc. f p rf

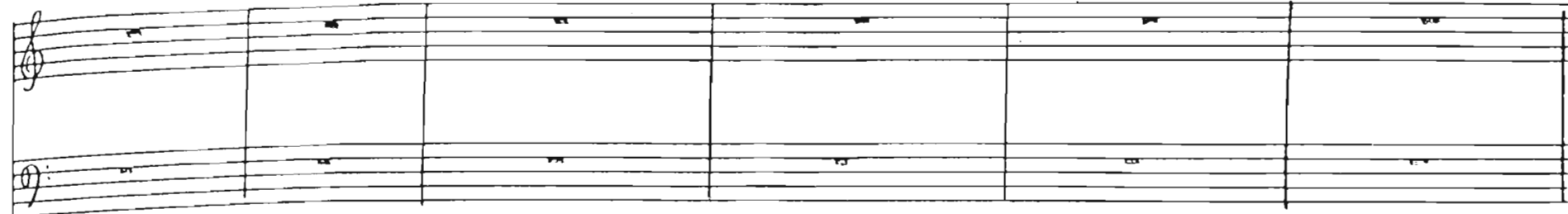
Osmin, du nur kannst uns retten.

Osmin, du nur kannst uns retten.

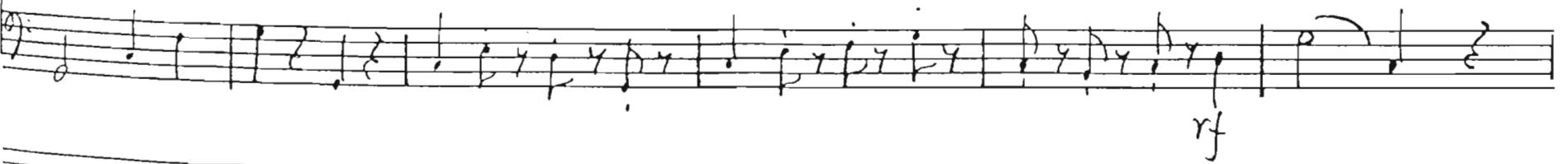
glücklich machen will, überleget nie zuviel.

cresc. mf cresc. f p rf

102



Bin ich nicht ein guter Narr? ———



108

Handwritten musical score for piano and voice. The score is written on multiple staves. The piano part includes chords and melodic lines, with dynamic markings such as *f* (forte) and *f* (forte). The voice part includes lyrics in German. The lyrics are: "Du beglückst ein treues Paar. Welche wonne-". Below the lyrics, there is a line of text: "Bin ich nicht ein guter Narr?". The score is written in a clear, legible hand.

Du beglückst ein treues Paar. Welche wonne-

Du beglückst ein treues Paar. Welche wonne-

Bin ich nicht ein guter Narr?

114

ff
ff [a 2]

ff
ff

ff
ff
p
p

volle Stunde! Welch ein Glück, ein unerwartet
volle Stunde! Welch ein Glück, unerwartet

p
p

Stille, — — —

ff
p

119

Passai

pp

pp

pp

P assai

P assai

P assai

Glück!

Glück!

Stille, — seine Runde, stille, — — — seine Runde lauschet jeden Augenblick.

pp

P assai

1

125

heilt ist meine Wunde. Thränenlos ist schon mein Herz. Osmin, du nur
 heilt ist meine Wunde. Thränenlos ist schon mein Herz. Osmin, du nur

131

p *mf* *mf*

mf

mf *mf* *mf* *p*

kannst uns retten. O, zerbrich die harten Ketten! Welche wonnevolle Stunde

kannst uns retten O, zerbrich die harten Ketten! Welche wonnevolle Stunde

Bin ich nicht ein guter Narr? Fülle, laßt uns sehen Wie Ge-

p *mf*

138

cresc. f Soli

cresc. f p

[simile]

cresc. f p

p

Schon geheilt ist meine Wunde. Thränenlos ist schon mein Blick. Welch ein uner-
 Schon geheilt ist meine Wunde. Thränenlos ist schon mein Blick. Welch ein
 fahren will entgehen, überleget sie zu- viel. Wer sich

cresc. f p

144

mf

mf

mf

mf

mf

mf

wartet Glück! Thränenlos ist schon mein Blick. Welch ein unerwartet

8 unerwartet Glück! Thränenlos ist schon mein Blick. Welch ein unerwartet

glücklich machen will, überleget nie zu-viel. Wer sich glücklich machen

mf

150

f *ff*

f *ff*

f *ff*

f *ff*

Glück! Thränen- los ist schon mein Blick, ist schon mein Blick, ———

Glück! Thränen- los ist schon mein Blick, ist schon mein Blick, ———

will, über- leget nie zu- viel, überleget nie zuviel, ———

f

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines. The score is organized into systems, with some staves containing multiple measures of music. The notation is written in black ink on a white background.

The score consists of ten staves. The first system (staves 1-2) contains musical notation with notes and rests. The second system (staves 3-4) also contains musical notation. The third system (staves 5-6) features more complex notation, including what appears to be a grand staff with multiple voices. The fourth system (staves 7-8) shows musical notation with some staves containing rests. The fifth system (staves 9-10) continues the musical notation.

No. 17 Terzett
[第2稿]

Andante

Handwritten musical score for a Terzett (No. 17, 2nd draft). The score is written for a chamber ensemble and includes the following parts:

- 2 Flauti** (Flutes): Treble clef, key of D major (F#), 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music begins with a *p* (piano) dynamic.
- 2 Obei** (Oboes): Treble clef, key of D major (F#), 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music begins with a *p* (piano) dynamic.
- 2 Fagotti** (Bassoons): Bass clef, key of D major (F#), 4/4 time. The first staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music begins with a *p* (piano) dynamic.
- 2 Corne in C** (Horns in C): Treble clef, key of C major, 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of no sharps or flats. The second staff has a bass clef and a key signature of no sharps or flats. The music begins with a *p* (piano) dynamic.
- Violini** (Violins): Treble clef, key of D major (F#), 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music begins with a *p* (piano) dynamic.
- Viola** (Viola): Bass clef, key of D major (F#), 4/4 time. The first staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music begins with a *p* (piano) dynamic.
- Almansine**: Bass clef, key of D major (F#), 4/4 time. The first staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music begins with a *p* (piano) dynamic.
- Admet**: Bass clef, key of D major (F#), 4/4 time. The first staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music begins with a *p* (piano) dynamic.
- Osmin**: Bass clef, key of D major (F#), 4/4 time. The first staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music begins with a *p* (piano) dynamic.
- Basso** (Bass): Bass clef, key of D major (F#), 4/4 time. The first staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music begins with a *p* (piano) dynamic.

The lyrics for the vocal parts are:

Ala- liden, laß dich finden! Ach, wo willst du

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Handwritten musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

böses Kind? Warum flickest du vor Selinden? Komm, sonst wein ich mich noch blind!

Handwritten musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

18

Hör, o höre den Gesang!

O, wie schlägt mein Herz so bang!

Ach, mich schreckt, mich

Zittere nicht, zittere

24

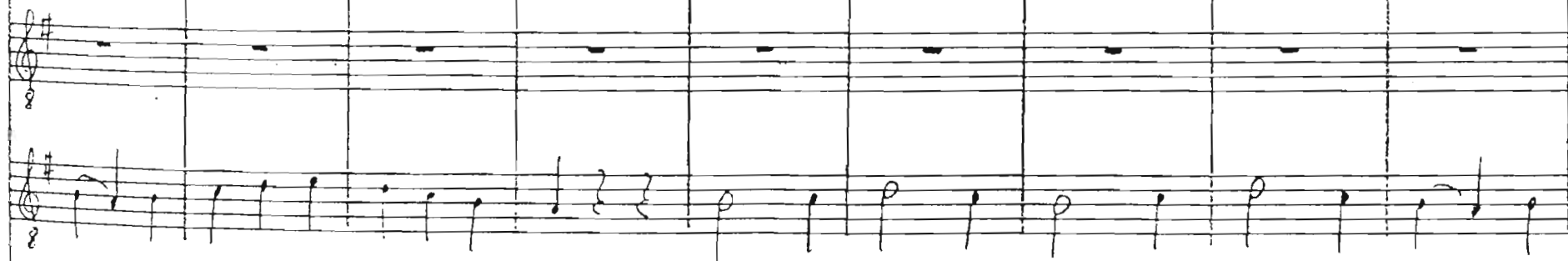
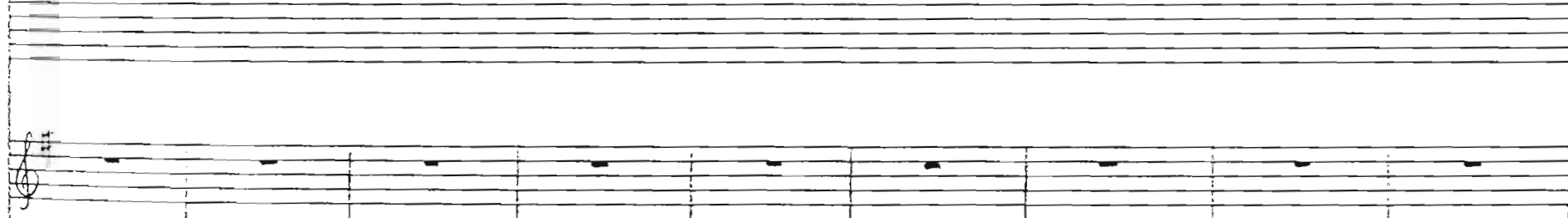
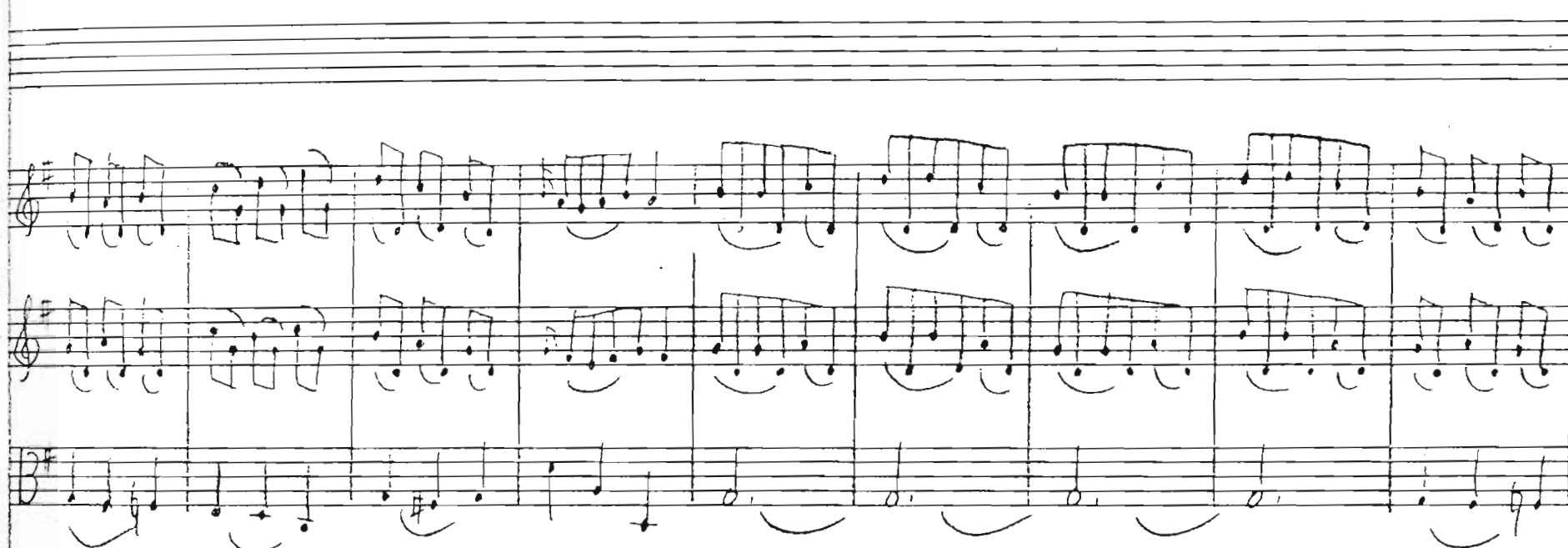
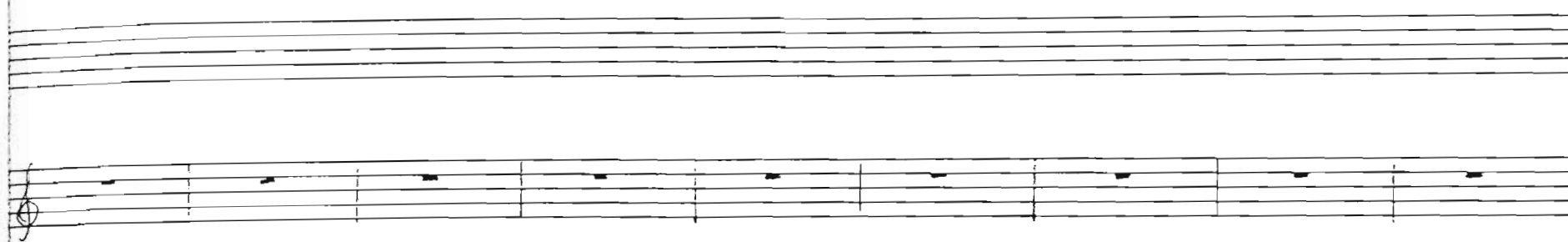
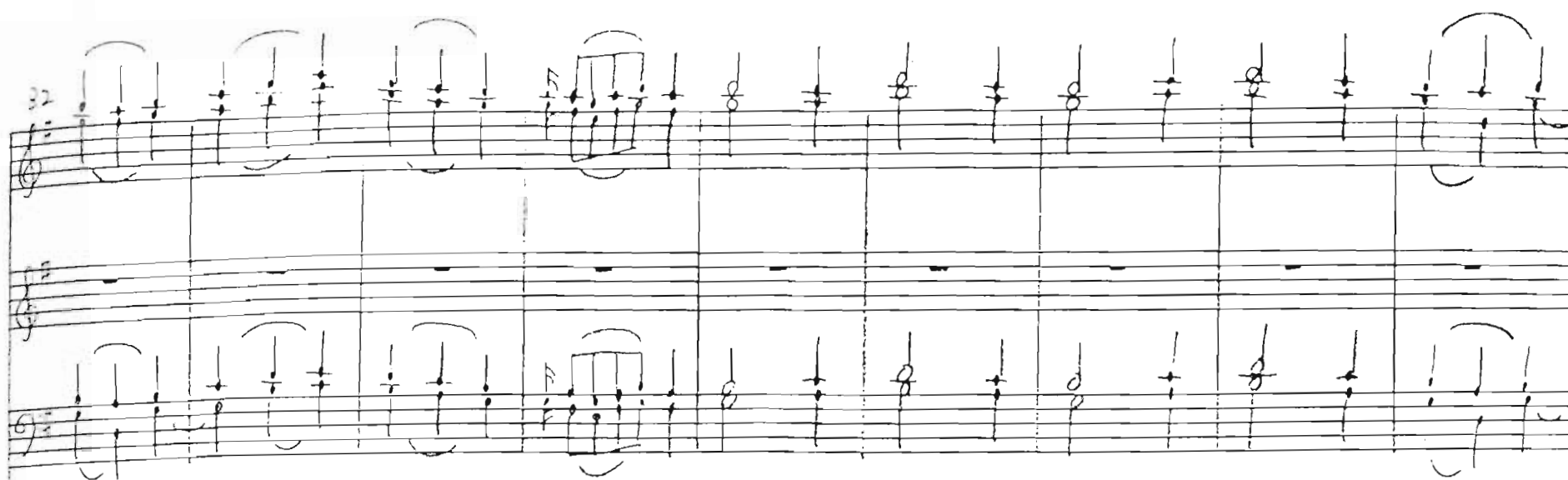
mf cresc. p

mf cresc. f p

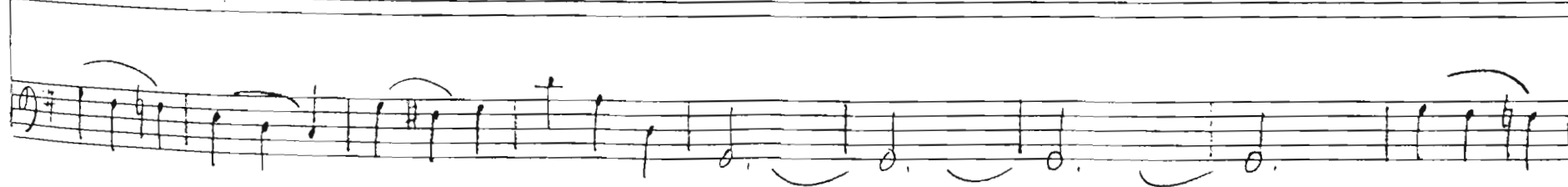
mf cresc. f p

Ata - Mädchen, laß dich finden!

mf cresc. f p



Ach, wo weilst du böses Kind? Warum fliehst du vor Schinden? Komm, sonst



Allegro moderato

lanti tant

f *p*

f [a 2]

f *T T*

f *p*

f *p*

f *p*

Sieh da Osmin ist Selinde! Ach wie hast du uns er-

Sieh da Osmin ist Selinde! Ach wie hast du uns er-

wär ich mich noch blind!

f *p*

49

Ob.

p *f*

f *p* *f* *p*

schreckt! Ach, wie hast du uns erschreckt!

schreckt! Ach, wie hast du uns erschreckt!

Schadet es den stillen Kinder, wenn man es ein bisschen redet? Ey, war-

f

55

Ob.

p *f* *p* [*a 2*] *mf* *cresc.*

f *p* *cresc.*

f *p* *mf* *cresc.*

f *p* *mf* *cresc.*

f [*p*] *mf* *cresc.*

um habt ihr vergessen, daß ich euer Tröster sey? Strafen wollt ich auch indessen. Osmin macht euch dennoch

f *p* *mf* *cresc.*

61

f

f

f

f

p

rf

f

p

rf

f

p

rf

Osmi, du nur kannst uns retten. Noch bedroht uns die Gefahr.

Osmi, du nur kannst uns retten. Noch bedroht uns die Gefahr.

frey. Bin ich nicht ein guter Mann? —

f

p

rf

Handwritten musical score for piano and voice. The score is written on ten staves. The first three staves are empty. The fourth staff begins with a piano introduction marked *rf* (ritardando). The fifth and sixth staves continue the piano introduction. The seventh staff begins the vocal melody with the lyrics "O, zerbrich die harten Ketten Du beglückst ein treues Paar." The eighth staff continues the vocal melody. The ninth staff continues the piano accompaniment. The tenth staff continues the piano accompaniment. The score is written in a cursive, handwritten style.

74 *f* *ff* [a 2]

f *ff*

f *ff*

Welche wonne- volle Stunde! Welche ein
 Welche wonne- volle Stunde! Welche ein
 — Stille, —

f *ff*

79

Glück, ein unerwartet Glück!

Glück, ein unerwartet Glück!

Stille, — Stille, — seine Runde, Stille, — — — seine

85

Passai

Passai

Passai

Passai

Schon ge- heilt ist meine Wunde

Schon ge- heilt ist meine Wunde

Runde lauscht jeden Augenblick.

Passai

90

Thränenlos ist schon mein Blick

Thränenlos ist schon mein Blick

Stille, — laßt uns sehen. Wer Gefahren will entgehen, wer sich

p

96

Handwritten musical score for measures 96-99. It consists of two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. Dynamics include *cresc.*, *mf*, *cresc.*, and *f*.

Handwritten musical score for measures 100-103. It consists of two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. Dynamics include *cresc.*, *mf*, *cresc.*, and *f*.

Handwritten musical score for measures 104-109. It consists of three staves. The top two staves have treble clefs and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. Dynamics include *cresc.*, *mf*, *cresc.*, *f*, *p*, and *rf*.

Handwritten musical score for measures 110-113. It consists of three staves. The top two staves have treble clefs and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. The lyrics "Osmin, du nur kannst uns retten." are written under the staves.

glücklich machen will, überleget nicht zuviel.

Handwritten musical score for measures 114-117. It consists of two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. Dynamics include *cresc.*, *mf*, *cresc.*, *f*, *p*, and *rf*.

Noch bedrückt uns die Gefahr

O, zerbrich die harten Ketten!

Noch bedrückt uns die Gefahr

O, zerbrich die harten Ketten!

Bin ich nicht ein guter Mann?

rf

rf

rf

rf

rf

108

f

f

f

f

Du beglückst ein treues Paar welche wonne-
Du beglückst ein treues Paar Welche wonne-
Bin ich nicht ein guter Mann!

f

114

ff [a 2]

ff

ff p

volle Stunde! Welche ein Glück, ein unerwartet

8 volle stunde! Welche ein Glück, ein unerwartet

p

Stille, — Stille, —

ff p

119

Passai

pp Passai

Gluck! Glück! Schon ge- schon ge-

Stille, — seine Runde, stille, — — — seine Runde lauscht jeden Augenblick.

pp Passai

125

heilt ist meine Wunde. Thränenlos ist schon mein Blick. Osmin, du mer

heilt ist meine Wunde. Thränenlos ist schon mein Blick. Osmin, du mer

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff. The treble staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The bass staff begins with a bass clef. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings: *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

Handwritten musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains whole notes and rests. The bass staff contains eighth notes and rests. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains eighth notes and rests. The bass staff contains eighth notes and rests. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present.

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains eighth notes and rests. The bass staff contains eighth notes and rests. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present.

Handwritten musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains eighth notes and rests. The bass staff contains eighth notes and rests. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present.

Handwritten musical notation for the sixth system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains eighth notes and rests. The bass staff contains eighth notes and rests. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present.

138

cresc. f Soli f

cresc. f p

[simile]

cresc. f p
cresc. f p
[simile] f p
cresc. f p

Schon geheilt ist meine Wunde. Thränenlos ist schon mein Blick. Welch ein uner-

Schon geheilt ist meine Wunde. Thränenlos ist schon mein Blick. Welch ein

fahren will entgehen überleget nie zu- viel Wer sich

cresc. f p

144

mf

mf

mf

mf

mf

mf

wartet Glück! Thränenlos ist schon mein Blick. Welch ein unerwartet

unerwartet Glück! Thränenlos ist schon mein Blick. Welch ein unerwartet

glücklich machen will, überlegt nie zuviel. Wer sich glücklich machen

mf

150

f ff

f ff

f ff

Glück! Thränen-los ist schon mein Blick, ist schon mein Blick,

Glück! Thränen-los ist schon mein Blick, ist schon mein Blick,

will, über-legt nie zuviel, überlegt nie zuviel,

f

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines. The first staff begins with the number '155' written above it. The score is organized into systems, with some staves containing multiple measures of music. The notation is handwritten and appears to be a draft or a personal score.

Almanzine	Aber wie du dich verstellen konntest!	アルマンツィーネ　こんなに変装できるなんて！
Osmin	Nicht wahr, ich habe mich recht artig zugestutzt? Wer haette denken sollen, dass in meien alten Tagen mir noch die Ehre vorbehalten waere, als Amme im Serail aufzutreten? Freylich die schwarzen Bart, musste ich der Scheere preis geben, und dieses Opfer ist mehr, als ein solcher wortbruechiger Brausekopf verdiente. Aber ernsthaft meine Kinder! Wie stehen unsere Angelegenheiten?	オスミン　なかなかうまく化けたでしょう。年をとってから、乳母として後宮に入る名誉がよもや有ろうとは思えませんがね。もちろん黒い髭はそり落とさざるを得ませんでした。それくらいの犠牲は、約束を守らない短気な男の汚名を受けるよりずっとましです。冗談はさておき、皆さん、我々の問題の情勢はどのようになっていますか？
Almanzine	Der Sultan ist versoeht, und Attalide frey!	アルマンツィーネ　サルタンは怒りを解き、アタリーデは自由の身になりました。
Osmin	Das ist ja herrlich!	オスミン　それはすばらしい
Achmet	Aber Almanzine fuer mich verloren!	アッハメット　だがアルマンツィーネはもう失われてしまった
Osmin	Wie war das?	オスミン　どんな具合でしたか
Achmet	Noch heute soll Almanzine dem Sultan ihre Hand geben.	アッハメット　今日のうちにも、アルマンツィーネはサルタンに結婚の承諾を告げるよう言われているのだ
Osmin	Warum nicht gar? (zu Achmet.) Hat dich der Sultan schon gesehen?	オスミン　全然かまわないじゃないか？（アッハメットに）その姿でもうサルタンと会ったのですか？
Almanzine	Noch nicht, aber ich hatte alle Muehe, ihn davon abzuhalten.	アルマンツィーネ　いえ、まだです。でも会わせないようにするのに苦労しました。
Osmin	Du kannst von Glueck sagen, du siehst links genug aus, er wuerde dich auf der Stelle erkennen. Also geschwind, Achmet, wir verlassen unverweilt das Serail?	オスミン　でも幸運と言えますよ。ものすごく不器用ななりですねえ。それではサルタンに正体を見破られてしまうでしょう。では急いでアッハメット、我々は一刻も早く後宮を出しましょう。
Achmet	Jetzt, da der Sultan -	アッハメット　いまは、サルタンが
Osmin	Weg mit der unzeitigen Eifersucht!	オスミン　時をわきまえない嫉妬などお止めなさい
Almanzine	Folge Osmins Rath, ich beschwoere dich darum.	アルマンツィーネ　オスミンの忠告に従って下さい。どうかお願いします。
Osmin	Du sollst Almanzinen doch besitzen. Wir fliehen. Alle Vorkehrungen sind getroffen. Freund Rhomberg ist bereit, alles zu wagen. Geld und Juwelen sind am Bord. Ich und Achmet eilen nach dem Hafen. (zu Almanzinen) Ihr sucht im Garten naechst dem Canale einen Fischer auf. Er hat schon das Losewort, ihr duerft nur Triest rufen und einsteigen. Sobald ihr bey uns seyd, lichten wir die Anker, segeln nach Triest, und sind auf Deutschem Grund und Boden.	オスミン　あなたにはアルマンツィーネが得られるようにしてあげますよ。逃亡するのです。すべての手はずは整っています。友人ロームベルクはどんなことでもやってのける気です。金と宝石は船に積んであります。私とアッハメットは港へ急ぎましょう。（アルマンツィーネに）運河に一番近い竈に出て、漁師をさがしなさい。船に乗り「トリエステ」と呼んでいればいいのです。私達と合流したら、すぐに鰭を上げ、トリエステに向かう。そうすれば、ドイツの地に着きます。
Almanzine	Ach, ich zittre! Wenn wir entdeckt wuerden -	アルマンツィーネ　ああ、震えてしまう。万一見つかったら
Achmet	Wenn ich von Almanzinen auf immer getrennt wuerde -	アッハメット　もし万一、アルマンツィーネと永遠に会えなくなってしまうたら
Osmin	Ey was, die Wuerfel sind geworfen! Wer wagt, gewinnt!	オスミン　何です。サイは投げられたり。虎穴に入らずんば虎児を得ず、です。
Almanzine	Und dann, von den Seinigen verbannt, in einem Lande, dessen Sitten von den unsrigen so verschieden sind, seine Tage beschliessen zu muessen -	アルマンツィーネ　親族からも引き離されて、我々とはまったく習慣の違う国で一生を終えなければならないなんて――
Osmin	Fuerchtet nichts! Ihr kommt in mein Vaterland! Es wird euch dort gewiss besser gefallen, als hier.	オスミン　怖がらんで下さいよ！私の祖国へ行くんです。きっとこの国よりもお気に召すことでしょう。
Nr.18 Terzett (Achmet, Almanzine, Osmin)		
Osmin	Laßt alle Furcht verschwinden, Erheitert euren Blick! Ihr werdet Ruhe finden, Schon naht sich euer Glück! Von Rache, Zwang, und Ketten Wird Osmins treue Hand Noch heut euch Beyde retten, Flieht in mein Vaterland!	オスミン　すべての恐れを捨て 目を明るく見開きなさい きっと心の安らぎが得られます もう幸せはすぐそこです 復讐や強制、捕らわれの身から この忠実なオスミンが 今日うちに、あなたがたを救い出します 私の祖国にお逃げなさい
Achmet, Almanzine	Hinweg mit Furcht und Zittern! Nach Sturm und Ungewittern Folgt heller Sonnenschein! Wir werden glücklich seyn!	アッハメット、アルマンツィーネ　恐れを捨てよう！嵐と激しい雷雨の後には 明るい太陽が輝くものだ 我々はきっと幸せになる
Osmin	Folgt heller Sonnenschein! Ihr werdet glücklich seyn!	オスミン　明るい太陽が輝くものだ 君達はきっと幸せになる
Osmin	Das Deutsche Volk ist bieder, Zur Freundschaft stets bereit! Sie lieben sich wie Brüder Mit Deutscher Redlichkeit! Dort wird euch nichts betrüben, Dort herrscht nicht Slaverey! Hier müssen Weiber lieben, Dort sind die Herzen frey.	オスミン　ドイツ民族は正直で いつも仲良くすることを望んでいる 彼らは互いに兄弟のように ドイツ旅の誠意で愛し合っている そこでは君たちを悲しませるものではなく 奴隷にされることもない ここでは女は愛を強要されるが ドイツでは誰の心も自由だ
Achmet, Almanzine	O lasse dich umfängen! Wir brennen vor Verlange. O führ' uns doch gewiß In dieses Paradies!	アッハメット、アルマンツィーネ　ああ、おまえを抱きしめさせてくれ 我々の心は激しい欲望に燃える ああ、どうか必ず連れて行ってくれ その楽園の地へ
Osmin	Ich führ' euch ganz gewiß In dieses Paradies!	オスミン　必ずやあなたがたをお連れします その楽園の地へ
Osmin	Doe Schönheit hüllt kein Schleyer, Der Neid hat dieß erdacht! In Deutschland liebt man freyer Man scherzt, man küßt und lacht! Man setzt in sich Vertrauen, Man lebt in Harmonie! Nicht Wächter hüten Frauen, Die Tugend hütet sie.	オスミン　美人の顔をかくすベールもない ベールなど嫉妬から生まれたものだ ドイツではもっと自由に愛し ふざけ合い、口づけし、笑い合う お互いにお互いを信頼し 調和の中に生きている 女を守るのは見張りではなく 徳によって守られている
Alle	Auf, laßt uns nicht verweilen, Und Glück und Unglück theilen; Wir ziehen Hand in Hand In dieses edle Land.	みんな　さあ、一刻も早く行きましょう 幸福も不幸も分かち合おう 手に手をとって その高貴な国へと向かう

No. 18 Terzett

Handwritten musical score for the opera *Die Entführung aus dem Serail*, Act 1, Scene 1. The score is written for a full orchestra and vocal soloists. The tempo is marked *Andantino*. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The score includes parts for 2 Flauti, 2 Fagotti, 2 Corni in G, Violini (Violins), Violenze (Violas), Almansine, Achmet, Osman, and Basso. The music features various dynamics such as *f* (forte) and *p* (piano), and includes trills and slurs. The vocal parts for Almansine, Achmet, and Osman are marked with a 13-measure rest, indicating they are silent for the first 13 measures of the scene. The Basso part begins with a forte *f* dynamic. The score is written in a clear, handwritten style on a single page.

8

tr

p

tr

tr

p

schwinden, erheitert euren Blick! Ihr werdet Ruhe finden, schon naht sich euer Glück, schon naht sich euer Glück. Von

p

17

Rache, Zwang und Ketten wird Osmins treue Hand noch heut euch beyde retten, Flieht in mein Vaterland, flieht in mein Vater-

Handwritten musical score for two staves. The top staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 3/4. It contains several measures of music, including a measure marked with a piano (*p*) dynamic. The bottom staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of music, including a measure marked with a crescendo (*cresc.*) dynamic.

Handwritten musical score for two staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of music, including a measure marked with a piano (*p*) dynamic. The bottom staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of music, including a measure marked with a piano (*p*) dynamic.

Handwritten musical score for two staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of music, including a measure marked with a piano (*p*) dynamic. The bottom staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of music, including a measure marked with a piano (*p*) dynamic.

Handwritten musical score for two staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of music, including a measure marked with a piano (*p*) dynamic. The bottom staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of music, including a measure marked with a piano (*p*) dynamic.

Handwritten musical score for two staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of music, including a measure marked with a piano (*p*) dynamic. The bottom staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). It contains several measures of music, including a measure marked with a piano (*p*) dynamic.

33

f *cresc.* *f* *p*

f *cresc.* *f* *p*

f *p* *f* *p*

f *p* *cresc.* *f* *p*

f *p* *cresc.* *f* *p*

f *cresc.* *f* *p*

werden glücklich seyn, folgt heller Sonnenschein, Wir werden glücklich seyn.

werden glücklich seyn, folgt heller Sonnenschein Wir werden glücklich seyn.

8 werdet glücklich seyn, folgt heller Sonnenschein Ihr werdet glücklich seyn

f *cresc.* *f*

40

f

(f)

soli

f

[p]

f

p

[p]

tr

[f]

p

Das deutsche Volk ist bieder zur Freundschaft stets bereit. Sie

(f)

[illegible]

[illegible]

63

Handwritten musical score for a piano and voice. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four systems of staves. The first system has a piano part with chords and a vocal line. The second system continues the piano part. The third system features a piano accompaniment with arpeggiated chords and a vocal line. The fourth system includes lyrics in German for the vocal line and a piano part. Dynamics include p (piano), cresc. (crescendo), and f (forte).

lasse dich umfassen, wir brennen vor Verlangen O führ uns doch gewiß in dieses Paradies. O

lasse dich umfassen, wir brennen vor Verlangen O führ uns doch gewiß in dieses Paradies. O

Ich führ euch ganz gewiß in dieses Paradies. Ich

Handwritten musical score for two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). Both staves contain complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. Dynamics markings include *cresc.*, *f*, and *p*.

Handwritten musical score for two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). Both staves contain complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. Dynamics markings include *p* and *f*.

Handwritten musical score for three staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). All three staves contain complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. Dynamics markings include *p*, *cresc.*, and *f*.

Handwritten musical score for three staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the staves: "führ uns doch geaß in dieses Paradies", "führ uns doch gewiß in dieses Paradies", and "führ euch ganz gewiß in dieses Paradies".

Handwritten musical score for two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). Both staves contain complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. Dynamics markings include *cresc.*, *f*, and *p*.

78 Solo

Die Schönheit hüllt kein Schleyer, Der Neid hat dies erdacht, In Deutschland liebt man freyer, man scherzt, man küßt und

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests. The treble staff has a 'tr' (trill) marking and a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking. The bass staff also has a 'mf' dynamic marking.

Handwritten musical notation for the second system, showing a treble staff with a few notes and rests, and a bass staff with a few notes and rests.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests. The treble staff has a 'tr' (trill) marking and a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking. The bass staff also has a 'mf' dynamic marking. The treble staff has a 'p' (piano) dynamic marking.

Handwritten musical notation for the fourth system, showing a treble staff with a few notes and rests, and a bass staff with a few notes and rests.

lacht, man scheizt, man küßt und lacht. Man setzt in sich Vertrauen, Man lebt in Harmonie. Nicht Wächter hüten

Handwritten musical notation for the fifth system, showing a treble staff with a few notes and rests, and a bass staff with a few notes and rests. The treble staff has a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking.

Handwritten musical score for a piece in G major, 3/4 time. The score is written on ten staves, with the first three staves containing instrumental parts and the last three staves containing vocal parts. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics range from *mf* (mezzo-forte) to *p* (piano).

The first system (staves 1-3) features a piano introduction with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system (staves 4-6) continues the instrumental theme with a trill in the right hand. The third system (staves 7-9) introduces the vocal parts with the lyrics: "Frauen, die Tugend hütet sie, die Tugend hütet sie. Auf, laßt uns nicht verweilen Und". The fourth system (staves 10-12) continues the vocal melody with the lyrics: "Auf, laßt uns nicht verweilen Und".

The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures, time signatures, and dynamic markings. The lyrics are written in German and are placed below the vocal staves.

101

cresc
f

f
p

cresc
f
p

Glück und Unglück teilen wir ziehen Hand in Hand in dieses edle Land. Wir ziehen Hand in
 Glück und Unglück teilen. Wir ziehen Hand in Hand in dieses edle Land. Wir ziehen Hand in
 Glück und Unglück teilen. Wir ziehen Hand in Hand in dieses edle Land. Wir ziehen Hand in

cresc
f

108

cresc.

f

p

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

cresc.

f

p

Hand in dieses edle Land. Auf, laßt uns nicht verweilen, Und Glück und Unglück teilen. Wir ziehen Hand in

Hand in dieses edle Land. Auf, laßt uns nicht verweilen, Und Glück und Unglück teilen. Wir ziehen Hand in

Hand in dieses edle Land Wir ziehen Hand in

cresc.

f

p

116

f *ff*

f *ff*

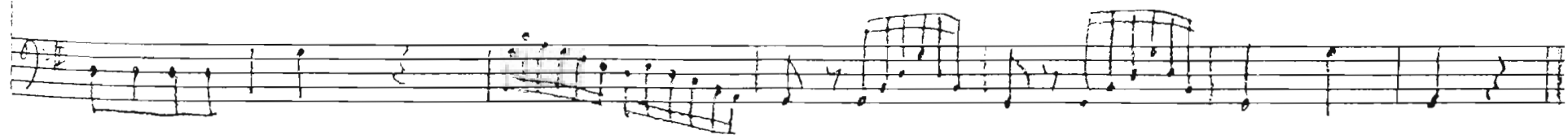
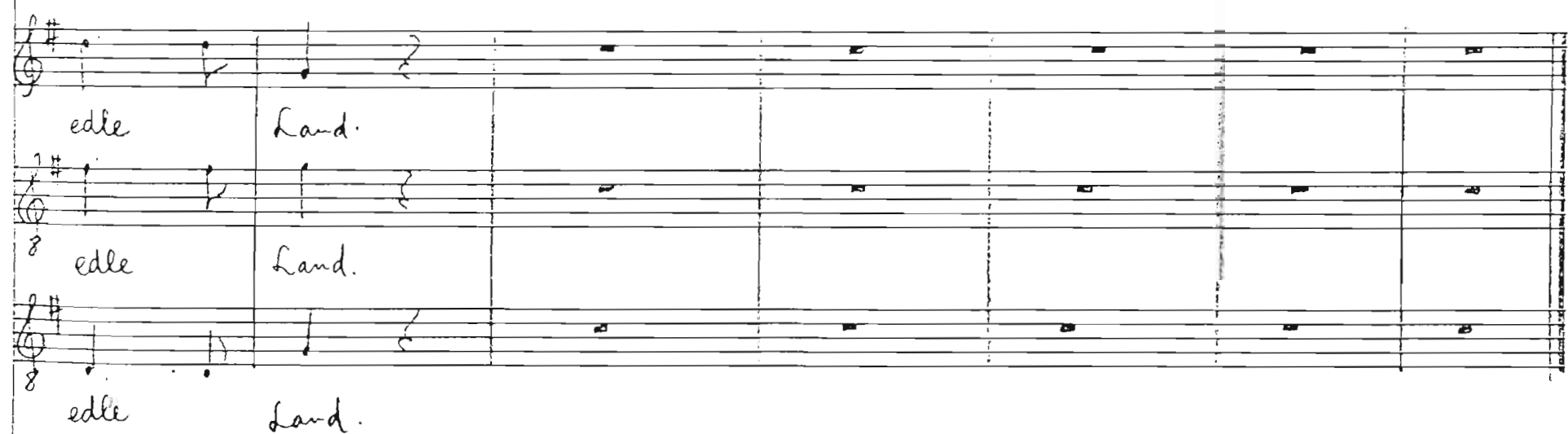
f *ff*

Hand in dieses edle Land. Wir ziehen Hand in Hand in dieses edle Land, in dieses

Hand in dieses edle Land wir ziehen Hand in Hand in dieses edle Land, in dieses

Hand in dieses edle Land wir ziehen Hand in Hand in dieses edle Land, in dieses

f *ff*



Osmin (zu Achmet) Also fort!
Achmet Nur noch einen Augenblick!
Osmin Ueber das Zoegern! (man hoert ein Geraeusche) Da haben wir's, es kommt wer! Zuletzt wird es zu spaet seyn. (Achmet stellt sich mit zurueck- geschlagenen Schleyer an die Thuere des Cabinets, und Osmin wirft gleichfalls seinen Schleyer um.)

Drey und zwanzigster Auftritt

Aly. Die vorigen

Aly (zu Almanzine) Der Sultan ladet euch in den Garten ein. Der Abend ist zu schoen, als dass man nicht wuenschen sollte, ihn mit der schoenen Almanzine zu theilen.
Almanzine (betroffen) Ich werde gehorchen.
Aly (fuer sich) Ha! Da steckt was! (laut) Und er hofft, dass eure beyden Freundinnen auch von der Gesellschaft seyn werden.
Almanzine (verwirrt) Beyde? - Ich werde sehen, ob -
Aly (fuer sich) Dacht' ich es nicht? -- Wenn es euch missfaellig ist, so will ich es dem Sultan melden. Er wird gewiss -
Osmin (rasch vortretend) Nein, nein, Almanzine! Ihr muesst uns dem Sultan vorstellen. Ich brannte lange schon vor Begierde, mit dem schoenen Soliman naehere Bekanntschaft zu machen. Eine solche Gelegenheit kommt nicht alle Tage.
Aly Die Stimme soll ich kennen. Ich muss dich irgendwo gesehen haben.
Osmin Leicht moeglich, aber doch nicht wahr- scheinlich!
Aly Warum nicht? Es fueget sich oft sonderbar in der Welt.
Osmin Ja wohl! Aber ein so huebsches Gesichtgen, wie das meinige, zeigt man nicht jedermann.
Aly (sich ihm naehernd) Aber gegen mich wirst du doch nicht so grausam seyn? Mir steht es von Amtswegen zu, den Augenschein zu nehmen. (er macht eine Bewegung, als ob er den Schleyer aufdecken wollte)
Osmin (tritt zurueck) Das lass mir der Herr bleiben, oder -
Almanzine (tritt zwischen Osmin, und Aly) Selinde! Nicht so hitzig! Der Kislar Aga scherzt nur.

Osmin Ey was! Dem Sultan moecht' es hingehen, aber so ein -
Almanzine (haelt ihm die Hand vor den Mund. Zu Aly.) Wir werden kommen. (Aly ab.)

Vier und zwanzigster Auftritt

Achmet, Almanzine und Osmin

Achmet Bald haette dich deine Abneigung gegen Aly zu weit gefuehrt.
Almanzine Beynahe haette er dich erkannt.
Osmin Um mich darf euch nicht bang werden. (zu Almanzinen) Aber euch eigene Aengstlichkeit haette bald alles verdorben! Aly schoepfte schon Verdacht.
Almanzine Waere es nicht besser, ihr eiltet fort, und ich ging allein zum Sultan?
Osmin Nein. Dem Aly ist nicht zu trauen. Unsere Bereit- willigkeit muss seinen Argwohn wieder zerstreuen. Es werden sich schon Mittel finden den Kislaraga mit dem Sultan doch zu ueberlisten. Nur nicht gleich verzagt!
Almanzine Also ihr folgt mir?
Osmin Natuerlich! Sobald wir den Vorthell ersehen, schleichen wir davon, und ihr naehert euch dem Canale. Vergesst nur das Losewort nicht: Triest heisst es. (alle ab)

Osmin (アッハメットに) さあ行きましょう

アッハメット ちょっとだけ待ってくれ

Osmin ためらわれることよ! (物音がする) 案の定誰か来たぞ。もう時を逸したかもしれない。
(アッハメットはベールをかぶって小部屋の入口に引きさがる。Osminもベールをかぶる)

第23場 (アリ, 前場の人々)

アリ (アルマンツィーネに) サルタン様が、あなたを庭にお招きになっておられる。この夕べはあまり美しいので、アルマンツィーネと共に過ごされたいと望まzにはいられぬとおっしゃる。

アルマンツィーネ (狼狽して) 承知いたしました

アリ (独白) はは、何かあるな? (声を上げて) そなたの二人の友達も一緒にとおっしゃっている。

アルマンツィーネ (困惑して) 二人ともですか?

アリ (独白) 思ったとおりだ —— もし気が進まないのなら、サルタン様にそう言おうあの方はきっと、...

Osmin (急いで前に進み出て) いやいや、アルマンツィーネや、是非私達をサルタン様に紹介しておくれ。私は以前から、美男子のゾリマンとお近づきになりたくてうずうずしていたのです。こんなチャンスはなかなかありませんわ。

アリ 聞いたことのあるお声だ。以前どこかで会ったはずだが、...

Osmin ありうることはございますが、確かではございません。

アリ 何故確かではないのだ? 世の中は広いようで狭いぞ

Osmin それはそうです。でも、私のように美しい顔になると、誰にでも見せられるものではありませんわ

アリ (Osminに近づきながら) だが、おれに対してそう冷たくすることもないだろう。職務上も実地検証する権利はあるのだから (ベールをとりたげな動作をする)

Osmin (下がって) それはおやめください。さもないと、...

アルマンツィーネ (Osminとアリの間に入って) ゼリンデ、そう興奮しないで下さい。この方はふざけているだけです。

Osmin 何ということでしょう。私はサルタン様のところには行きたいですが、このような ——

アルマンツィーネ (Osminの口を手でふさぐ。アリに) 私どもはすぐ参りますわ (アリ, 退場)

第24場 (アッハメット, アルマンツィーネ, Osmin)

アッハメット おまえがアリを嫌っているのもう少しで危ないところまでいってしまうところだった

アルマンツィーネ もう少しで見破られるところでした。

Osmin 私のことは心配なさる必要はありません。(アルマンツィーネに) だが、あなたの不安気な様子が、何もかも台無しにするところでした。アリは疑っていましたよ。

アルマンツィーネ あなた方はもう逃げて、私だけがサルタンの所へ行つた方がよくありませんか

Osmin いや、アリは信じられない。我々が喜んで命令に従えば、彼の邪推も消えるでしょう。その間にアリとサルタンをもう一度だます方法がきっと見つかりますよ。ともかく、すぐにびくびくしないことです。

アルマンツィーネ では私についていらっしゃるのですね

Osmin もちろん! うまいタイミングを見つけたら、すぐに我々はここを逃げ出ます。あなたは運河の方へ行ってください。合言葉だけは忘れないで。「トリエステ」です。(全員, 退場)

Fuenf und zwanzigster Auftritt
(Garten des Serails, mit der Aussicht auf das Meer)
Soliman, und Aly

Soliman Sie war also betroffen?
Aly So, dass sie kaum zur Sprache kam.
Soliman Unbegreiflich! Sie liebt Attalidens Bruder, und bestrebt sich so sehr, Attaliden vor mir zu verbergen.
Aly Sie liebte Achmet? Unmoeglich?
Soliman Waere Attalide so gewiss meine Unbekannte! Mir fiel ihr Betragen gleich auf. Ihr Blick suchte nur Achmet. Amulaki's Strafe schien auch sie zu treffen. Ich musste sie mit Gewalt fortreissen, und Achmet war in Verzweiflung.
Aly Es ist wahr, er schien ganz betaeubt zu seyn.
Soliman Ich wollte mehr Licht haben. Ihre kalte Zurueckhaltung bestaetigte meinen Argwohn. Ich nannte Achmets Nahmen - sie wurde blass, und zitterte. Nun hatte ich volle Gewissheit.
Aly Hm, hm! Was schadet es? Wir haben das Voegelchen im Kaefig. Zeit und Entfernung -
Soliman Nein - sie verdient gluecklich zu seyn, und Achmet -
Aly Freylich, wenn er der Unbekannten Bruder ist -
Soliman Und wenn er es auch nicht waere, er soll sie aus meiner Hand erhalten. Doch sie kommen, verlasse mich. (Aly ab)

第25場 (海を望む:ゾリマン, アリ)

ゾリマン 彼女はびっくりしたのだな
アリ はい, 言葉も出ないくらいでした
ゾリマン さっぱりわからんな。彼女はアタリーデの兄を愛しているのに, 私にアタリーデを会わせまいとしてばかりいる。
アリ アッハメットを愛しているなんて? あるはずがありません
ゾリマン アタリーデが私の捜していた見知らぬ人であればな。... アルマンツィーネのふるまいは, すぐにおかしいと感じた。彼女の目はアッハメットだけを捜していたからな。アムラーキを罰したことは彼女にも打撃を与えたようだ。私は彼女を力づくで連れてこざるを得ず, アッハメットは絶望に陥ることになった。
アリ 本当に彼は, すっかり茫然自失の様子でございました
ゾリマン もう少し事情がわかればな。アルマンツィーネの冷たい態度で, 私の懸念が正しかったとわかった。アッハメットの名前を言ってみたら— 彼女は青ざめてふるえた。... これで完全にわかってきたぞ。
アリ それがどうして悪いのでございます? あの小鳥はカゴの中です。時間が経ち, 離れていれば—
ゾリマン いや, 彼女は幸福になるのが当然なのだ。そしてアッハメットも, .
アリ 彼があなたの捜し求めている女性の兄であれば, もちろんですな
ゾリマン たとえそうでなくとも, 彼に私の手からアルマンツィーネを得るようになさせてやろう。だが彼女らが来た。私を一人にしておいてくれ。(アリ, 退場)

Sechs und zwanzigster Auftritt
Soliman, Almanzine, Osmin als Amme, Achmet als Attalide, beyde verschleyert und in einiger Entfernung, sie suchen eine andere Allee zu gewinnen)

Almanzine (naehert sich dem Sultan)
Auf euren Befehl -
Soliman Also befehlen muss ich, um Almanzinen an meiner Seite zu sehen?
Almanzine Verzeiht! Meine Freundin kann mir nur einige Augenblicke noch schenken.
Soliman Soll ich also Attaliden gar nicht sehen? (Achmet und Osmin werden unruhig)
Almanzine Nein, nein!
Soliman Aber in wenig Stunden -
Almanzine (bestuerzt)
Herr! Eure Wort -
Soliman Keine Weigerung! (Achmet in heftigster Bewegung, Almanzine sprachlos, Soliman beobachtend. Osmin eilt herbey, und stellt sich zwischen dem Sultan und Almanzinen)
Osmin Gnaedister Herr! Helllichte Eifersucht! Mein Glueck, dass ich nicht mehr jung bin, sonst haette ich mich auch nicht naehern duerfen! Da haettet ihr mich kennen sollen, in der Morgenroethe meiner Schoenheit! (in dessen schluepfen Almanzine und Achmet in eine nahe Allee)
Soliman (fuer sich)
Die Alte schwaetzt gerne! - Vielleicht kann ich durch sie noch mehr erfahren. - Also du warst einmahl schoen? Die Ueberreste lassen es kaum vermuthen!
Osmin Keinen Spott, Herr!

第26場 (ゾリマン, アルマンツィーネ, 乳母に変装したオスミン, アタリーデに変装したアッハメット。二人はベールをかぶり, 少し離れたところにいて他の並木道へ出ようとしている)

アルマンツィーネ (サルタンに近づいて)
御命令によりまして
ゾリマン してみると, アルマンツィーネに側に来てもらうには, 命令せねばならぬのかな?
アルマンツィーネ お許し下さい。私の友人 (アタリーデ) は, ほんの少ししかここにいません。
ゾリマン それでは, アタリーデには会わせてもらえないのか? (アッハメットとオスミンはそわそわする)
アルマンツィーネ いいえ, できません
ゾリマン しかし, もうすぐ—
アルマンツィーネ (狼狽して)
閣下, お言葉では—
ゾリマン 拒むことはならんぞ (アッハメットは激しく動揺する。アルマンツィーネはゾリマンを見つめて言葉が出ない。オスミンが急いで来て, サルタンとアルマンツィーネの間に入る)
オスミン お殿様, 大層な御執心で! 私は若くなくて幸せです。そうでなければ, この私も近寄らせてもらえませんでしたろう。ああ, 私の若い頃に, 私の笑しさが芽生え始めたあの頃にお会いできていたらようございましたのに! (その間にアルマンツィーネとアッハメットはこそこそと近くの並木道へ入る)
ゾリマン (独白)
この年増はおしゃべり好きだ。ひょっとすると, この女からもう少し聞きだせるかもしれんぞ—それでは, かつては美しかったのか? 今はその名残さえほとんどないぞ!
オスミン お殿様, 馬鹿になさらないで下さい。

Nr.19 Arie (Osmin)

Osmin Reizend war die Lage
 Meiner Jugendtage,
 Brust und Wange blühten,
 Mund und Auge glühten,
 Stutzer und Galane
 Folgt' meiner Fahne;
 Mit verbuhten Liebesblicken
 (Ach mir brannten alle Herzen)
 Wußt' ich Männer zu bestricken.
 (gleich entflamten Schwefelkerzen)
 Rühmen kann ich mich fürwahr
 Daß ich schon im zwölften Jahr
 Eine kleine Bosheit war!

Jung ist man geachtet,
 Alt wird man verachtet!
 Alter wird verhöhnet,
 Jugend wird gekrönt;
 Männerherzen brennen
 Nur für junge Schönen!
 Ach ihr frohe süße Stunden!
 Ihr seyd flüchtig mir verschwunden,
 Und ich muß, o Herzenleid!
 Hören, wie nun jeder schreyt:
 Marsch! Du altes Rasselstei!

No.19 (第1稿) アリア (オスミン)

若い頃の身の上は
 本当に魅力的でした
 胸とおはは咲き始めた花のよう
 口と目は熱く燃え
 伊達男や色男が
 私のあとを追ってきました
 心をとろかせる愛のまなざしで
 (ああ、どの男も私に恋こがれていた)
 男を惑わせることができました
 (まるでイオウのロウソクのように)
 本当に自慢じゃないが
 12歳の年にはもう
 いっぱしの小悪魔でしたよ

若ければ賞賛され
 年をとると馬鹿にされる
 年をとるとあざけられ
 若いと栄冠を与えられる
 男の心というものは
 若い美人のためだけに燃え上がる
 ああ 楽しく甘いあの頃は
 あっという間に過ぎ去った
 今はああ、悲しいことに
 誰もが叫ぶのを聞かねばならない
 「とっとと失せろ、このやかまし婆！」

No. 19 Ande

[草稿]

Handwritten musical score for No. 19 Ande, marked [草稿] (Draft). The score is written for a full orchestra and includes the following parts:

- Flauti** (Flutes): Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/4 time signature. The part is mostly rests, with a final measure containing a half note F# and a half note C# marked *f*.
- Corni in A** (Horns in A): Treble clef, key signature of two sharps, 2/4 time signature. The part is mostly rests, with a final measure containing a half note F# and a half note C# marked *f*.
- Violini** (Violins): Two staves, treble clef, key signature of two sharps, 2/4 time signature. The first staff begins with a half note F# marked *p*, followed by eighth notes. The second staff begins with a half note F# marked *p*, followed by eighth notes. The final measure of both staves contains a half note F# and a half note C# marked *f*, with a trill (tr) indicated above the C# in the first staff.
- Viola** (Viola): Bass clef, key signature of two sharps, 2/4 time signature. The part begins with a half note F# marked *p*, followed by eighth notes. The final measure contains a half note F# and a half note C# marked *f*.
- Osmm** (Osmm): Treble clef, key signature of two sharps, 2/4 time signature. The part is mostly rests, with a final measure containing a half note F# and a half note C# marked *f*.
- Basso** (Bass): Bass clef, key signature of two sharps, 2/4 time signature. The part begins with a half note F# marked *p*, followed by eighth notes. The final measure contains a half note F# and a half note C# marked *f*.

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 7/8 time signature. The score features various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. A measure number '6' is written above the first staff, and an '8' is written below the fourth staff. The notation is dense and appears to be a student or working draft manuscript.

15

p

p

p

[p]

8

Reizend war die Lage

meiner Jugend Tage

Mund und Auge

p

24

glühten, Brust und Wange blühten, Brust und Wange blühten. Stutzer und Galane

33

p *f* *sfz* *p*

f *sfz*

f *sfz* *p*

f *sfz* *p*

folgten meiner Fahne, folgten meiner Fahne Ach, mir brannten

f *sfz* *p*

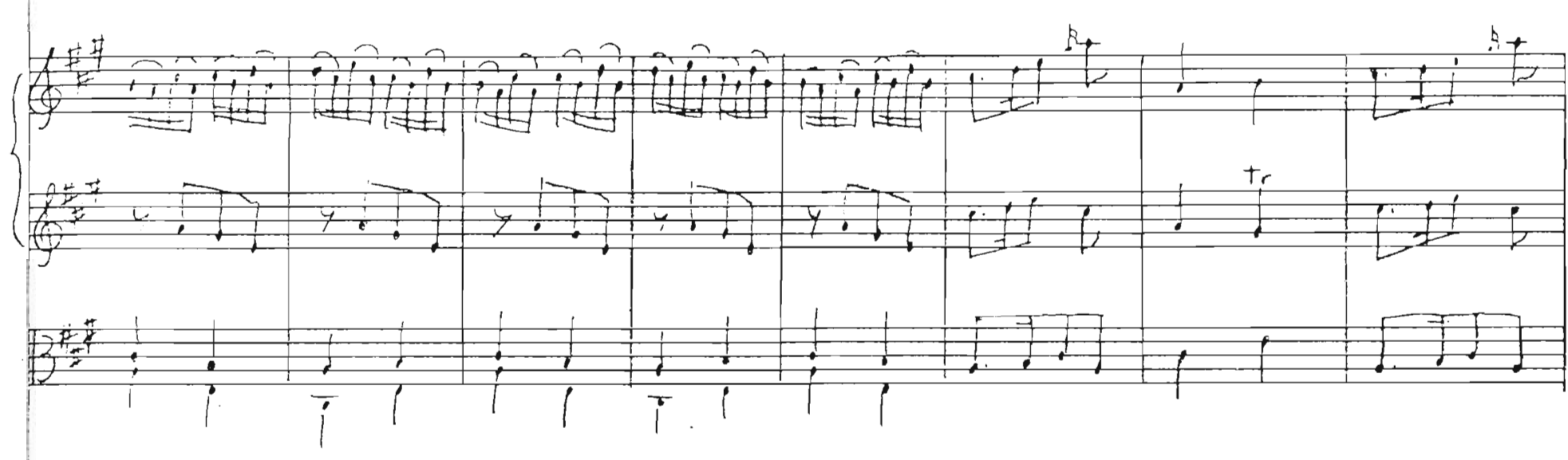
Handwritten musical score for a piece in D major (two sharps). The score is written on multiple staves, including a grand staff (treble and bass clefs) and several single staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Dynamic markings include *sfz* (sforzando) and *p* (piano). The score is divided into measures, with some measures containing multiple notes and rests.

The lyrics, written in German, are:

alle Herzen, gleich entflamten Schwefelkerzen. Rühmen kann ich mich für-

50



8 wahr. daß ich schon im zwölften Jahr eine kleine Bosheit war ein kleine



Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two sharps (F# and C#), and various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Staff 1: Treble clef, key signature of two sharps. Measures 1-3 contain quarter notes. Measure 4 is a whole rest. Measures 5-8 contain complex sixteenth-note passages. A dynamic marking *f* is present below measure 5.

Staff 2: Treble clef, key signature of two sharps. Measures 1-3 contain quarter notes. Measures 4-8 are whole rests.

Staff 3: Treble and bass clefs joined by a brace, key signature of two sharps. Measures 1-3 contain quarter notes. Measure 4 is a whole rest. Measures 5-8 contain complex sixteenth-note passages. Dynamic markings *f* are present below measures 5 and 6. A trill marking *tr* is present above measure 2.

Staff 4: Bass clef, key signature of two sharps. Measures 1-3 contain quarter notes. Measure 4 is a whole rest. Measures 5-8 contain quarter notes. A dynamic marking *f* is present below measure 5.

Staff 5: Treble clef, key signature of two sharps. Measures 1-3 contain quarter notes. Measures 4-8 are whole rests.

Staff 6: Treble clef, key signature of two sharps. Measures 1-3 contain quarter notes. Measure 4 is a whole rest. Measures 5-8 contain quarter notes. A dynamic marking *f* is present below measure 5.

Staff 7: Treble clef, key signature of two sharps. Measures 1-3 contain quarter notes. Measures 4-8 are whole rests.

Staff 8: Treble clef, key signature of two sharps. Measures 1-3 contain quarter notes. Measure 4 is a whole rest. Measures 5-8 contain quarter notes. A dynamic marking *f* is present below measure 5.

Staff 9: Treble clef, key signature of two sharps. Measures 1-3 contain quarter notes. Measures 4-8 are whole rests.

Staff 10: Treble clef, key signature of two sharps. Measures 1-3 contain quarter notes. Measure 4 is a whole rest. Measures 5-8 contain quarter notes. A dynamic marking *f* is present below measure 5.

Bosheit war.

Handwritten musical score for a piece in D major (two sharps). The score is written on ten staves. The first staff begins with a measure number of 66. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *p* (piano). The score is divided into systems, with the first system containing the first two staves, the second system containing the next two staves, and the third system containing the final two staves. The lyrics "Jung ist man geachtet" are written below the sixth staff.

66

p

p

p

p

Jung ist man geachtet

75

8

Alt wird man verachtet

Altes wird verhöhnet, Jugend wird ge-

P

84

f

f

f p

8

krönet, Jugend wird gekrönt. Männerherzen brennen nur für junge Schönen

f p

93

p f sfz p sfz p sfz p

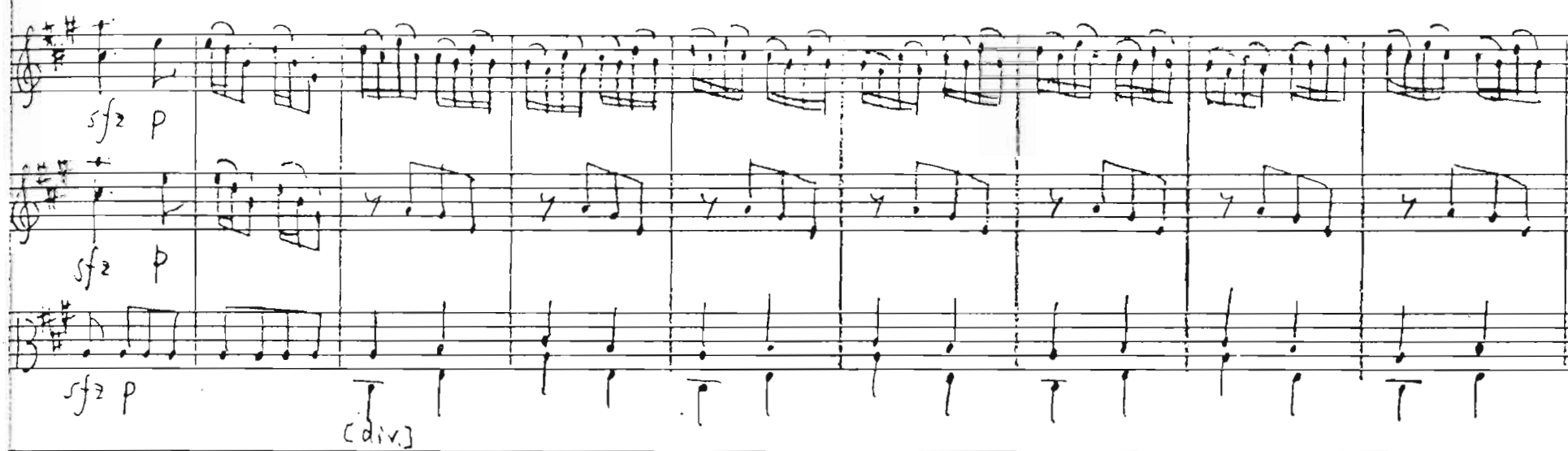
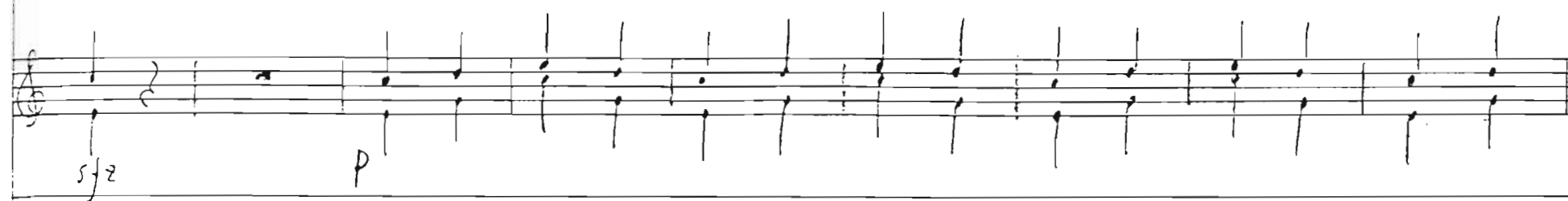
f sfz sfz sfz

f sfz p sfz p sfz p

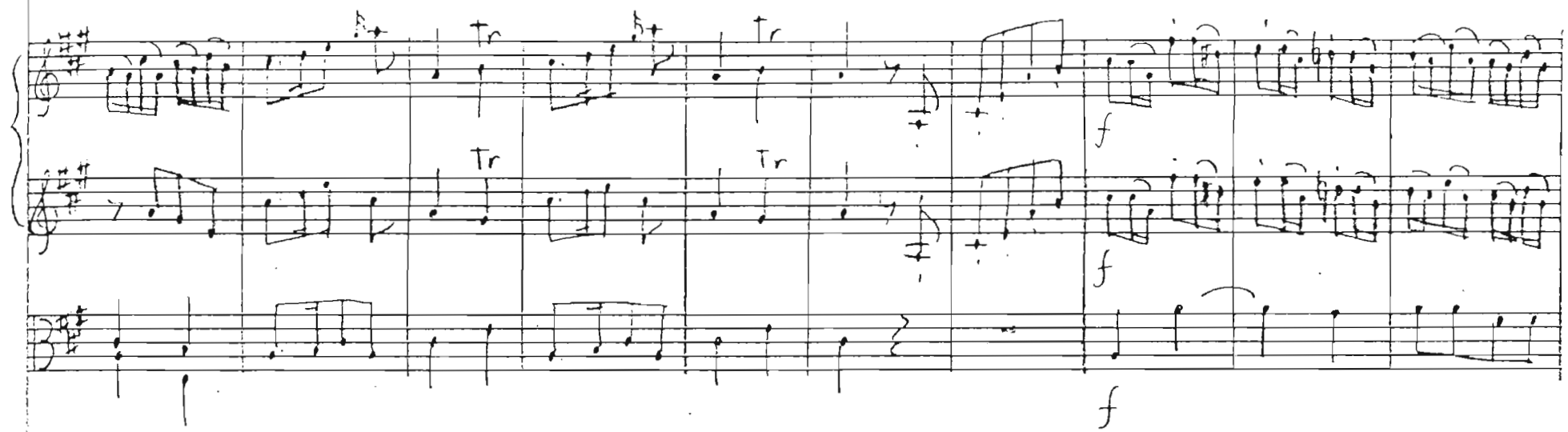
f sfz p sfz p sfz p

f sfz p sfz p sfz p

f sfz p sfz p sfz p



112



Schreit: Marsch, du altes Rasselsteit, du altes Rasselsteit!



Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two sharps (F# and C#), and various musical symbols such as notes, rests, and bar lines. The first staff begins with the number '122' and features a complex melodic line with beamed sixteenth notes. The second staff contains a simpler melodic line. The third and fourth staves are grouped by a brace, showing a piano accompaniment with chords and moving lines. The fifth staff has a treble clef and contains rests. The sixth staff has a bass clef and contains a melodic line. The remaining staves are empty.

Nr.19 Arie (Oswin)

Oswin (Amme) Kinder, merkt euch meine Lehren,
haltet Ammen hoch in Ehren,
ewig müßt ihr dankbar seyn!
Ammen haben Mütterrechte,
die durchwachen ganze Nächte,
wiegen ihren Säugling ein.

Wir verlieren unsre Kräfte,
geben euch die besten Säfte,
unsre Milch ist Marzipan.
Wir versüßen euch die Schmerzen,
unter Küßen, unter Scherzen
stimmen wir's Pupeya an.

Wunder würkt die Ammenpflege,
Jungen tragen das Gepräge
in der Faust durch Kraft und Stärk.
Seht ihr Mädchen, die mit Blicken
Euer Herz und Aug entzücken,
Sultan! das ist unser Werk!

No.19 (第2稿) アリア (オスミン)

オスミン (乳母) 子供たちよ私の教えをよくお聞き
乳母を大いに大切にし
いつまでも感謝の気持ちを忘れないように
乳母には母親と同じ権利がある
一晩中一睡もせず
ゆりかごを揺すって眠らせたのだから

私達は自分の体力を失って
最高の体液を飲ませている
私達の乳はアーモンドのお菓子のよう
私達は、おまえ達の痛みを和らげる
口づけしたり、ふざけたりして
そして、楽しくあやし歌う

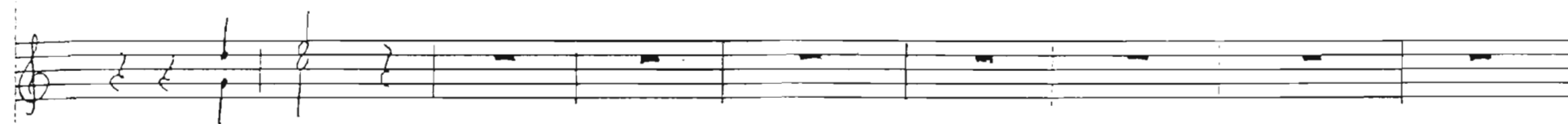
乳母の世話は奇蹟を行う
男の子には、拳の中に
力と強さのはっきりとした徴が現れ
はら、女の子は、その眼差しに
男の心と目をひきつけるものを具えるのです
サルタン様、これこそ乳母の業なのです

No. 19 Arie

[第2稿]

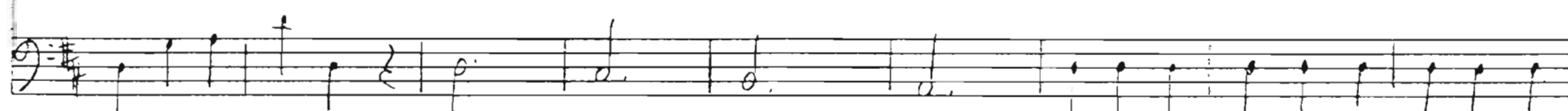
Andante

Handwritten musical score for No. 19 Arie, Andante. The score is written for Oboe, Corni in D, Violini, Viola, Osmin, and Basso. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score is divided into measures by vertical bar lines. Dynamics include *p* (piano), *f* (forte), and *sfz* (sforzando). The Oboe and Corni parts are mostly rests, with a final *f* dynamic. The Violini and Viola parts have more active notation, including slurs and ties. The Osmin and Basso parts also show some activity, with the Basso part starting with a *p* dynamic and ending with a *f* dynamic.



Alto

Kinder, merkt euch meine Lehren, haltet Arme hoch in

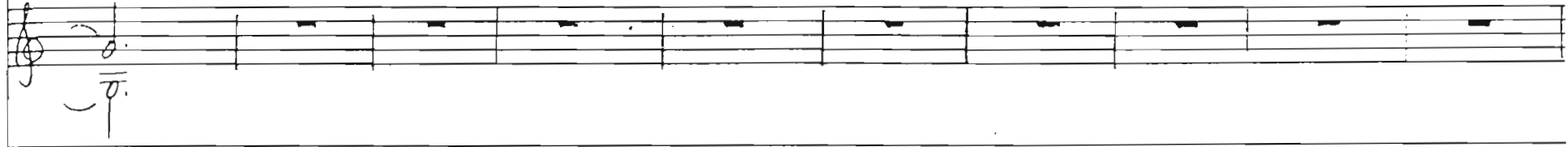


Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical symbols such as notes, rests, and slurs. The lyrics "Ehren ewig müßt ihr dankbar seyn!" are written below the fifth staff.

15

Ehren ewig müßt ihr dankbar seyn!

24



Ammen haben Mütter-rechte. Sie durchwachen ganze Nächte, wiegen



Handwritten musical score for a piece in G major (one sharp). The score is written on ten staves. The first staff contains a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff contains a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third staff contains a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fourth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fifth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The sixth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The seventh staff contains a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The eighth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The ninth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tenth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

The score includes various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings. The dynamic markings are *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte). The lyrics "ihren Säugling ein" are written under the sixth staff.

34

mf *f*

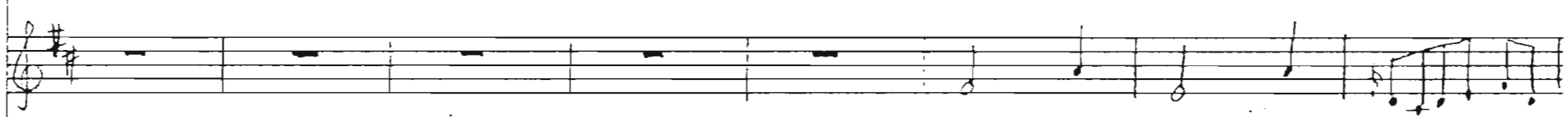
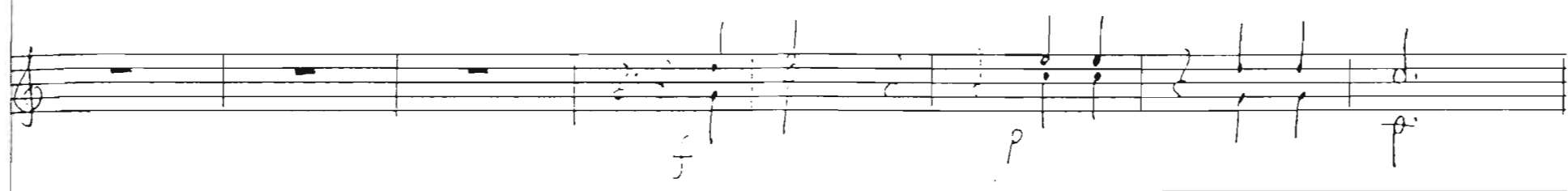
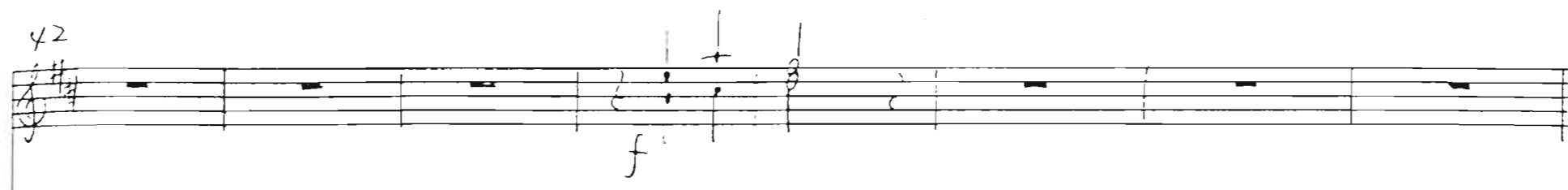
mf *f*

f

ihren Säugling ein

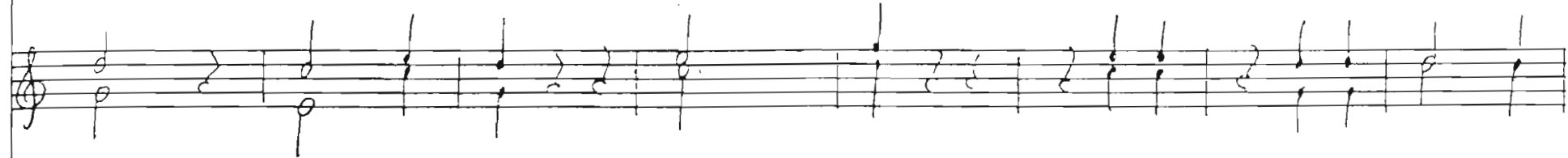
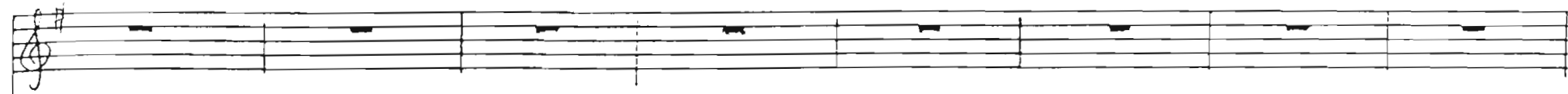
f

42

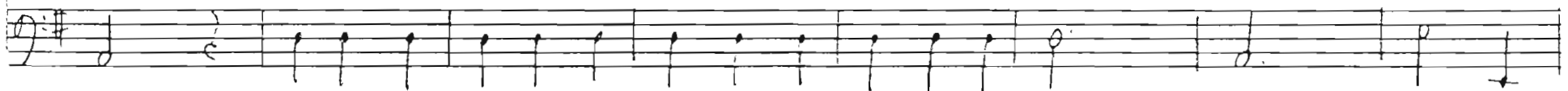


wir ver-lieren unsre





Kräfte, geben euch die besten Säfte. Unsere Milch ist Marzi-



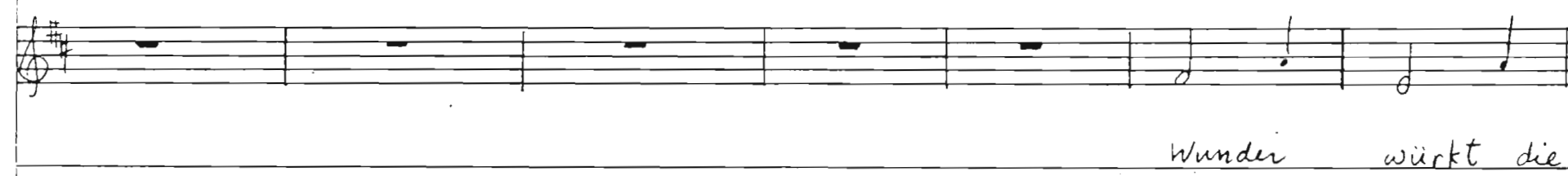
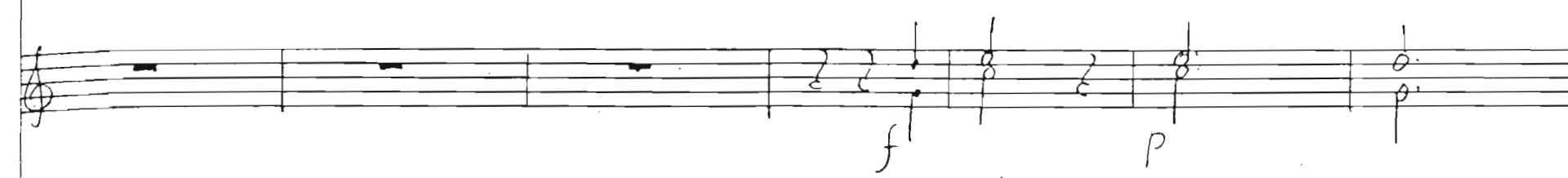
Handwritten musical score for a piece in D major, 4/4 time. The score consists of 11 staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The third staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The fifth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The sixth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The seventh staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The eighth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The ninth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The tenth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The eleventh staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, and dynamic markings (mf, p). The lyrics "pan" and "Wir ver-süß-en euch die" are written below the staves.

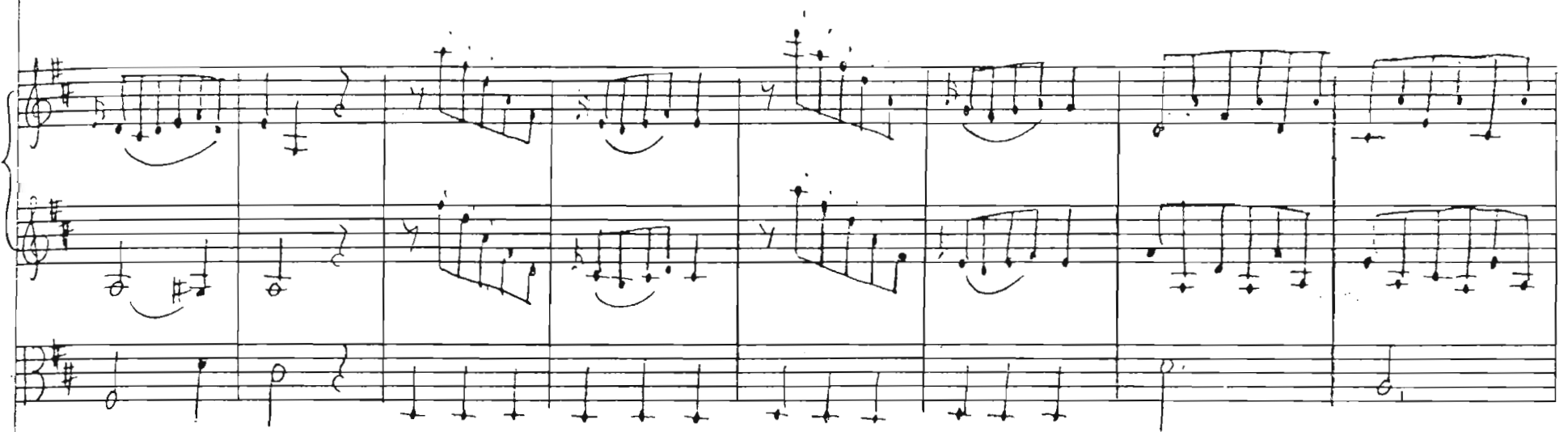
schmerzen unter Küssen, unter Schmerzen stimmen wir's pu-

Handwritten musical score for page 73. The score is written on multiple staves, including a grand staff (treble and bass clefs) and several single staves. The key signature is one sharp (F#). The time signature is not explicitly written but appears to be common time (C). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte). The score also includes the lyrics "pe- ya an." written below the staves.

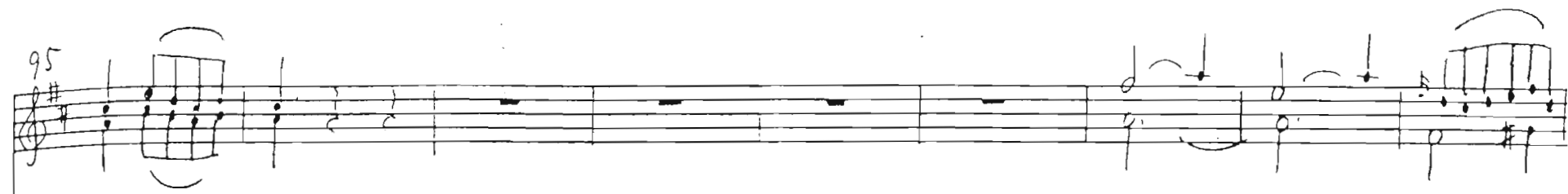
The score is organized into systems. The first system consists of two staves. The second system consists of three staves. The third system consists of four staves. The fourth system consists of two staves. The fifth system consists of two staves. The sixth system consists of two staves. The seventh system consists of two staves. The eighth system consists of two staves. The ninth system consists of two staves. The tenth system consists of two staves. The eleventh system consists of two staves. The twelfth system consists of two staves. The thirteenth system consists of two staves. The fourteenth system consists of two staves. The fifteenth system consists of two staves. The sixteenth system consists of two staves. The seventeenth system consists of two staves. The eighteenth system consists of two staves. The nineteenth system consists of two staves. The twentieth system consists of two staves. The twenty-first system consists of two staves. The twenty-second system consists of two staves. The twenty-third system consists of two staves. The twenty-fourth system consists of two staves. The twenty-fifth system consists of two staves. The twenty-sixth system consists of two staves. The twenty-seventh system consists of two staves. The twenty-eighth system consists of two staves. The twenty-ninth system consists of two staves. The thirtieth system consists of two staves. The thirty-first system consists of two staves. The thirty-second system consists of two staves. The thirty-third system consists of two staves. The thirty-fourth system consists of two staves. The thirty-fifth system consists of two staves. The thirty-sixth system consists of two staves. The thirty-seventh system consists of two staves. The thirty-eighth system consists of two staves. The thirty-ninth system consists of two staves. The fortieth system consists of two staves. The forty-first system consists of two staves. The forty-second system consists of two staves. The forty-third system consists of two staves. The forty-fourth system consists of two staves. The forty-fifth system consists of two staves. The forty-sixth system consists of two staves. The forty-seventh system consists of two staves. The forty-eighth system consists of two staves. The forty-ninth system consists of two staves. The fiftieth system consists of two staves. The fifty-first system consists of two staves. The fifty-second system consists of two staves. The fifty-third system consists of two staves. The fifty-fourth system consists of two staves. The fifty-fifth system consists of two staves. The fifty-sixth system consists of two staves. The fifty-seventh system consists of two staves. The fifty-eighth system consists of two staves. The fifty-ninth system consists of two staves. The sixtieth system consists of two staves. The sixty-first system consists of two staves. The sixty-second system consists of two staves. The sixty-third system consists of two staves. The sixty-fourth system consists of two staves. The sixty-fifth system consists of two staves. The sixty-sixth system consists of two staves. The sixty-seventh system consists of two staves. The sixty-eighth system consists of two staves. The sixty-ninth system consists of two staves. The seventieth system consists of two staves. The seventy-first system consists of two staves. The seventy-second system consists of two staves. The seventy-third system consists of two staves. The seventy-fourth system consists of two staves. The seventy-fifth system consists of two staves. The seventy-sixth system consists of two staves. The seventy-seventh system consists of two staves. The seventy-eighth system consists of two staves. The seventy-ninth system consists of two staves. The eightieth system consists of two staves. The eighty-first system consists of two staves. The eighty-second system consists of two staves. The eighty-third system consists of two staves. The eighty-fourth system consists of two staves. The eighty-fifth system consists of two staves. The eighty-sixth system consists of two staves. The eighty-seventh system consists of two staves. The eighty-eighth system consists of two staves. The eighty-ninth system consists of two staves. The ninetieth system consists of two staves. The ninety-first system consists of two staves. The ninety-second system consists of two staves. The ninety-third system consists of two staves. The ninety-fourth system consists of two staves. The ninety-fifth system consists of two staves. The ninety-sixth system consists of two staves. The ninety-seventh system consists of two staves. The ninety-eighth system consists of two staves. The ninety-ninth system consists of two staves. The hundredth system consists of two staves.





Ammen - pflege Jungen tragen das Ge - präge in der Faust durch

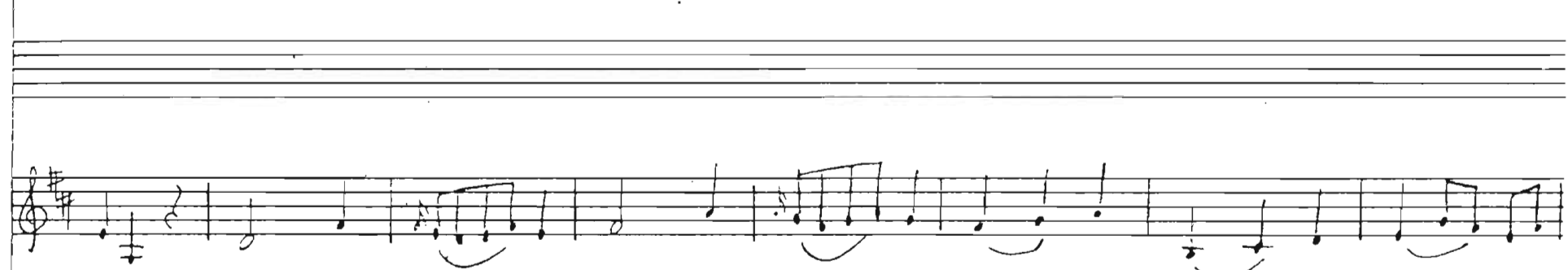
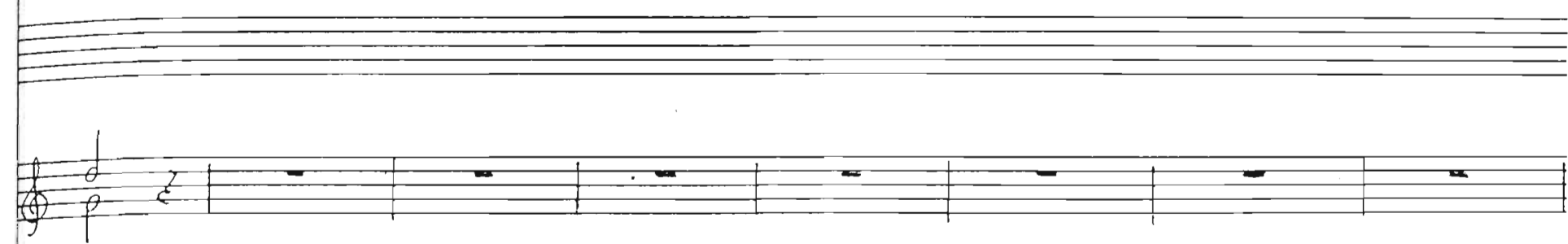
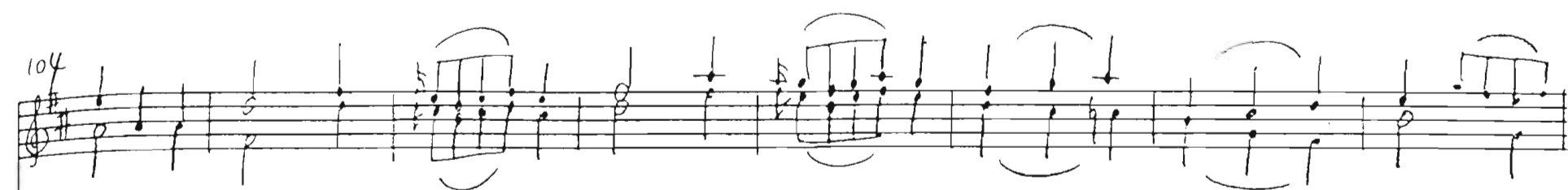




Kraft und Stärk

seht ihr Mädchen, die mit





Blicken Euch. Herz und Aug entzücken. Sultan, das ist unser



112

mf
[a2]

mf

mf *f* *mf* *f* *mf* *f*

Werk

f

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *f* (forte). The score is divided into measures by vertical bar lines. The first staff begins with the number '119' in the upper left corner. The notation is handwritten and appears to be a draft or a personal manuscript.

Soliman Du musst also viele Schicksale gehabt haben?

Osmin Ach erinnert mich nicht daran! Noch schwimmt mein Aug in Thraenen! Die Treulosen! Der Mann, der kein Verraether ist, soll noch geboren werden!

Soliman Spielten dir denn die Maenner so hart mit?

Osmin Ihr fragt noch? Euer ganzes Geschlecht ist aus Unbestaendigkeit zusammengesetzt. Kaum habt ihr eure Wuensche erreicht, so strebt euer flatterhaftes Herz schon wieder nach einem neuen Gegenstande. - Aber ich muss doch lachen! Was wahr ist, muss wahr bleiben! Ich habe auch recht viel Spass mit den Maennern gehabt; wenn die so seufzten, und gurrten, wie die Turteltaebchen, da machte ich ihnen erst recht heiss; und sobald sie dass ganz im Feuer waren - so war ich husch ueber alle Berge.

Soliman Konntest du wirklich so grausam seyn?

Osmin Grausam? - Es ist nur Wiedervergeltungsrecht! Schade, dass man zu spaet klug wird!

Soliman Hat Attalide auch deine Grundsaeetze?

Osmin (fuer sich) Ha! Ha! Er kommt naeher! (laut) Ich that, was ich konnte, aber -

Soliman Nun?

Osmin Lange war sie mein Stolz. Lange naehrte ich die suesse Hoffnung, durch sie den Maennern eine neue Ruthe zu binden. Sie blieb kalt, wie Eis, kein Mann machte auf sie Eindruck, bis das fatale Beyramsfest herbeykam, und -

Soliman Das Beyramsfest sagst du?

ゾリマン ほう、そなたは、いろいろなことを体験してきたようだな

オスミン そのことは思い出さないで下さい。まだ目が涙で曇ります。ああ、あの不実な男ども！女をだまさない男が生まれてしかるべきです。

ゾリマン 男どもにそんなにひどい目にあわされたのかな？

オスミン まだお聞きになりたいのですか？ 男というものは、どいつもこいつも不実のかたまりですよ。ちょっと望みがかなうと、すぐに浮気心を出して次の獲物へと向かっていきます。でも可笑しくてたまりません。本当のことは変えるわけにはまいりません。私だって男をからかってやりました。彼らがため息をついてきじばとのように甘い言葉をささやく時、益々じらしてやりました。そして彼らの心がすっかり燃え上がると、さっとずらかてやりましたよ。

ゾリマン 本当に、そんな残酷なことができたのか

オスミン 残酷？ 目には目を、の権利を行使したまでです。誰も気付くのが遅すぎる、というのは残念ですね

ゾリマン アタリーデの原則も、そなたと同じだろうか？

オスミン (独白) ほらほら、おいでなすったぜ (大声で) 私にできることはしましたが――

ゾリマン それで？

オスミン 彼女は長いこと私の自慢の種でした。長い間、私は彼女をとおして男達に新たに厄介を背負わせてやろうという、すてきな希望を抱いておりました。彼女は氷のように冷たく、ずっとどんな男にも心を動かされなかったのです。ところがあの不運なバイラムの祭の時に――

サルタン バイラムの祭だと？

Sieben und zwanzigster Auftritt

Aly. Die vorigen.

Aly Herr! Der Wessyr wuenscht dringend -

Soliman Er komme! Schicke auch nach Achmet! (zu Osmin) Wir sprechen uns weiter. (Aly von einer, und Osmin von der anderen Seite ab, auf welcher Achmet und Almanzine abgingen)

第27場 (アリ、前場の人々)

アリ 殿様、大臣が急ぎお目にかかりたいと――

ゾリマン よろしい、アッハメットも呼びにやれ。(オスミンに) では話の続きはあとで (アリは片側から、オスミンはその反対の、アッハメットとアルマンツィーネの去った側へ退場)

Acht und zwanzigster Auftritt

Soliman und Amulaki

Amulaki Herr! Ihr seht einen tiefgebeugten Vater -

Soliman Kein Wort mehr! Alles ist verziehen! Moechtest nur auch du so leicht meine Uebereilung -

Amulaki Eure Grossmuth richtet mich auf. Ach! Ich habe derselben so noethig! Aber wenn ihr mit der Schwaeche eines Vaters Mitleiden hattet, der sich von einem geliebten Kinde nicht trennen konnte, so verschliesst auch euer Herz einem ungluecklichen Juengling nicht -

Soliman Rede frey!

Amulaki Es ist mein eigner Sohn, fuer den ich sprechen muss.

Soliman Achmet? (fuer sich) Sollte er sich jetzt erst dem Vater entdeckt haben?

Amulaki Ja, eben der Achmet, welcher bisher nur fuer Waffenruhm zu leben schien, und fuehllos gegen die Reitze der Schoenheit blieb. Seine Kaelte hat sich ploetzlich in Fieberhitze verwandelt. Er liebt mit einer Heftigkeit, die alle Schranken niederreisst, und, was meinen Kummer vergroessert, er liebt einen Gegenstand, zu dem er ohne Verbrechen nicht einmahl seine Wuensche erheben darf. Er liebt - kaum wage ich es zu gestehen - er liebt -

Soliman Almanzinen.

Amulaki Also ihr wisst schon?

Soliman Wenigstens vermuthete ich seine Liebe, und er soll gluecklich seyn.

Amulaki Wie Herr! Ihr wolltet -

第28場 (ゾリマン、アムラーキ)

アムラーキ 殿下、深く頭をたれたこの父親をご覧くださいませ

ゾリマン もう言わなくともよい。すべて許す。お前も私の行き過ぎを許してくれればよいが

アムラーキ その寛大なお心で私は元気がです。ああ、私にはこのお心が本当に必要でございます。ですが、たとえ子供と別れることのできない弱い父親の心に同情してくださったのだとしても、不幸な若者にもお心を閉ざしたままではられませんよう――

ゾリマン 率直に言ってみなさい。

アムラーキ 私が代わって申しておりますのは、息子のことです。

ゾリマン アッハメットか？ (独白) 父親に、今になってようやく心を打ち明けたのだろうか？

アムラーキ はい、まさにそのアッハメットです。彼は今まで闘いで名を上げることだけのために生きており、美人の魅力には関心がないかのようでした。しかし、その冷たい態度が、突然熱病に冒されたかのように変わったのです。彼の愛は、すべての軀をも打ち砕くほど強いもので、これが私の苦悩を大きくしています。彼は罪を犯さなければ手に入れられない相手愛しているのです。包み隠さず申し上げる勇氣はございませんが、彼が愛しているのは――

ゾリマン アルマンツィーネだな

アムラーキ では、もうご存知でしたか

ゾリマン 少なくとも推測はしていた。彼をも幸せにしてやろう

アムラーキ なんと、殿、あなたは――

Neun und zwanzigster Auftritt

Aly. Die vorigen.

Aly (haftig) So eben hat die Wache am Canal den Fischer Yuseph angehalten.

Soliman Den Fischer Yuseph? Warum?

Aly (sich kaum erhöhend) Seine Kuehnheit ist beyspiellos! Er wollte euere Sultaninn, und des Wessyrs Tochter entfuehren.

Soliman Ich erstaune.

Amulaki (fuer sich) Welche Vermessenheit! Er ist verloren.

Aly Sie widersetzten sich der Wache. Des Wessyrs Tochter riss einem Janitscharen das Schwert von der Seite, und man hatte alle Muehe, ihr es aus den Haenden zu winden.

Amulaki (fuer sich) Daran erkenne ich ihn. Er ist es nur zu gewiss!

Soliman Wo sind die Fluechtlinge?

Aly Wieder im Serail. Aber die Amme fehlt noch. Ich habe Befehl gegeben sie ueberall aufzusuchen. Sie kam mir gleich verdaechtig vor, und ich wollte meinen Kopf darauf wetten, der ganze Entwurf ruehrt von ihr her.

Amulaki (fuer sich) Eine Amme? Welch ein neuer Betrug!

Soliman Du magst Recht haben. Fuehre sie gleich alle in's Serail. (Aly ab)

Dreyssigster Auftritt

Soliman ; und Amulaki

Amulaki (wirft sich dem Sultan zu Fuessen) Gnade, Sultan, Gnade! Alles kuendiget mir an, dass Achmets Verbrechen groessen sind, als mir selbst bekannt ist.

Soliman Steh auf! Erwarte mich im Serail! Du sollst selbst ueber ihn richten. (Amulaki ab)

Ein und dreyssigster Auftritt

Soliman (allein) Die Entfuehrung ist offenbar Achmets Werk. Soll er es etwa gar gewagt haben, in den Kleidern seiner Schwester das Serail zu betreten? Almanzinens Furcht - der Widerstand gegen die Wache - des Vaters Angst - alles stimmt ueberein! Es ist beynahe Gewissheit. (ab)

Zwey und dreyssigster Auftritt

(Vorsaal im Serail)

Aly, und Osmin (als Amme)

Aly (schleppt Osmin beym Kleide herein) Glaubst du zu entwischen, Alte? Weisst du denn nicht? wer vom Schicksale zum Stricke bestimmt ist, entlaeuft ihm nicht?

Osmin (fuer sich) Man hat sie gewiss schon vermisst - vielleicht gar angehalten -

Aly Sinne nur auf neue Kniffe! Sie werden dich nicht retten; es ist alles entdeckt!

Osmin Ich weiss nicht, was ihr wollt? Ich bin unschuldig.

Aly Unschuldig? Eine Unterhaendlerin bist du?

Osmin (im weinerlichen Tone) Hoert auf, mich zu beschimpfen! Ich bin eine ehrliche Frau.

Aly Ja, ja! die Flucht beweisst es.

Osmin Meine Flucht? Ich wollte nur vor dem Anbruche der Nacht wieder nach Hause. Die Nacht ist jedes Menschen Feind, und uns Damen gar gefaehrlich, besonders bei der ieszigen boesen Welt. Man ist bey hellem Tage kaum sicher.

Aly Deine Possen koennen mich nicht taeuschen. Der Ficher Yuseph, und die Fluechtlinge werden dich schon bekennen machen.

Osmin (fuer sich) Sie sind richtig ertappt. Nun bin ich gefangen. Schweigen, und Reden ist gleich gefaerlich.

Aly Gelt, das wirkt! Itzt hat dein Laeugnen ein Ende.

Osmin Was geht mich der Fischer mit seinen Fluechtlingen an? Ich begreife gar nicht - (man hoert ein Geraeusche)

Aly Der Sultan wird dich schon begreifen lehren!

第29場 (アリ, 前場の人々)

アリ (急いで) ただいま警護の者が運河のほとりで漁師ユーゼフを捕らえました。

ゾリマン 漁師ユーゼフを? 何故だ

アリ (思もつかず) これまでに類をみない大胆さです。お妃と大臣の娘を誘拐しようとしたのです。

ゾリマン これは驚いた。

アムラーキ (独白) 何という器越なことを。彼はもうおしまいだ。

アリ 彼らは警護の者に抵抗しました。大臣の娘は一人の軍人の剣を奪い、それをもぎ取るのに皆で苦労しました

アムラーキ (独白) きっとあの子だ。あの子に違いない。

ゾリマン 逃げた者達はどこだ。

アリ また後宮の中に戻しました。しかし、乳母がいません。私は乳母を探し出すように命令しました。あの乳母はすぐに怪しいと思いましたが、私の首に賭けて申しましょう。すべてはあの乳母のさしがねです。

アムラーキ (独白) 乳母だって? 何という詐欺だ!

ゾリマン おまえの言うとおりがもしれない。その者達を、すぐに残らず後宮に連れてきなさい。(アリ, 退場)

第30場 (ゾリマン, アムラーキ)

アムラーキ (サルタンの足もとにひれ伏して) サルタン様, お慈悲を! すべての状況から見て、アッハメットの犯した罪は、私の知っているよりも大きいようです。

ゾリマン 立ちなさい。後宮で待つように。おまえ自身が息子を裁くがよい。(アムラーキ去る)

第31場

ゾリマン (独白) 誘拐は明らかにアッハメットの仕業だ。例えば、妹の衣服を来て後宮に入り込むということまでやってのけたのだろうか? アルマンツィーネの逃亡——見張りの方への抵抗——父親の心配——すべて合致する。ほとんど確実だ。(去る)

第32場 (後宮の控えの広間: アリ, オスミン (乳母に変装して))

アリ (オスミンの衣服をつかんで) 逃げられるとも思ったのか 婆? 運命により絞首刑に定められた者が逃げられると思うのか?

オスミン (独白) きっと二人がいないことに気づいたろう。それとも捕まったのだろうか?

アリ 次の策でも考えるがいい。助けからんぞ。何も彼も露頭しているからな。

オスミン 何をなさろうと言うのです。私は無実です。

アリ 無実? おまえが証をつけたことだろうが!

オスミン (泣き出しそうな顔で) ・ののしるのはやめて下さい。私は正直な女ですよ。

アリ そうとも、逃げたことがそれを証明している。

オスミン 逃げた? 暗くならぬうちに家に帰ろうとしただけでですよ。夜は恐ろしい。私もレディーにとって危険です。特にこのような悪い世の中では、明るい昼間でさえ安全とはいえません。

アリ 貴様の狼芝居にはだまされないぞ。漁師ユーゼフと逃げた二人が、きっとお前が誰か白状するだろう。

オスミン (独白) 彼らは本当に捕まったのだ。さあ、私もおしまいだ。何も言わないことだ。口をきくのは危険だからな。

アリ わかったようだな。もうウソはおしまいだ。

オスミン 漁師だの逃げた二人だの、私に何の関係があるのでしょうか。私には全然わかりません。(物音がする)

アリ サルタン様がおまえにすべてをわからせてくれよう。

Drey und dreyssigster Auftritt

Soliman. Die vorigen.

Aly Hier steht die Schuldige. Es war die hoechste Zeit. Sie hatte schon die aeusserste Wache erreicht.

Soliman Ist Achmet hier?

Aly Achmet war nirgend zu finden. Aber eine neue Attalide hat man hieher gebracht. Sie harret mit ihrem Vater auf euere Befehle. Allem Ansehen nach wird es nun doch die wahre seyn.

Osmin (fuer sich) Itzt sind wir alle verloren! Wenn ich nur meine Herren retten koennte!

Soliman (fuer sich) Beym Allah! Achmet ist weit gegangen. Doch bleibt mir noch manches dunkel. Die Amme soll es aufklaeren. (zu Osmin) Nun bekenne, du bist entlarvt!

Osmin (wirft sich dem Sultan zu Fuessen, und nimmt den Schleyer weg) Meine Maske hat leider ein Ende!

Aly Was seh ich? Du bist ja Osmin?

Osmin Ja, ich bin Osmin, des Wessyrs Diener! Ich bin an Allem Schuld, an dem heutigen Betrug, an der Verkleidung, und selbst an der Entfuehrung.

Soliman Was bewog dich zu diesem Frevel?

Osmin Dankbarkeit, und Treue. Ich bin ein Deutscher von Geburt, und focht unter den Fahnen von San Marco gegen eueren Oheim. In einem Treffen wurde ich toedtllich verwundet, und stuerzte ohne Bewusstseyn zu Boden. Hier fand mich Amulaki unter einem Haufen Erschlagener. Seine Grossmuth vergass den Feind, und sah nur den Menschen in mir. Er brachte mich in sein Zelt, pflegte meiner, wie seines eigenen Sohnes, und both mir nach meiner Herstellung freyen Abzug an; allein ich konnte mich von meinem Wohlthaeter nicht mehr trennen. Ich blieb an seiner Seite, und theilte Glueck und Unglueck mit ihm. Achmet wuchs unter meiner Aufsicht auf, und Vater und Sohn belohnten meine Ergebenheit durch graenzenloses Zutrauen. Nur dieses konnte sie in einer ungluecklichen Stunde verleiten, meine thoerichten Rathschlaege nicht zu verwerfen.

Um dem Wessyr eine Tochter zu erhalten, von der ihm die Trennung so schwer fiel, schlug ich an Attalidens Stelle Almanzinen vor. Allein ihr Anblick entflammte ploetzlich die heftigste Liebe in Achmets Herzen. Ich erfuhr es zu spaet, und wenn ich meinen Liebling nicht auf immer ungluecklich sehen wollte, musste ich Alles wagen. Ich allein veranstaltete die Entfuehrung. Yuseph selbst kannte nicht den vollen Umfang seines Verbrechens. Euer ganzer Zorn falle also auf mich, und wenn die Beleidigung nur durch Blut getilgt werden kann, so fliesse das meinige. Das Bewusstseyn meinen Wohlthaeter und Zoegling gerettet zu haben, wird mir jeden Tod versuessen.

Soliman (Mit verstelltem Ernste) Du kennst meine schwache Seite, Slave! Steh' auf! Ich bin nicht gewohnt die Verbrechen der Obern an ihren Untergebenen zu strafen! Zieh mit Yuseph frei ab.

Osmin Und meine guten Herren?

Soliman Die sollen ihr Schicksal sogleich erfahren. (zu Aly) Bescheide den Wessyr in den grossen Saal.

Aly (drueckt Osmin die Hand) Du bist ein braver Mann! (ab).

Soliman (zieht einen Ring von seinem Finger) Da, nimm hin! So belohnt Soliman die Treue selbst an seinen Feiden. (schnell ab.)

Osmin (sich vom Erstaunen kaum erhohlend) Welche Grossmuth! Nein guter Wessyr, ein Herz, das den Werth der Tugend auch an seinem Feinde zu ehren weiss, haette deine Tochter nicht ungluecklich gemacht! - Moechte sich doch Alles so aufklaeren, wie es so edle Seelen verdienen. Selbst seine strenge Miene schreckt mich nicht! Und gelingen mir meine Wuensche, so ist Osmin der Gluecklichste der Sterblichen. (ab.)

第33場 (ゾリマン, 前場の人々)

アリ 罪人の女はここです。危ないところでした。この女は、最も外側の見張りのところまで逃げていたのです。

ゾリマン アッハメットはいるか。

アリ アッハメットはどこにもいませんでした。しかし、ここにもう一人アタリーデが来ています。父親と共に殿下の命令を持っています。状況からしてこちらが本物でしょう。

オスミン (独白) これで俺たちはすべて終わりだ。どうかご主人だけでも救えたらなあ

ゾリマン (独白) 神よ、アッハメットは行ってしまったのか？ しかしまだかなり多くのことがわからない。乳母に説明してもらおう。(オスミンに) さあ白状しなさい。もう正体はわかっている。

オスミン (サルタンの足もとにひれ伏し、ベールを取って) 残念ながら私の仮面はおしまいです。

アリ 何だこれは、オスミンだったのか？

オスミン はい、大臣の家来オスミンです。今日のこの詐欺、変装、誘拐に至るまでのすべては、この私の責任です。

ゾリマン どうしてこのような罪を犯した？

オスミン 感謝と忠誠の念からです。私は生粋のドイツの生まれで、サン・マルコの放の下であなたの叔父様と戦っていました。ある合戦で致命的な傷を受け、意識を失って倒れていました。そして死体の山の中に埋もれかけているのを、アムラーキ様が見つけたのです。寛大な彼は敵であることを忘れ人間として私を認めてくれました。自分の幕舎に連れて行き、実の息子のように世話をし、治ったあとは自由に立ち去ってよいと言ったのです。しかし私はこの恩人から離れることはできませんでした。そこで彼のもとに残り、彼と苦楽を共にしたのです。私の監督のもとでアッハメットが成長し、父子は私の忠誠に限りない信頼をもって答えてくれました。この信頼が、不幸な時にあたって、私の馬鹿げた提案に従うという結果を導いたのです。大臣は、娘と離れることを望んでいませんでした。そこで、娘を手もとにおいておくために、私はアルマンツィーネを身代わりにさしだすよう提案したのです。ところが、彼女を見たときアッハメットの心に恋の炎が燃え上がりました。しかし、私がそれを知ったのが遅すぎたのです。私の好きなアッハメットが永遠に不幸に苦しむ姿を見たくない気持ちから、私はすべてを思い切って実行せざるをえませんでした。私一人がこの誘拐を企んだのです。ユーゼフは、この犯罪の全体を知りません。よってあなたのお怒りのすべては私にお向け下さい。その侮辱をはらすのに血が必要ならば、どうぞ私をさって下さい。自分の恩人と教え子を救ったという思いで私にはどんな死も苦しいものではなくなるでしょう。

ゾリマン (真剣さを装って) おまえは私の弱い面を知っているな、奴隷め。立ちなさい。私は主人が家来に対して犯した犯罪に罰を与えるのには慣れていない。ユーゼフと共に自由に退出するがよい

オスミン ところで、私のご主人様方は？

ゾリマン 今すぐに、彼らにその裁きを言いわたす。(アリに) 大臣に大広間に来るよう命令せよ。

アリ (オスミンの手を握って) おまえは立派な奴だ！

ゾリマン (指から指輪をぬいて) さあ、これを取りなさい。ゾリマンは、このようにわが敵の忠誠に報いるものだ。(急いで去る)

オスミン (びっくりして我に返りきらないまま) 何という寛大さ！ いいえ大臣閣下、自分の敵の徳を尊敬する心をもった人があなたの娘を不幸にするはずはなかったのです。すべてが、高貴な心にかなうよう解決しますように。彼の敵しい表情でさえも、私には恐ろしくない。もし私の望みがかなったなら、オスミンは人間の中で最高の幸せ者です。(退場)

Nr.20 Finale

34. Auftritt (Paradesaal des Sultans, ganz beleuchtet: Sultan, Sultaninnen,

Wachen, Amulaki)

Soliman Wessyr! Dein Sohn entführte
Mir meine Sultaninn.
Nun sprich nach dem Gesetze
Das Urtheil über ihn!

Amulaki Laß deine Milde siegen,
Und räche nicht die Schuld!
Groß ist zwar seine Verbrechen,
Doch größer deine Huld!

35. Auftritt (Achmet, Almanzine, die vorigen)
Soliman Sein Frevel war zu kühn, nein, nein!
Ich kann ihm nicht verzeihn!

No.20 フィナーレ

第34場 (サルタンの館の豪華な広間, 明るい照明: サルタン, サルタンの妃達, 警護の者達, アムラーキ)

ゾリマン 大臣よ, おまえの息子が
私の妃を誘拐した。
法律に従って
彼への裁きを言い渡せ

アムラーキ どうぞ あなたの寛容な御心を勝たしめ
罪に復讐なさいませぬよう
もちろん彼の罪は大きい
あなたの御慈悲の方が大きいでしょう

第35場 (アッハメット, アルマンツィーネ, 前場の人々)

ゾリマン いやいや, あの悪事は大胆すぎる
私は彼を赦すことはできない

No. 20 Finale 2do

20

Allegro moderato

Handwritten musical score for No. 20 Finale 2do, Allegro moderato. The score is written for a full orchestra and includes the following parts:

- 2 Oboi**: Treble clef, C major, 4/4 time. Starts with a rest, then plays a series of eighth notes.
- 2 Fagotti**: Bass clef, C major, 4/4 time. Starts with a rest, then plays a series of eighth notes. Dynamic: *f* [a2].
- Corni in C**: Treble clef, C major, 4/4 time. Starts with a rest, then plays a series of eighth notes.
- Clarini in C**: Treble clef, C major, 4/4 time. Starts with a rest, then plays a series of eighth notes. Dynamic: *f*.
- Timpani C/G**: Bass clef, C major, 4/4 time. Starts with a rest, then plays a series of eighth notes. Dynamic: *f*.
- Violini**: Treble clef, C major, 4/4 time. Starts with a rest, then plays a series of eighth notes. Dynamic: *f*.
- Viola**: Bass clef, C major, 4/4 time. Starts with a rest, then plays a series of eighth notes. Dynamic: *f*.
- Seliman**: Bass clef, C major, 4/4 time. Starts with a rest, then plays a series of eighth notes.
- Amulaki**: Bass clef, C major, 4/4 time. Starts with a rest, then plays a series of eighth notes.
- Basso**: Bass clef, C major, 4/4 time. Starts with a rest, then plays a series of eighth notes. Dynamic: *f*.

The score is written in C major, 4/4 time, and is marked *f* (forte) for the first four parts. The tempo is marked *Allegro moderato*.

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *p* (piano). The score is organized into systems, with some staves grouped by brackets. The notation is in a cursive, handwritten style.

Staff 1: Treble clef, starts with a measure containing a 5 and a fermata, followed by two measures of rests.

Staff 2: Bass clef, contains a continuous eighth-note pattern across two measures.

Staff 3: Treble clef, contains a series of vertical strokes (possibly representing a keyboard or a specific rhythmic pattern) across two measures.

Staff 4: Treble clef, contains a series of vertical strokes across two measures.

Staff 5: Bass clef, contains a continuous eighth-note pattern across two measures.

Staff 6: Treble clef, contains a series of vertical strokes across two measures.

Staff 7: Bass clef, contains a continuous eighth-note pattern across two measures.

Staff 8: Treble clef, contains a series of vertical strokes across two measures.

Staff 9: Treble clef, contains a series of vertical strokes across two measures.

Staff 10: Bass clef, contains a continuous eighth-note pattern across two measures.

Handwritten musical score for "Weir, dein" by Franz Schubert, Op. 10, No. 10. The score is written on ten staves. The first system (staves 1-2) shows a piano introduction with a forte (f) dynamic. The second system (staves 3-4) continues the piano introduction. The third system (staves 5-6) shows the piano introduction continuing. The fourth system (staves 7-8) shows the piano introduction continuing. The fifth system (staves 9-10) shows the piano introduction continuing. The sixth system (staves 11-12) shows the piano introduction continuing. The seventh system (staves 13-14) shows the piano introduction continuing. The eighth system (staves 15-16) shows the piano introduction continuing. The ninth system (staves 17-18) shows the piano introduction continuing. The tenth system (staves 19-20) shows the piano introduction continuing.

Handwritten musical score for a piano and voice. The score is for a piano and voice. It shows measures 16 through 20. The piano part includes a string quartet and a basso continuo. The voice part is for the Sultan. The lyrics are: "Sohn entführte mir, dein Sohn entführte mir meine Sulta-". The score is written in G major, 2/4 time. Dynamics include *mf* and *p*.

21

cresc. f

cresc. f

cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

cresc. f p

cresc. f p

cresc. f p

hin, meine Sul - ta - ren Num sprich nach dem Ge-

cresc. f p

26

setze das Urteil über ihn das Urteil über ihn das

3/4

p

Milde siegen, laß deine Milde siegen, und räche nicht die

42

poco f

poco f

poco f

poco f

poco f

poco f

poco f

poco f

Schuld, und räche nicht die Schuld! Groß ist zwar sein Verbrechen, doch größer seine

poco f

48

mf

p

mf

mf

p

mf

p

mf

p

Huld, doch größer, doch größer deine Huld, doch größer deine

mf

p

mf

p

Handwritten musical score for the song "Huld" by Franz Schubert. The score is written on ten systems of staves. The first system includes a treble and bass staff with a piano (p) and forte (f) dynamic. The second system has two treble staves and a bass staff. The third system has a treble and bass staff. The fourth system has a treble and bass staff. The fifth system has a treble and bass staff. The sixth system has a treble and bass staff. The seventh system has a treble and bass staff. The eighth system has a treble and bass staff. The ninth system has a treble and bass staff. The tenth system has a treble and bass staff. The lyrics "Huld" are written below the eighth system. The lyrics "Sein Frevel war zu kühn. Nein, nein nein" are written below the ninth system.

58

mf

mf *cresc.*

mf *cresc.*

mf *cresc.*

nein, ich kann ihn nicht ver- zeihen ich kann ihn nicht ver- zeihen ich

mf *cresc.*

63

f

f

f

f

sfz sfz sfz sfz f

sfz sfz sfz sfz f

sfz sfz sfz sfz f

kann ihm nicht ver- zeihn.

Almanzine

Achmet

sfz sfz sfz sfz f

Achmet, Almanzine (werfen sich dem Sultan zu Füßen.)
Ich nur habe sie/ ihn verführt
Troz dem bange(n) Widerstreben!
Gern fließt mein Blut für sie/ ihn.
Nur laß Almanzinen/ meinen Achmet leben!

36. Auftritt (Amulaki führt Attaliden aus dem nächten Cabinette)

Amulaki Hilf du mir deines Bruders Leben
 Vom Soliman erflehn!

Attalide Ach Vater, Vater! Sieh dieß Beben!
 Mir bangt ihn anzusehn!
(Amulaki schlägt ihr den Schleyer zurück. Soliman erkennt sie.)

Soliman Beim Allah! Ja sie ist's!

Attalide Ja, Sultan! Ja sie ist's,
 Für die dein Herz vor Liebe glühte,
 Sie fleht um ihres Bruders Glück!
 Sie fleht zu deiner Vatergüte:
 O gib den Theuren mir zurück!
 (Sie sinkt zu seinen Füßen.)

Attalide, Almanzine, Achmet
 Schone unser Aller nicht,
 Willst du einem nicht vergeben,
 (meinen Bruder)
 Nimm mir (meinen Achmet) nicht
 (Almanzinen)
 Ihn/ Sie kann ich nicht überleben!

Soliman (für sich)
 Länger trag ich nicht den Schein,
 Ohne Menschenherz zu seyn!
(Amulaki sinkt ebenfalls zu seinen Füßen.)

Attalide, Amulaki, Almanzine, Achmet
 Schone unser Aller nicht,
 Willst du einem nicht vergeben,
 (meinen Bruder)
 Nimm mir (meinen Achmet) nicht!
 (Almanzinen)
 Ihn/ Sie kann ich nicht überleben!

アッハメット, アルマンツィーネ (サルタンの足もとに身を投げ出して)
罪に誘惑したのはこの私です
不安な気持ちが逆らったにもかかわらず
彼女/彼のためなら喜んで血を流しましょう
ただアルマンツィーネ/アッハメットだけには御助命を

第36場 (アムラーキが隣りの小部屋からアタリーデを連れて来る)

アムラーキ 兄の命を救うよう
 おまえもゾリマンに切にお願いしてくれ

アタリーデ ああ お父上, 私は震えています
 あの方をみるのが恐ろしいのです
(アムラーキはアタリーデのペールをはねのける。ゾリマンはその顔を見て彼女だとわかる)

ゾリマン 神かけて, あの人だ!

アタリーデ はい サルタン様, その「あの人」でございます
 あなたが恋こがれていた「あの人」が
 今, 兄の幸せを請い願っています
 父親のような広いお心に向かって請い願っています
 どうか大事な兄をお返し下さい
 (サルタンの足もとにくずおれる)

アタリーデ, アルマンツィーネ, アッハメット
 我々皆を救ってとはいいません
 一人だけ罰を与えるとおっしゃるならば
 (私の兄)
 どうか (私のアッハメット) だけはお許し下さい。
 (アルマンツィーネ)
 彼 (彼女) なしには生きてはいられません。

ゾリマン (独白)
 もうこれ以上
 冷たい人間のようにふるまうことは耐えられない
(アムラーキもサルタンの足もとにくずおれる)

アタリーデ, アムラーキ, アルマンツィーネ, アッハメット
 我々皆を救ってとはいいません
 一人だけ罰を与えるとおっしゃるならば
 (私の兄)
 どうか (私のアッハメット) だけはお許し下さい。
 (アルマンツィーネ)
 彼 (彼女) なしには生きてはいられません。

Larghetto

67

Ob. *p*

Fg. *p*

p

Al. *p*

Ac. *p*

Ich nur habe ihn verführt trotz dem bangen Widerstreben Gerne fliebt mein

Ich nur habe sie verführt Gerne fliebt mein

p

72

[simile]

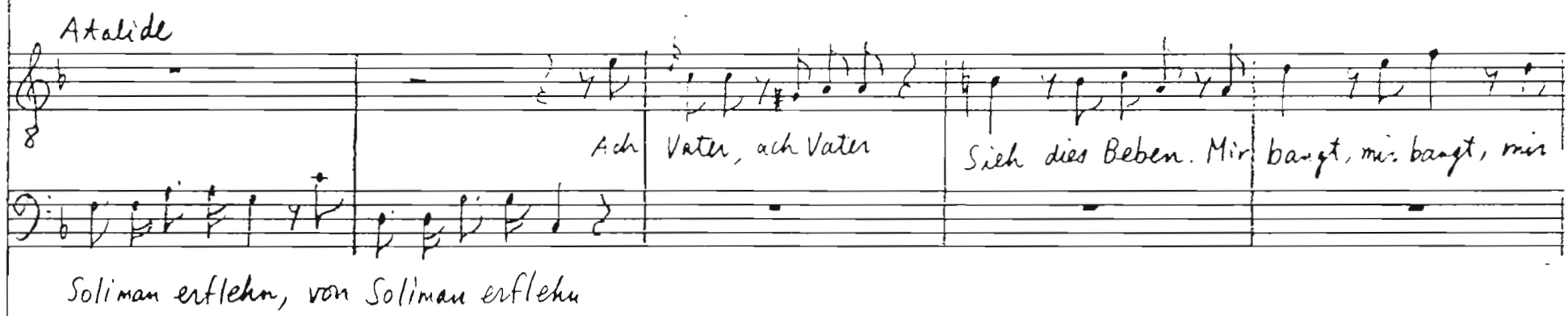
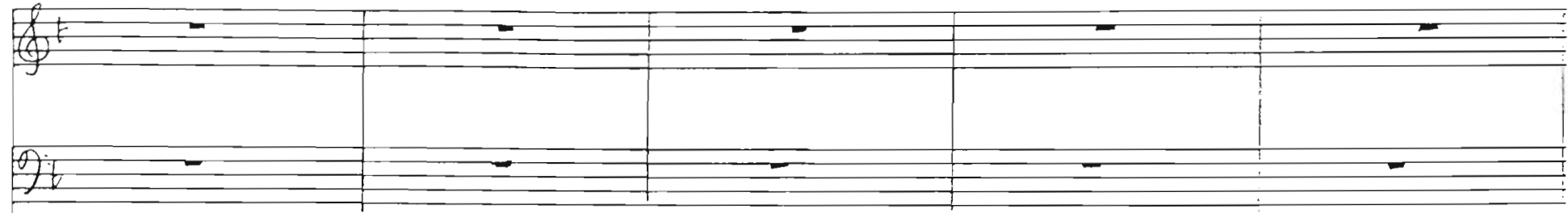
[simile]

Blut für ihn, nur laß meinen Achmet leben

Blut für sie, nur laß Almazinen leben.

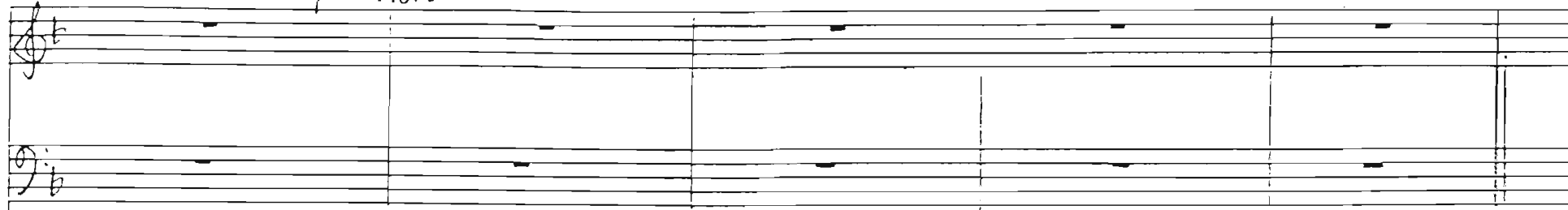
Hilf du mir deines Bruders, Hilf deines Bruders Leben. von

Amu-laki



p2

più moto

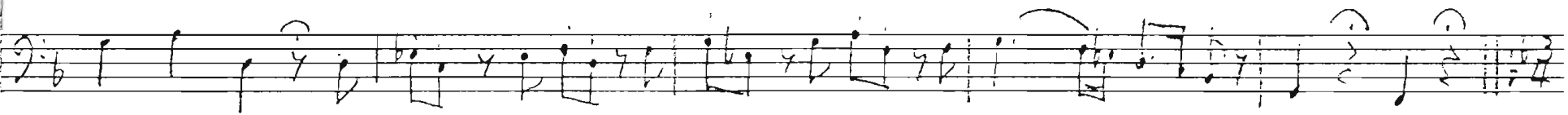


bangt, ihn anzusehn

Ja, Sultan, Sultan, ja sie ist

Soliman

Beim Allah, ja sie ist, sie ist.



Andantino

87

At.

Für die dein Herz von Lie - be glühte, Sie fleht um ihres Ach - met Glück. Sie

95

fleht zu deiner Va - ter - güte. O gib den Theuren, ——— gib den Theuren mir zurück. Gib den

Larghetto

103

Fl

Cl
in B

Fg

f

p

f

p

f

p

Al

At

Ac

Themen mir zu-rück!

Schöne unser Aller nicht, willst du einem nicht ver-

f

p

Vc soli

110

Fg

Corn
in Es

ge- ben Nimm mir meinen Achmet nicht! Ihn kann ich nicht über- leben
Nimm mir meinen Bruder nicht. Ihn kann
Nimm mir Almaz zine nicht. Sie kann

Soliman

Länger trag ich nicht den

p
tutti

[illegible]

[illegible]

127

ich nicht über- leben. Willst du einem nicht vergeben, willst du einem nicht ver-
 Willst du einem nicht vergeben, willst du einem
 8
 Ihn kann ich nicht überleben

132

geben, Schone al-
 nicht vergeben Schone unser aller nicht
 Nimm mir meinen Admet
 Nimm mir meinen Bruder
 Nimm mir

137

pp

pp

pp

pp

pp

nicht

Nimm mi

meinen

Achmet nicht, Achmet nicht.

nicht

Nimm mi

meinen

Bruder nicht

8

Almanzinen,

Alman- zinen

nicht

Nimm mi

Al- manzinen

nicht

Nimm mi

meinen

Achmet nicht. Nimm mi

meinen

Achmet nicht

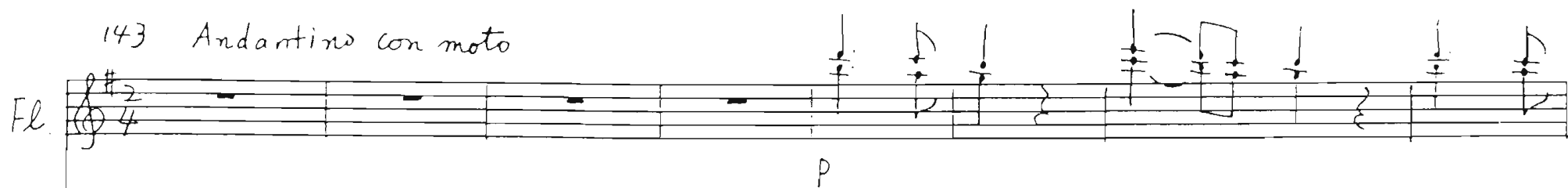
pp

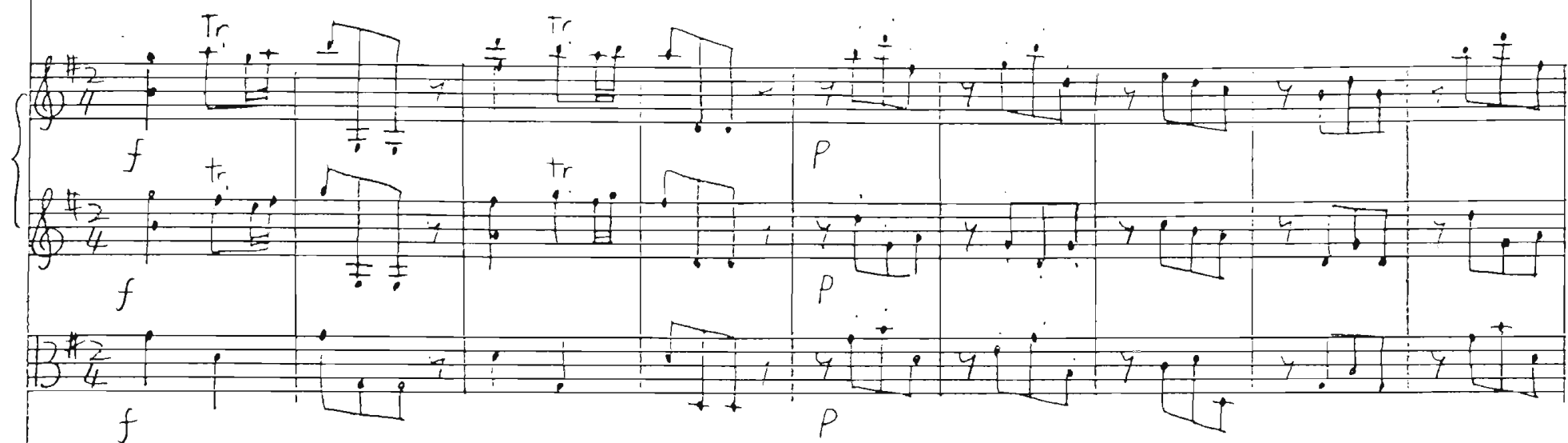
Amlaki, Attalide, Almanzine, Achmet
O Seligkeit! O Vatergüte!
Wie danken wir, o Retter dir!
(meinen Achmet)
(meinen Bruder)
Du gibst mir wieder!
(den Geliebten)
(die Geliebte)
Ein neues Leben gibst du mir!

アムラーキ、アタリーデ、アルマンツィーネ、アッハメット
 おお何という幸せ、父のように広い心！
 ああ救い手のあなたに、私たちは何と感謝していることでしょう

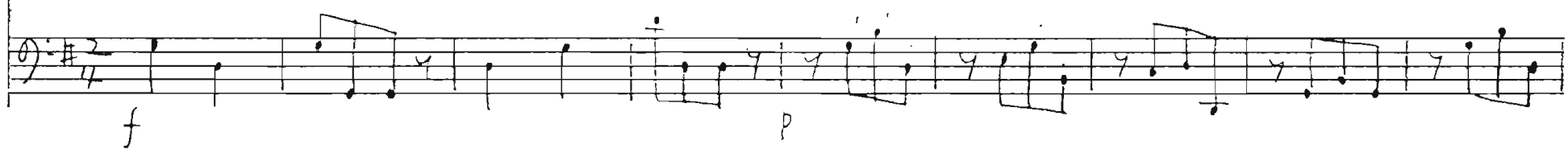
新しい人生を私にお与え下さったのです

143 Andantino con moto

Fl. 



Soliman



152

euch von eu-rem Schmerz! Berei- tet euch ein glücklich Leben. Und ken-

Handwritten musical score for a piece in G major, 3/4 time. The score is written on five systems of staves. The first system includes a piano introduction marked '161' and 'mf tr'. The second system features a piano introduction marked 'mf' and 'f'. The third system contains the vocal melody with the lyrics: '-net eines Sultans Herz! Ich hab euch längst, euch längst vergessen. Erhöhet'. The fourth system includes a piano introduction marked 'mf' and 'f'. The fifth system is a blank staff.

161

mf tr

mf

f

mf

f

mf

f

p

-net eines Sultans Herz! Ich hab euch längst, euch längst vergessen. Erhöhet

mf

f

p

[illegible]

180

Ob

Fg

Al

Al

Ac

Am

Wir, o Retter dir Du gibst mir den Geliebten wieder. Ein neu-

Du gibst mir meinen Bruder wieder.

Du gibst mir die Geliebte wieder Ein neues Leben gibst du

Du gibst mir meine Kinder wieder

1064

189

Handwritten musical score for a hymn, measures 189-193. The score is written on five systems of staves. The first system has two staves. The second system has two staves. The third system has three staves. The fourth system has four staves with German lyrics. The fifth system has one staff. Dynamics include *mf*, *f*, and *p*.

es Leben gibst du mir *mf* f o Se- lig- keit, o Va- ter- güt- e *p* Wir danken *p*

8 mir *mf* gibst du mir *f* *p*

mf *f* *f* *p*

198

The musical score consists of ten staves. The first two staves are for a vocal duo, the next three for a string quartet, and the last four for a choir. The music is in 4/4 time and features a variety of note values, rests, and dynamic markings. The lyrics "wir, o Retter dir, f o Retter dir!" are written under the choir staves.

Dynamic markings: *f* (forte)

Lyrics: wir, o Retter dir, f o Retter dir!

Amulaki	Dank, Soliman! glühenden, ewigen Dank! Froh schlägt nun mein Herz, das in Wehmut versank. Es schlägt nun auf ewig für dich nur allein. Ganz will ich den Rest meines Lebens dir weihn!	アムラーキ	ゾリマン様、本当に心からお礼申し上げます 悲しみに沈んでいた私の心臓は、今喜びに高鳴っています この心臓は、あなただけのために永遠にうち続けるでしょう 私の人生の残りをすべてあなたに捧げます
Soliman	Bewährt ist dein Treue mir. Ich liebe meinen Freund in dir.	ゾリマン	おまえの忠誠は実証された おまえを私は友人として愛しておる
Achmet	Du gibst mir mein Leben, du gibst mir mein Glück! Die Sprache versagt mir, doch dankt dir mein Blick! Mein Arm wird dir danken im Schlachtengefeld, Da sey meine Brust dir ein ewiger Schild!	アッハメット	あなたは私の命と幸せを返して下さった 言葉では言えませんが、この感謝の目をごらん下さい 闘いの場で私の腕があなたにお礼をし、 私の胸が永遠にあなたの盾となるでしょう
Soliman	Auch Übermacht erschreckt mich nicht, Wenn Achmet mir zur Seite ficht.	ゾリマン	どんな強い軍隊もこわくはない アッハメットが私の味方で戦ってくれるならば
Almanzine	Ich kann dir nicht danken durch Weisheit und Muth, Doch fleh' ich zu Allah mit inniger Gluth: Gib, Allah! Gib unserm Erretter Gedeihn! Laß glücklich dem Fürsten im Unterthan sein!	アルマンツィーネ	私は知恵と勇気で感謝を表すことはできません でも心から熱烈にアラーの神に請い願います 神よ、我々を助けて下さった方に栄えらんことを 我らが君主が臣民に囲まれて幸せであらんことを
Soliman	Dein edler Wunsch glüht auch in mir, Mit vollem Herzen dank' ich dir. -	ゾリマン	この高貴な願いは、私の胸の内でもたぎっている 心からそなたに礼を言おう

Andante

203

Amulaki

Dank, Soliman! glühenden, ewigen Dank! Frohschlägt Herz, das Wehmut
nun rein in versank. Es schlägt nun auf ewig für

//

213

dich nun allein. Ganz will ich den Rest meines Lebens dir weihn Ganz will ich den Rest meines Lebens dir

222

Fl.

p sfz p sfz p sfz

Achmet

Am

Soliman

weihn

Du

Be währt ist Treue mir, bewährt ist deine Treue mir. Ich liebe meinen Freund in dir.

deine

p mf sfz

229

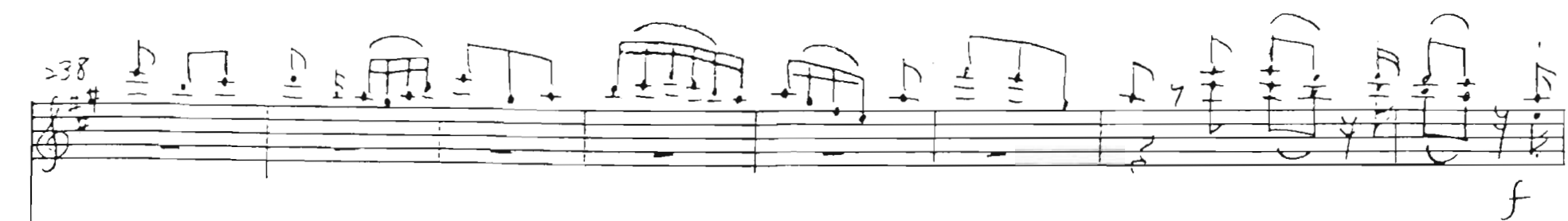
Fl

p

Ad

p

gibst mir mein Leben, du gibst mir mein Glück; Die Sprache versagt mir, doch dankt
 dir mein Blick. Mein Arm wird dir



Handwritten musical score for a scene featuring characters: Fl., Fg., AL, Ach, Soliman, and a Bass line.

Fl. (Flute): Starts with a melodic line marked ≥ 47 .

Fg. (Fagott): Remains mostly silent, with a few notes at the end.

AL (Alte): Silent throughout.

Ach (Achmet): Silent throughout.

Soliman (Soliman): Sings the following lyrics:

ewiger Schild
 Auch Übermacht erschreckt mich nicht, wenn Achmet mir zur Seite ficht, wenn Achmet mir zur Seite ficht.

Bass: Provides a rhythmic accompaniment, starting with a p (piano) dynamic and ending with an mf (mezzo-forte) dynamic.

Piano Dynamics: The piano accompaniment (likely for the Fl. and Fg. parts) includes dynamics such as p , mf , and f .

255

Fg

p

AL

kann dir nicht danken _{durch} Weisheit und Mut, doch fleh ich zu Allah mit inniger Glut! Gib Allah, gib unsrem Er-

p

Handwritten musical score for a piece, likely a song or instrumental. The score is written on multiple staves. The first staff is a bass line, and the subsequent staves are treble clefs. The music features various notes, rests, and dynamic markings such as *f* (forte). The lyrics are written below the staves:

retter Gedeihn! Laß glücklich dem Fürsten in Unterthan sein, Laß glücklich dem Fürsten in Unterthan

274

Handwritten musical score for three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle two staves are grouped by a brace and have a common time signature. The music consists of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *p*, *mf*, and *f*.

Al. sein!

Soliman

Dein edler Wunsch
glüht auch in mir.

Mit vollem Herzen dank'ich dir, mit vollem Herzen
dank'ich dir.

Handwritten musical score for two staves. The top staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *p*, *mf*, and *f*.

Handwritten musical score, measures 281-286. The score is written on a grand staff (treble and bass clefs) and includes a 3/4 time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings (*p* for piano, *f* for forte). The score is divided into two systems, with measures 281-286 spanning the first system. The second system contains empty staves.

Measures 281-286:

- Measure 281: Treble clef, *p* (piano), eighth notes.
- Measure 282: Treble clef, *p* (piano), eighth notes.
- Measure 283: Treble clef, *f* (forte), eighth notes.
- Measure 284: Treble clef, *f* (forte), eighth notes.
- Measure 285: Treble clef, *f* (forte), eighth notes.
- Measure 286: Treble clef, *f* (forte), eighth notes, double bar line.

Soliman Und Attalide schweigt verschämt?
Was ist's, das dir die Sprache lähmt?

Attalide Verzeih' o Herr! mein Herz ist voll!
Ich weiß nicht, wie ich danken soll!
Empfinden kann ich nur - o sprich -
O Vater! Rede du für mich!

Amulaki Du sagst, mein Kind, dem Soliman
Weit mehr, als ich ihm sage kann!
(Soliman Der schönste Dank ist diese Hand)
(Amulaki so nimm sie hin zum Liebespfand)

Amulaki Sie liebt

Soliman O Freund!

Amulaki Sie liebt!

Soliman O sprich!

Amulaki Von ganzer Seele liebt sie dich!

Soliman Sie liebt! Liebt mich! - O welch' ein Glück!
(zu Amul.) Und du - du hieltst mir sie zurück?

Amulaki Ich kannte da ihr Herz noch nicht,
Und dachte nur an Vaterpflicht!

Soliman Sprich, Attalide! Liebst du mich?

Attalide Von ganzer Seele liebe ich dich!

Amulaki Dein ist sie, dein, wenn du sie liebst!
Dir weihe sie ihr Leben.

Soliman O Freund! Was du in ihr mir gibst -
Kann Allah mehr mir geben?

Amulaki, Achmet, Almanzine
Sie lieben sich! sie sind entzückt!

Soliman, Attalide
Mein bist du, mein! Ich bin beglückt!

ゾリマン アタリーデは恥ずかしがって黙っている
どうして何もしゃべらないのかね

アタリーデ お許し下さい。胸が一杯で
どうお礼を申し上げていいのか、わかりません
ただ心に感ずるだけで
ああ父上、私の代わりに申し上げて下さい

アムラーキ いや、おまえはゾリマン様に
私が言える以上のことを申し上げた
(ゾリマン 一番うれしいのは、彼女の気持ちそのものだ)
(アムラーキ どうぞ彼女を愛する者として迎えてやって下さい)

アムラーキ 彼女は、...

ゾリマン おお友よ

アムラーキ あなたを愛しています

ゾリマン 何だって

アムラーキ 心の奥底からあなたを愛しています

ゾリマン 彼女が私を愛しているだって、何という幸せ!
(アムラーキに) しかし、妃にはくれぬのだな

アムラーキ 娘の気持ちを知らなかったのも
父親としての気持ちばかり考えていました

ゾリマン アタリーデ言ってくれ、私を愛しているのか?

アタリーデ 心よりお慕いしております

アムラーキ もしあなたが愛しておられるのなら、彼女はあなたのものです
彼女の人生をあなたに捧げましょう

ゾリマン おお友よ! 何とすばらしいこと
アラーの神にもまさる贈り物だ

アムラーキ、アッハメット、アルマンツイーネ
二人は愛し合っている、うっとりとしている

ゾリマン、アタリーデ
おまえは私のもの、何と幸せなことだ

un poco Allegretto

287

Ob

p

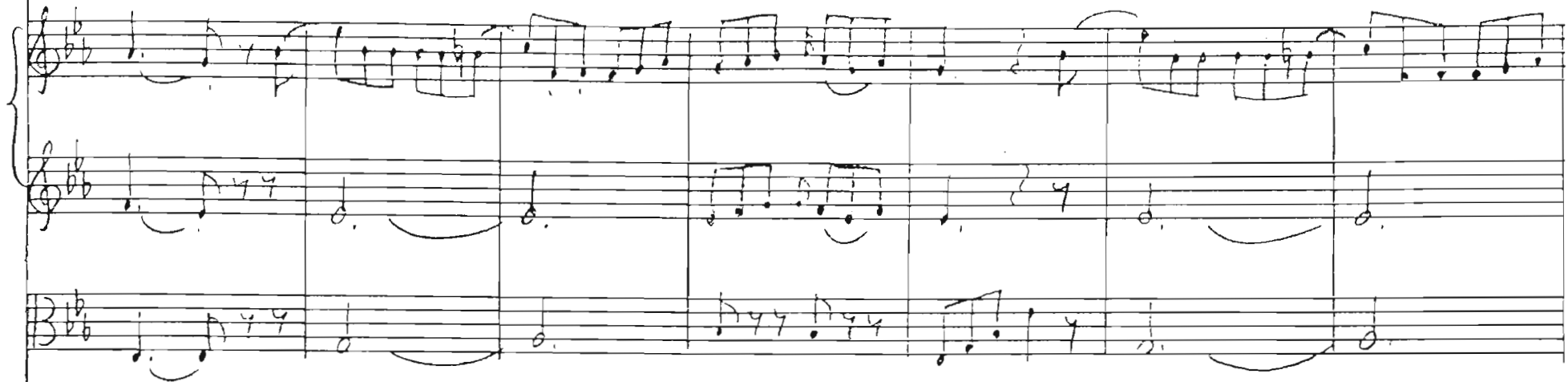
p

p

Soliman

Und Ata-li-de schweigt schweigt re-

p



schämt? Was ists, was ists, das dir die Sprache lähmt? Was ists, was ists, das



301

f

f *p*

f *p*

At.

Sol.

Verzeih,
o Herz!
Mein Herz

dir die Sprache läßt?

f *p*

309

mf

mf

mf

mf

ist voll. Ich weiß nicht wie ich dan-ken soll! Emp-

mf

Handwritten musical score for voice and piano. The score is written on multiple staves. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The score includes dynamic markings such as *cresc.*, *p*, *f*, and *Soli*. The lyrics are: "An-den kann ich nur. o sprich, o".

317

cresc. *p* *Soli*

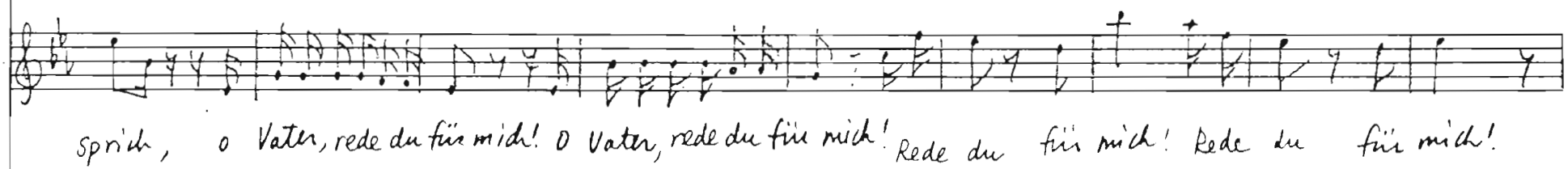
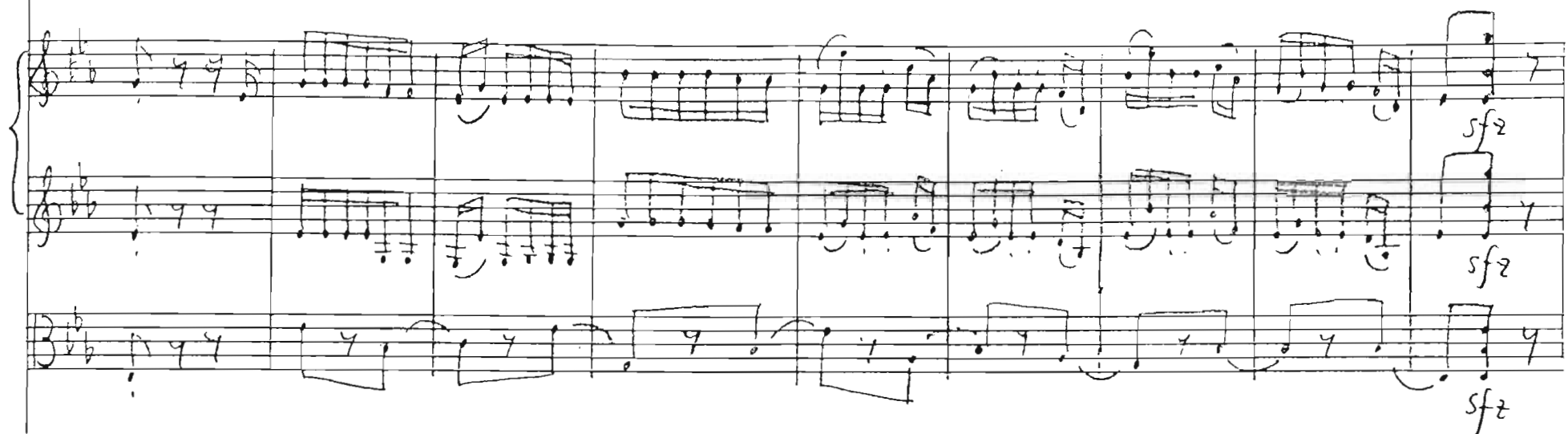
cresc. *p* *f* *p*

cresc. *p* *f* *p*

cresc. *p* *f* *p*

An- den kann ich nur. o sprich, o

cresc. *p* *p*



Handwritten musical score for the piece "Der schönste Dank ist diese Hand". The score is written on ten staves, organized into five systems of two staves each. The instruments and parts are as follows:

- Fl (Flute):** The first staff, mostly containing rests.
- Ob (Oboe):** The second staff, containing melodic lines in the first system and rests thereafter.
- Corn in G:** The third staff, containing rests throughout.
- Piano (P):** The fourth and fifth staves, featuring complex piano accompaniment with dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano).
- At (Alto):** The sixth staff, containing rests throughout.
- Am (Alto Saxophone):** The seventh staff, containing rests throughout.
- Sol (Soprano):** The eighth staff, containing the vocal melody with lyrics.
- Bass:** The ninth and tenth staves, featuring a bass line with dynamic markings of *f* and *p*.

The key signature is B-flat major (two flats). The time signature changes from 4/4 to 2/4 in the second measure of the first system and remains 2/4 for the rest of the piece. The lyrics "Der schönste Dank ist diese Hand" are written in cursive below the vocal staff.

347

Handwritten musical score for a piano piece, measures 347-351. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a piano introduction with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody is marked with dynamics: *rfp*, *p*, *f*, *p*. The bass line is marked with dynamics: *rfp*, *p*, *f*, *p*. The score includes a vocal entry in measure 350 with the lyrics: "Ich kannte da ihr Herz noch nicht, und dachte nur an Vaterpflicht, an".

welch ein Glück! O welch ein Glück! Und du, du hielst mich sie zurück?

Ich kannte da ihr Herz noch nicht, und dachte nur an Vaterpflicht, an

357

Piano Accompaniment:

- Staff 1: Treble clef, F# key signature. Dynamics: *p*.
- Staff 2: Treble clef, F# key signature. Dynamics: *f*.
- Staff 3: Treble and Bass clefs, F# key signature. Dynamics: *f*, *p*, *rfp*.
- Staff 4: Bass clef, F# key signature. Dynamics: *f*, *p*.
- Staff 5: Bass clef, F# key signature. Dynamics: *p*.

Vocal Parts:

- AK (Atalide):** Treble clef, F# key signature. Lyrics: "Von ganzer".
- Am (Amalthea):** Bass clef, F# key signature. Lyrics: "Va-ter-pflicht".
- Soliman:** Bass clef, F# key signature. Lyrics: "Sprich, Atalide, sprich Atalide, liebst du mich?"

Piano Part (Staff 5): Bass clef, F# key signature. Dynamics: *p*.

366

Handwritten musical score for voice and piano. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a piano introduction with a waltz-like melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The piano part includes dynamic markings like 'mf p', 'f', and 'p'. The vocal part (Alto) enters with the lyrics 'Seele lieb ich dich. Von ganzer Seele lieb ich dich, lieb ich dich, lieb ich dich!' and ends with 'Dein'. The piano continues with a final flourish marked 'f'.

375

At

Ani

Soliman

ist sie dein, wenn du sie liebst! weihe sie ihr Leben

O Freund, was ich mir gibst! Allah mehr mir geben?

Du bist

p

Handwritten musical score for a symphony orchestra and vocal soloists. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The instruments and parts are:

- Fl.** (Flute): Treble clef, playing chords and single notes.
- Fg.** (Fagott): Bass clef, playing chords and single notes.
- Al.** (Alto): Treble clef, singing.
- At.** (Acht): Treble clef, singing.
- Ac.** (Acht): Treble clef, playing chords.
- Am.** (Acht): Bass clef, playing chords.
- Soliman** (Soliman): Bass clef, playing chords.

The score includes dynamic markings (*p* for piano, *f* for forte) and lyrics in German. The lyrics are:

Sie lieben sich, sie sind entzückt.
Sie lieben sich, sind entzückt Sie lieben sich, Sie sind ent-
mein
Ich bin beglückt, Du bist mein
Sie lieben sich, sie sind entzückt
Sie lieben sich, Sie sind ent-
Du bist mein
Du bist mein

The score is numbered 1090 at the bottom.

Handwritten musical score for a piece in D major, 2/4 time. The score is divided into several systems, each containing multiple staves. The first system includes a piano introduction with a forte (*f*) dynamic and a tempo marking of *q. 2*. The second system features a piano introduction with a forte (*f*) dynamic. The third system is a grand staff (treble and bass clefs) with a forte (*f*) dynamic. The fourth system is a vocal score with lyrics in German. The fifth system is a piano introduction with a forte (*f*) dynamic.

Lyrics:

zückt' Sie lieben sich, sie sind entzückt Sie sind ent- zückt, Sie
 mein bist du mein! Ich bin beglückt Ich bin be- glückt, Ich
 8 Sie lieben sich, sie sind entzückt Sie sind ent- zückt, Sie
 zückt' Sie lieben sich, sie sind entzückt, Sie sind ent- zückt, Sie
 Ich bin beglückt, ich bin beglückt Ich bin be- glückt, ich

398

a2

sind ent-zücht

bin be-glückt

sind ent-zücht

sind ent-zücht

bin be-glückt

Soliman Auf! Feyert nun mit frohem Sinn
Das Wahlfest eurer Sultaninn!

Chor Vor Allahs Throne
Ergießt sich glühend unser Herz in Wonne!
Ein hohes Jubelfest
Sey jedes Jahr der Dankbarkeit,
An diesem Tag von uns geweiht!

Amulaki, Almanzine, Achmet, Attalide
Schon brachte mich das Mißgeschick
An des verdervens Rand!
Da beuth sich mir mit holdem Blick
Des Glückes milde Hand.

Chor Vor Allah's Throne
Ergießt sich glühend unter Herz in Wonne!
Ein hohes Jubelfest
Sey jedes Jahr der Dankbarkeit,
An diesem Tag von uns geweiht!

ゾリマン さあ、皆 楽しい気持ちで
お前たちのサルタンの妃が選ばれたのを祝ってくれ

合唱 アラーの王座の御前で
我々の心は喜びに燃え立つ
感謝の高らかな祝祭を
毎年我々の手で
この日におこなうことにしよう

アムラーキ、アルマンツィーネ、アッハメット、アタリーデ
すでに不幸な運命が私を
破滅の淵にまで導いていた
そこへ、穏やかな眼差しで
幸福の温かい手が差し延べられた

合唱 アラーの王座の御前で
我々の心は喜びに燃え立つ
感謝の高らかな祝祭を
毎年我々の手で
この日におこなうことにしよう

Allegro con spirito

405

Flauto piccolo

Oboi

Clarineti in C

Fagotti

Corni e Clarini in C

Triangolo

Timpani

Cimbali e Tamburo Turca

Violini

Viola

Akhalide Soprano

Almanzine Alto

Armet Tenore

Soliman Anulaki Basso

Basso

Senza corni

Soli

Solo

Soliman

Aut,

411

Clarinet

Timp.

Soliman

auf, feiert nun mit frohen Sinn das Wahlfest eurer

The musical score is written on ten staves. The first staff is for Clarinet, the second for Timp., the third and fourth for strings (violin and viola), and the fifth for Soliman. The Clarinet and Timp. parts are active throughout the measures. The strings enter in measure 413. Soliman has a vocal line with lyrics from measure 412 to 415. The score is written in a handwritten style.

[illegible]

428

Fl. picc.

Ob.
Cl.

Fg.

Cor.
Clarinet

Triangolo

Timpani

Cimbal
Tambura
T.

glühend unser Herz, in Wonne Ein hohes Jubelfest sey jedes Jahr der Dank-bar-keit an

8

Handwritten musical score for a piece titled "Dieses Tag von uns geweiht". The score is written on ten staves, organized into five systems of two staves each. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *sfz* (sforzando). The lyrics "diesem Tag von uns geweiht an diesem Tag an diesem Tag von uns ge-" are written below the staves. The score is a handwritten manuscript, likely a composer's draft, showing a complex arrangement of musical parts.

Handwritten musical score for a piece titled "Almanzine". The score is written on multiple staves, including vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are in German and appear to be a song about a journey or a story.

Lyrics:

weicht schon brachte mich das Miß- ge- schick an des verderbens Rand Da beuth sich
ttelide
sdi
Achmet
Amulaki

The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (e.g., *p* for piano). The handwriting is in ink on aged paper.

Handwritten musical score for "Hochzeit der Könige" by J. Haydn. The score is on ten staves. The first three staves are for strings (Violins I, Violins II, and Violas/Celli). The next three staves are for woodwinds (Flutes, Oboes, and Bassoons/Clarinets). The bottom two staves are for the vocal soloist and the chorus. The vocal soloist part includes the lyrics: "mir mit holdem Blick des Glückes milde Hand". The chorus part includes the lyrics: "Hohes Jubel- fest sey jeder". The score is marked with "ff" (fortissimo) and "tutti".

462

cl. 8va alto

senza d.

Jahr, hohes Jubel- fest sey jedes Jahr der Dank - bar - keit, der

p

[illegible]

476

Handwritten musical score for a piece starting at measure 476. The score is written on ten staves. The first system (measures 476-480) features a treble staff with a melodic line, a bass staff with a bass line, and two inner staves with chords. The second system (measures 481-485) continues the melodic and bass lines, with the inner staves providing harmonic support. The third system (measures 486-490) includes a vocal line in the treble staff with the lyrics "ge-weiht Vor Allaks Throne ergüßt sich glühend". The piano accompaniment continues in the other staves. The score is marked with a "p" (piano) dynamic at several points.

485

Fl. p.

Ob. cl.

Fg.

Cor Clarini

1mo Solo

senza cl.

senza clarini

unser Herz in Wonne, Ein hohes Jubelfest sey jedes Jahr der Dank - bar - keit an

The musical score is handwritten and spans measures 485 to 494. It features five staves at the top for woodwinds: Fl. p. (Flute part), Ob. cl. (Oboe/Clarinet), Fg. (Fagott/Bassoon), Cor Clarini (Cor Anglais/Clarinet in C), and a staff for the first soloist. The woodwinds play a melodic line with various ornaments and slurs. The Fagott part is a rhythmic accompaniment. The Cor Clarini part is a simple harmonic accompaniment. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) enter in measure 485 with the lyrics 'unser Herz in Wonne, Ein hohes Jubelfest sey jedes Jahr der Dank - bar - keit an'. The lyrics are written in German. The score includes performance instructions such as '1mo Solo' for the first soloist, 'senza cl.' (without clarinet), and 'senza clarini' (without clarinets). The notation includes various musical symbols like notes, rests, slurs, and ornaments.

493

Handwritten musical score for measures 493-496. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in treble clef, and the bottom in bass clef. The music features various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings *sfz* and *p* are present in measures 494, 495, and 496.

Handwritten musical score for measures 497-500. The system consists of two staves, both in treble clef. The music features various note values and rests. Dynamic markings *sfz* are present in measures 498 and 500.

Handwritten musical score for measures 501-504. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in treble clef, and the bottom in bass clef. The music features various note values and rests. Dynamic markings *sfz* and *p* are present in measures 502, 503, and 504.

Handwritten musical score for measures 505-508. The system consists of four staves. The top staff is in treble clef and contains the lyrics: "diesem Tag von uns ge- weicht, an die- sem Tag, an die- sem Tag von". The other three staves are in treble and bass clefs. The music features various note values and rests.

Handwritten musical score for measures 509-512. The system consists of two staves, both in bass clef. The music features various note values and rests. Dynamic markings *sfz* and *p* are present in measures 510 and 512.

501

Fl. p. *ff*

Ob *ff*

Cl. *ff*

Fg *ff*

Cor
Clarini *ff* *cd clarini*

Tri

Timp *ff*

Cineln
T.T. *ff*

ff

ff

ff

ff

uns ge- weicht. Ein hohes Jubelfest, ein hohes Jubelfest sey jedes Jahr der Dankbarkeit

ff

509

diesem Tag von uns geweiht, sey jedes Jahr der Dank-bar-keit an diesem Tag von

517

Handwritten musical score for a choir and piano. The score is divided into three systems. The first system has four staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with piano accompaniment. The second system has four staves with piano accompaniment. The third system has four staves with vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are "uns ge- weicht, von uns ge- weicht, von uns ge- weicht, von uns ge-". The piano part features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes.

525

Handwritten musical score for a string quartet, measures 525-530. The score is written on ten staves. The first four staves (Violins I, Violins II, Violas, and Cellos/Double Basses) contain melodic lines with various note values and rests. The fifth and sixth staves (Violins I and II) are grouped with a brace and contain more complex, rapid passages. The seventh and eighth staves (Violas and Cellos/Double Basses) contain simpler, sustained notes. The ninth and tenth staves (Violins I and II) contain more complex, rapid passages. The score concludes with a double bar line.

Fine del opera

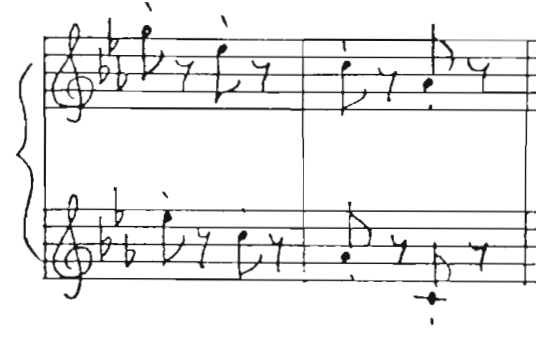
校訂報告


序曲

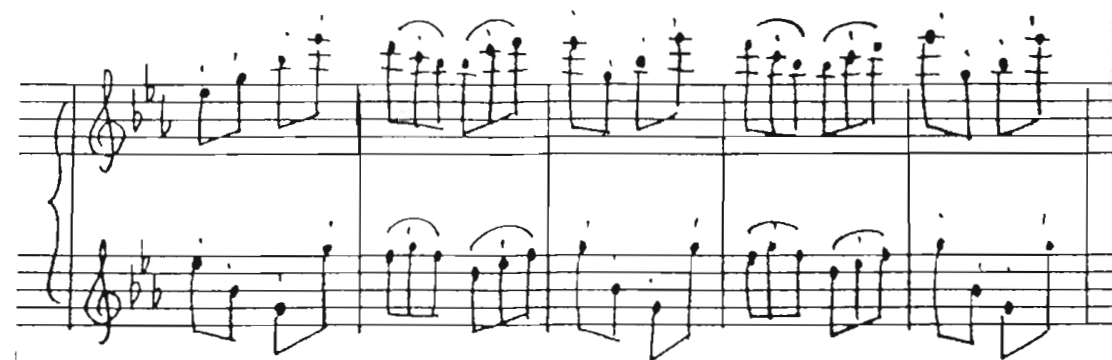
Cineln, H1及び Nのいずれにおいても同じ段に書かれている。
 Tamburo turchese N ではト音記号で記譜されている。H1では、T.33-36
 では♩, T.36-46 は♩, T.59以降は♩と記譜されているが、Nではすべての部分が♩で記譜されている。すな
 わち、H1における音符の違いは楽器の区別を表すもので
 はない。

No.1

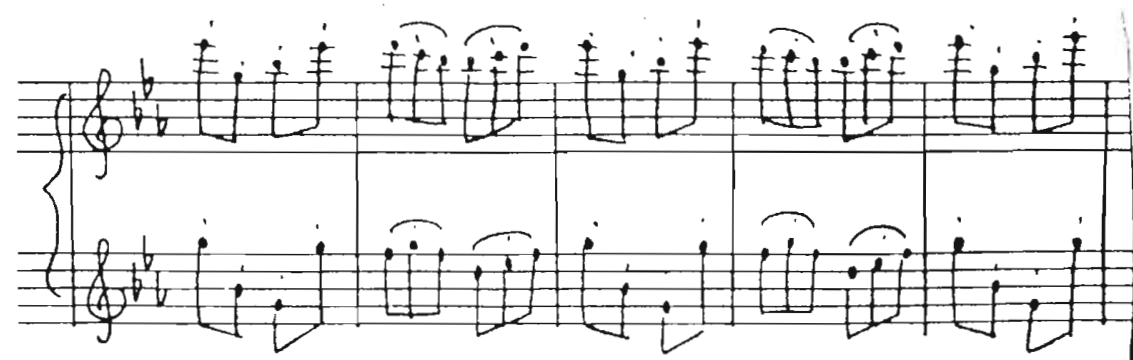
T.14-15 Hr.I, II. Nではタイが付けられている。
 T.188-189 Vn.I, II. Nでは次のように訂正されている。



歌唱声部
 T.192-197 Hr.I, II. Nでは  というアーティキュレーションになっている。
 T.271 Nでは全部タイで結ばれている。
 T.272 Nでは2拍目表の休符に後からフェルマータが付加され
 ている。
 T.273-274 Kl.I. Nでは五線の上にPrestoの指示が二箇所あり、その内
 五線の下に指示は自筆で記されている。
 T.284-285 Kl.I. Nではタイが付けられている。
 T.293-297 Vn.I, II. 同上 (パラレル)
 Nでは次のように訂正されている。



T.300-304 Vn.I, II. Nでは次のように訂正されている。(上例とパラレル)




No.2

T.28 Fl.I, Fg.I



H1と Nでは以下のようにアーティキュレーションが異なっている

H1: Fl.I  Fg.I 

N: Fl.I  Fg.I 

この楽譜では、T.28のFl.IとT.27のFg.Iに合わせて、両方とも  とした。

T.49 Fl.I

H1, Nとも  というアーティキュレーションになっているが、ここではH1のFl.IIとVn.I, IIのアーティキュレーションに合わせて  とした。

T.67

H1ではFl, Fgのみにpと指示されている。Nでは、Fl, Fg, Vn, Bassoのpにさらにpが加えられてppとなっている。この後、T.69にcresc., T.70にpの指示があるので、ここではppを適当と考えた。

No.3

T.79-84 (T.240-245パラレル) Nでは、T.79, 80, 82, 83 (T.240, 241, 243, 244)の拍頭にfp, T.81, 84 (T.242, 245)の拍頭にfが後から付加されている。

T.122-125

NではVn.I, IIの臨時変音がすべて抹消されている。

(T.192-195パラレル)

T.154 歌唱声部

Nでは最後の音がhになっている。

T.180 歌唱声部

Nでは3, 4拍目の音がe²- d²- c²- c²- h¹- a¹となっている。

No.4

T.16, 18 Ob.





NにはH1にない下の音型が記されている。



T.19 歌唱声部

NにはH1とは異なるコロラトゥーラ(ossia参照)が書かれている。H1の同じ箇所には訂正跡があるため、Nが元の稿と考えられる。

No.5

Cineln, H1では同じ段に書かれ、T.12まで  で、T.14以降は  で Tamburo turchese 記譜されているが、これはフレーズの変わり目と一致しないため、いずれも両楽器を表すものと考えられる。N では、T.32まで  , T.39以降  で記譜されている。

No.6

T.56

H1では1拍目にf が指示されている。これに対してN では、元はH1と同じであったが、後に自筆により、T.56の1拍目fp, 3拍目cresc., T.57の1拍目f と訂正されている。

No.7

T.46

歌唱声部

N では異なる旋律(ossia参照) が書かれている。

No.8

Triangolo

N では、"Triangolo Tacet per tutta L'aria"と書き込まれ、トライアングル・パートが抹消されている。

No.9

T.1

N では紙を貼り付けて前奏1小節が加えられている。
(譜例1)


T.1-21

H1では繰り返し記号で囲まれているが、N では3回の繰り返し全部記譜されている。

T.2-21

Cineln,

Tamburo turchese

H1, N とともに、同じ段に書かれ、すべて  で記譜されている。

T.25と26の間

H1, N とともに、16小節(T.26a-41a=譜例2) が抹消されている。H1では、T.22-25 と抹消された16小節は、前後の部分と異なる紙に書かれ、糸で綴じ付けられている糸で綴じ付けられて見えなくなった部分には、最初の稿(8小節の前奏=T.22-25 +T.38a-41a)が書かれている。

T.54-

N には、"Fagotti col Bassi" と指示がある。

T.124-131 Vn.I, Kl.

N ではVn.Iパートが書き換えられており、H1にはないKl.の音型(譜例3) が書き込まれている。Kl. パートに付けられたp の指示は自筆の書き込みと考えられる。

T.152-159 Fl.

H1では後からクレヨンで抹消されている。

(T.188-195パラレル)

T.231 2拍目 Vn.II

N では、自筆により [col Violino I] in 8vaと修正されている。

-T.239 2拍目表

(T.315 2拍目 -T.323 2拍目表: パラレル)

譜例 1

Flauti piccoli

Oboi e
Clarinetto in C

Corni e
Clarinetto in C

Triangolo

Cinetto e
Tamburo
Turchese

Violini

Viola

Ahmet e
Tenore 1mo

Osman e
Tenore 2do

Amulahi e
Basso

Basso e
Fagotti

譜例 2

This image shows a handwritten musical score on a page with five systems of staves. The notation is in a key signature of one flat (B-flat) and includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

- System 1:** The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. It contains a series of half notes: B-flat, A, G, F, E, D. The second staff has a bass clef and a key signature of one flat, containing a series of half notes: B-flat, A, G, F, E, D. There are dynamic markings 'f' (forte) and 'a2' (second ending) in this system.
- System 2:** The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. It contains a series of eighth notes: B-flat, A, G, F, E, D, C, B-flat. The second staff has a bass clef and a key signature of one flat, containing a series of eighth notes: B-flat, A, G, F, E, D, C, B-flat.
- System 3:** The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. It contains a series of eighth notes: B-flat, A, G, F, E, D, C, B-flat. The second staff has a bass clef and a key signature of one flat, containing a series of eighth notes: B-flat, A, G, F, E, D, C, B-flat.
- System 4:** The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. It contains a series of eighth notes: B-flat, A, G, F, E, D, C, B-flat. The second staff has a bass clef and a key signature of one flat, containing a series of eighth notes: B-flat, A, G, F, E, D, C, B-flat.
- System 5:** The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. It contains a series of eighth notes: B-flat, A, G, F, E, D, C, B-flat. The second staff has a bass clef and a key signature of one flat, containing a series of eighth notes: B-flat, A, G, F, E, D, C, B-flat.

32a

Handwritten musical score for piano, measures 32a through 35. The score is written on a grand staff with treble and bass clefs. It includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (p, rfz, p, rf, p, f). The first system shows a piano introduction with a half note rest in the treble and a half note in the bass, followed by a series of chords and arpeggios. The second system continues with similar patterns. The third system features a more complex texture with multiple voices and dynamic changes. The fourth system is a continuation of the previous one, showing a crescendo from piano to forte. The fifth system is a continuation of the previous one, showing a crescendo from piano to forte. The sixth system is a continuation of the previous one, showing a crescendo from piano to forte. The seventh system is a continuation of the previous one, showing a crescendo from piano to forte. The eighth system is a continuation of the previous one, showing a crescendo from piano to forte. The ninth system is a continuation of the previous one, showing a crescendo from piano to forte. The tenth system is a continuation of the previous one, showing a crescendo from piano to forte.

39a

Er naht der große

譜例3

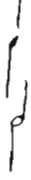


Handwritten musical score for Example 3 (譜例3). The score consists of two staves. The top staff is for Clarinet (Cl.) and the bottom staff is for Violin I (VnI.).

The Cl. staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. It starts with a measure marked "124a" and a dynamic marking "p". The melody is written with eighth notes, grouped by slurs. The VnI. staff also begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. It features a continuous eighth-note accompaniment pattern.

譜例4

Handwritten musical score for Example 4 (譜例4). The score consists of two staves. The top staff is for Oboe (Ob.) and the bottom staff is for Violin I (VnI.).

The Ob. staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. It starts with a measure marked "Ob. 398" and a dynamic marking "p". The melody is written with eighth notes, grouped by slurs. The VnI. staff also begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. It features a continuous eighth-note accompaniment pattern. The word "soli" is written below the Ob. staff, indicating a solo section.

T.239 2 拍目裏	Vn. II	N ではcol Violino I 3za と指示がある。
T.396-409		N ではKl. の代わりにOb. パートが書かれている。(譜例4)
T.409 の後		N ではdal Segno の指示はなく, T.368-395 と同じ楽譜がもう一度書かれている。
T.537		N ではPiù motoの指示がある。
T.563-564	Va.	H1では空欄となっているが, N にあるとおりcol Bassoの方が妥当と思われる。
T.565 の前		N では譜例5の2小節が加わっている。
T.635-658	Cineln, Tamburo turchese	H1では同じ段に書かれ, すべて  で記譜されている。N では, T.635 とT.641-658 は  , T.636-640 は  で記譜されている。

Flauti piccoli

Oboi e
Clarineti in C

Fagotti

Corni in C

Clarini in C

Triangolo

Timpani

Ciambala e
Tamburo
Turkish

Violini

Viola

Soprano

Alto

Achmet e
Tenore

Osmin, Amurat
e Basso

Basso

The score is written in a single system with multiple staves. The top section includes woodwinds (Flauti piccoli, Oboi e Clarineti in C, Fagotti, Corni in C, Clarini in C), percussion (Triangolo, Timpani, Ciambala e Tamburo Turkish), and strings (Violini, Viola). The bottom section includes vocal parts (Soprano, Alto, Achmet e Tenore, Osmin, Amurat e Basso, Basso). The notation includes various musical symbols such as clefs, time signatures, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'Ge-'. The score is handwritten in ink on a white background.

No.10		
T.45-60		H1では、元の稿 (T.45a-50a = 譜例6) を抹消した後、別の紙に書いて付加されている。N では元の稿は筆写されていない。
T.190		N では3拍目の休符上にフェルマータがつけられている。
No.11		
T.115	Vn. I, II.	Nでは和音の最低音がg ¹ になっている。
No.12		
T.61-63	全パート	N では自筆により譜例7のように書き換えられている。
T.103-104	Ob. II	H1では空白となっているが、N ではin 3zaの指示がある。
T.127	歌唱声部	N では、おそらく自筆により訂正されている (ossia 参照)。
T.151	歌唱声部	H1, N とともに、小さな音符でコロラトゥーラ音型が書き加えられている (ossia 参照)。
No.13		
T.105-106	Ob.	N では休止になっている。
No.14		
	Cineln, Tamburo turchese	H1, N とともに、同じ段に書かれ、すべて♪で記譜されている。
T.75		H1には強弱の指示がないが、N では自筆によりf の指示が加えられている。
No.15 [第1稿]		
T.17	Basso	H1ではp の指示があるが、N ではfpが指示されている。
T.39-42 (T.44-47 パラレル)	Fg.	H1ではもともとOb. と同じ旋律を2オクターヴ下で奏するように記されていたが、後に抹消されている。N では休止となっている。
T.129		H1, N とともに、この小節は後から書き加えられている。
No.16		
T.1		H1では、もともとT.1 の代わりに6小節の前奏 (T.1a-6a=譜例8) があったが、後に抹消されている。N でも同様の状態であったと推測される。H4では、この6小節は書かれていない。
T.41	F1.	H1では訂正の跡が見られる。N に記されている下記の稿は訂正前のものと推測される。

Andante

Andante

Es ist un-

譜例 7

6/4

The musical score is written on ten staves. The first two staves are empty. The third and fourth staves contain piano accompaniment for the first system, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The fifth staff contains the vocal line for the first system in treble clef. The sixth staff is empty. The seventh staff contains piano accompaniment for the second system, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The eighth staff contains the vocal line for the second system in treble clef. The ninth and tenth staves are empty. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/4. The tempo is marked '6/4' at the top left. The word 'kann' is written below the vocal line in the second system.

譜例 8

Handwritten musical score for a symphony orchestra and vocal soloists. The score is written in 2/4 time and B-flat major. The tempo is marked "Larghetto" and the dynamics range from "f" (forte) to "p" (piano). The score includes parts for 2 Flauti, 2 Clarinetti in B, 2 Corni in B, Violini, Viola, Almazine, Achmet, and Basso. The score is divided into two systems, with the first system marked "Larghetto" and the second system marked "più moto".

Instrumentation and Parts:

- 2 Flauti
- 2 Clarinetti in B
- 2 Corni in B
- Violini
- Viola
- Almazine
- Achmet
- Basso

Tempo and Dynamics:

- Tempo: *Larghetto* (first system), *più moto* (second system)
- Dynamics: *f* (forte), *p* (piano)

Score Structure:

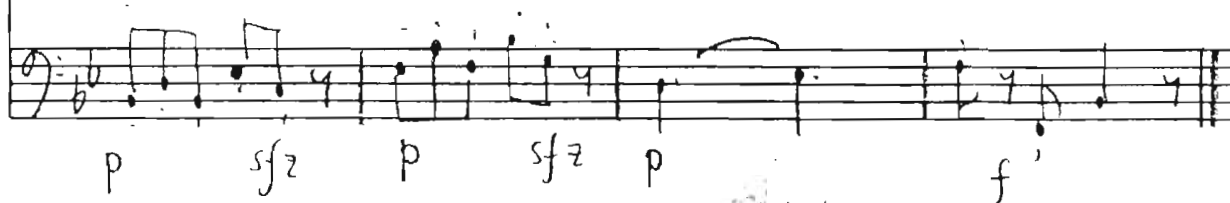
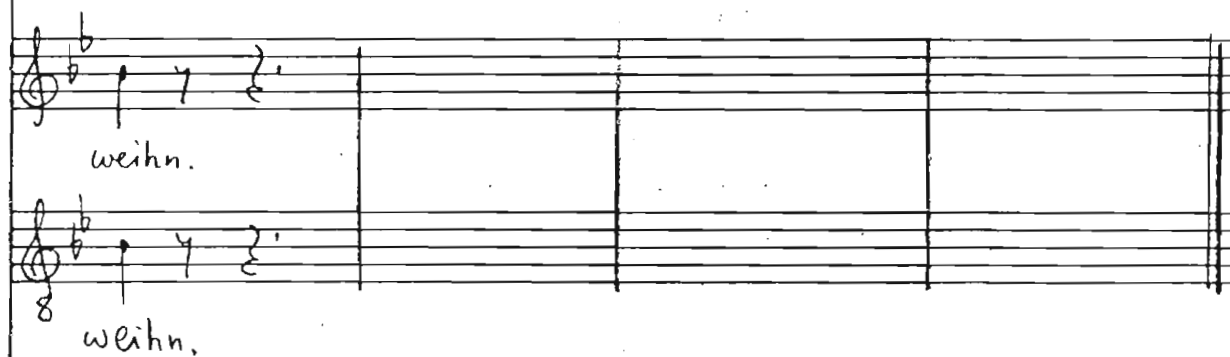
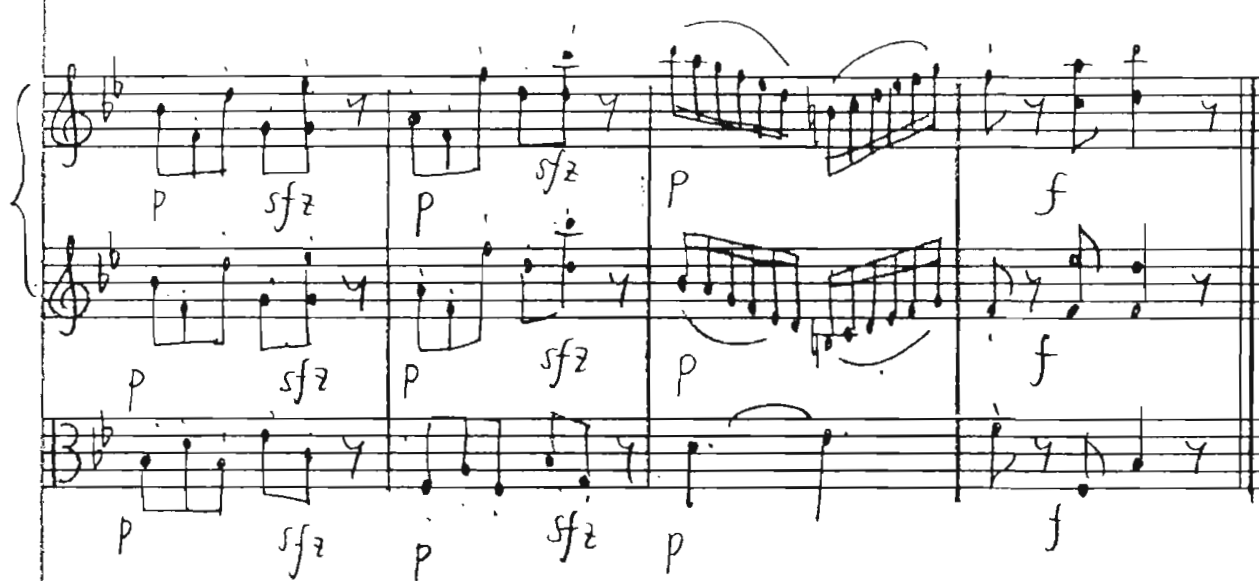
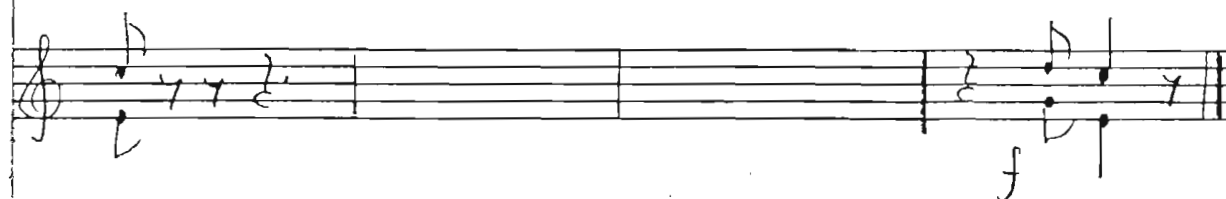
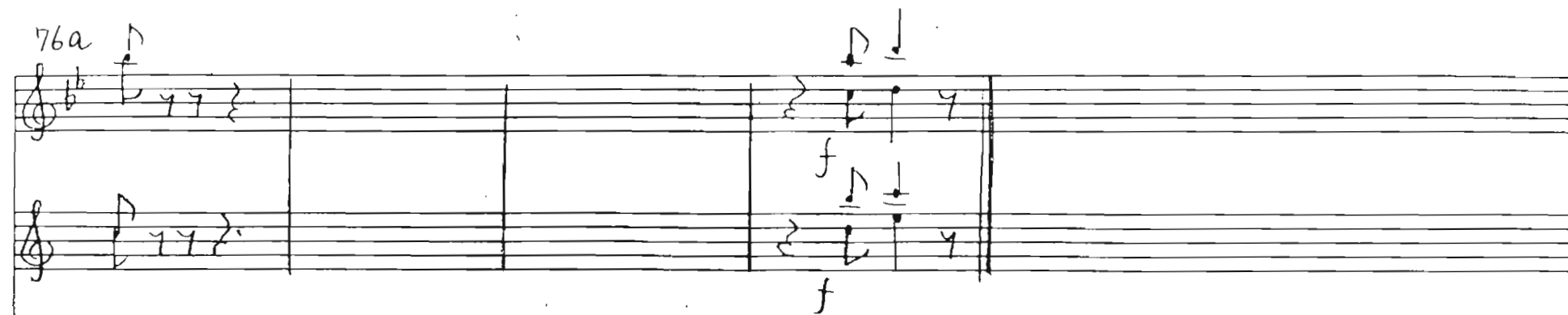
The score is divided into two systems. The first system is marked "Larghetto" and the second system is marked "più moto". The score includes parts for 2 Flauti, 2 Clarinetti in B, 2 Corni in B, Violini, Viola, Almazine, Achmet, and Basso. The score is written in 2/4 time and B-flat major. The dynamics range from "f" (forte) to "p" (piano).



- T.63 K1. H1では下のように記されているが、パラレル箇所(T.61と比較すると、Nに記されている方が適当と思われる。
- H1 N
- T.70, 71 K1. H1では というアーティキュレーション、Nでは というアーティキュレーションになっている。同じ箇所のVn.と歌唱声部に合わせ、ここではNのアーティキュレーションを採用した。
- T.76- H1, H4, Nともに異なる紙を足して記されており、後に付加された終結部分と考えられる。H1にはもともと4小節の後奏(T.76a-79a = 譜例9)が記されていた。
- No.17 (第1稿)
T.44-54 Nでは、No.17 (第2稿)のT.44-54が記されている。これは、No.17 (第1稿)を基にNo.17 (第2稿)を作る際の間稿であった可能性がある。
- No.18
T.80, 84 Fl.I 2拍目の音は、H1では d^3 であるが、Nでは h^2 となっている。
(T.90, 94パラレル)
- No.19 (第1稿)
T.118- H1, N共に、元は13小節の後奏(T.118a-130a = 譜例10)が記されていたが、後に訂正が加えられた。
- No.20
T.173 と174 の間 H1, Nともに、4小節(譜例11)が後に抹消されている。
T.201 と202 の間 H1, Nともに、4小節(譜例12)が後に抹消されている。
T.303-310 Va, Basso NではT.304とT.305の間のスラーがない。また、T.305-310のBassoのスラー、及びT.307-310のVa.のスラーは2小節ずつに分割されている。
- T.337 Nでは拍子記号2/4を消して、L'istesso Tempoの指示が加えられている。
- T.433-480 Cieln, H1, Nともに、同じ段に書かれており、T.433-463は ,
Tamburo turchese T.464-480は で記譜されている。これはフレーズの変わり目と一致せず、よって楽器の種別を表しているとは考え難い。

譜例 9

76a



譜例 10

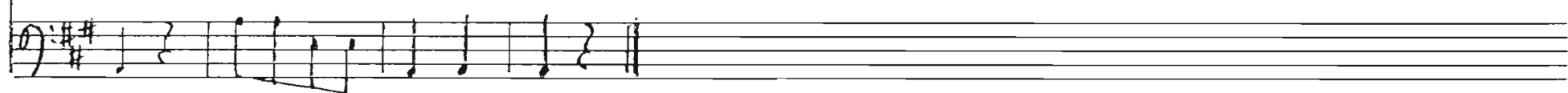
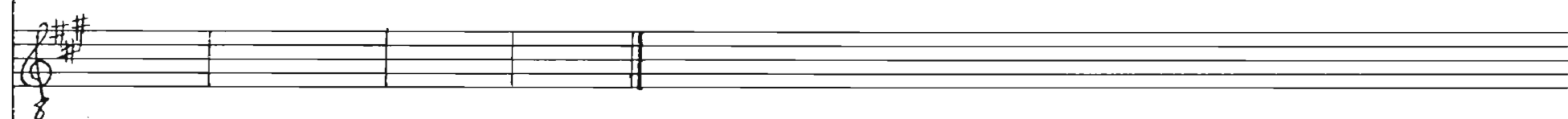
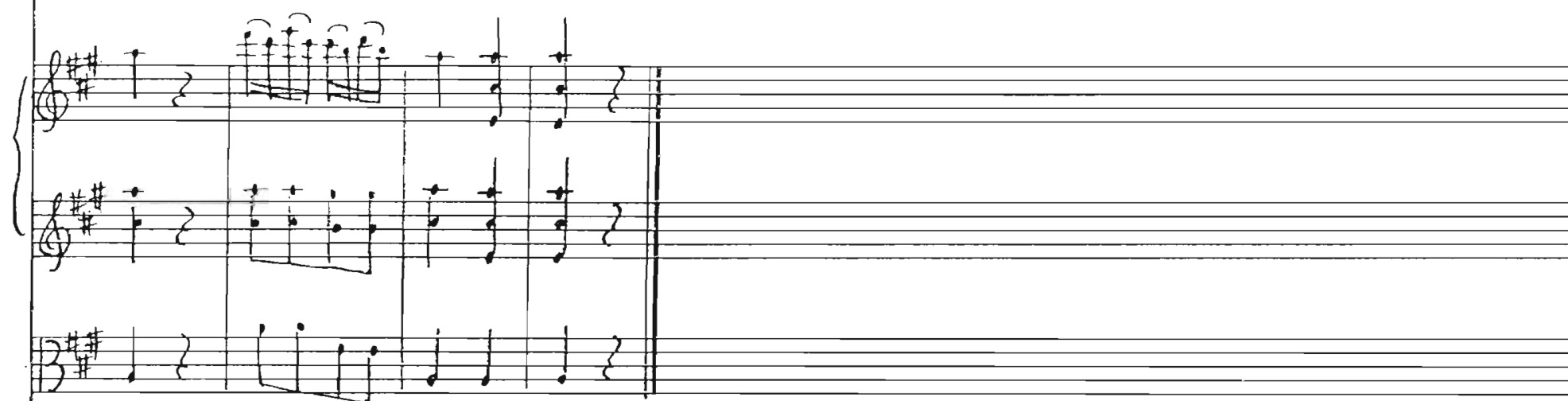
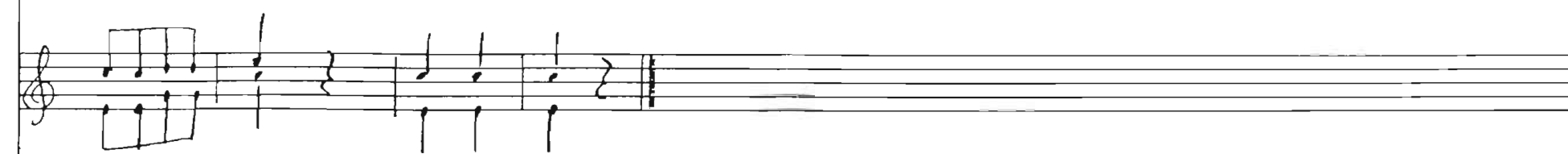
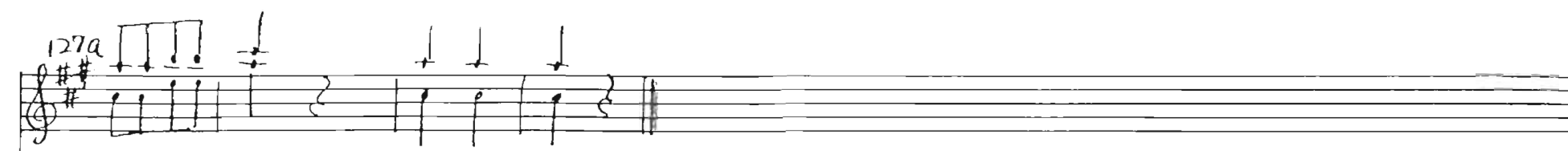
Handwritten musical score for Example 10, featuring multiple staves and musical notation.

The score is written on a system of staves. The key signature is D major (two sharps). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Key features of the notation include:

- Staff 1:** Treble clef, D major key signature. Contains a melodic line with a final measure featuring a triplet of eighth notes.
- Staff 2:** Treble clef, D major key signature. Contains a melodic line with a final measure featuring a triplet of eighth notes.
- Staff 3:** Grand staff (treble and bass clefs), D major key signature. Contains a complex melodic and harmonic passage with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings *f* (forte) are present.
- Staff 4:** Treble clef, D major key signature. Contains a melodic line.
- Staff 5:** Bass clef, D major key signature. Contains a melodic line.

The score is handwritten and appears to be a study or exercise piece.



譜例 11

173a

174a

The musical score is handwritten and consists of two systems of staves. The first system, labeled '173a', contains five staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fifth staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The second system, labeled '174a', contains five staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The fifth staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'f'.

譜例12

Handwritten musical score for Example 12, featuring multiple staves and measures.



The score is organized into systems of staves. The first system includes a treble and bass staff with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The notation includes rests and a few notes. Above the first measure of the treble staff is the handwritten annotation "20/a", and above the first measure of the bass staff is "202a".

The second system consists of a single treble staff with a few notes and rests.

The third system is a complex passage involving three staves (treble, treble, and bass). It contains dense handwritten notation, including many beamed sixteenth and thirty-second notes, and various accidentals (sharps, flats, and naturals).

The fourth system consists of four staves (treble, treble, treble, and bass) with mostly rests and some initial notation. The word "di" is written below the first measure of the first treble staff.

The fifth system is a single bass staff with a melodic line of eighth and sixteenth notes.

- T.442, 444 H1には1拍目のsfzの指示がなく、Nには自筆で書き加えられている。
- T.503-530 Cineln, H1, Nともに、同じ段に書かれており、T.503-510は ,
Tamburo turchese T.511以降は  で記譜されている。これはフレーズの
変わり目と一致しており、よって楽器の種別を表している可能性がある。

謝辞

最後に、本論文の作成にあたって御世話になった方々の名前を記し、感謝の意を表することとする。

まず、お茶の水女子大学名誉教授、現沖縄県立芸術大学教授の大宮真琴先生には、著者のお茶の水女子大学入学以来、長年にわたって御指導を賜り、貴重な御助言とともに温かい励ましをいただいた。不肖の弟子でありながら、卒業論文、修士論文、そして博士論文にいたるまで我慢強く御指導いただいたことに、心から感謝申しあげたい。

次に、ウィーン楽友協会資料室長のオットー・ビーバ博士 (Dr. Otto Biba) には、シェンクの自筆譜をはじめとする貴重資料の閲覧・複写の点で多大な御援助をいただき、同時に貴重な御教示と温かい励ましとをいただいた。

また、セント・アンドリュース大学 (University of St. Andrews) のピーター・ブランスクーム教授 (Prof. Peter Branscombe) には、シェンクのジングシュピールに関するドキュメントの所在に関して、貴重な情報を提供していただいた。

その他に、以下の各図書館において、情報提供、資料の閲覧・複写の点で御世話になった (所在地のアルファベット順に示す)。

ベルリン、国立図書館プロイセン文化財音楽部門

コープルク、州立図書館

デットモルト、リップ州立図書館

ドレスデン、ザクセン州立図書館

フランクフルト、RISM中央編集室 (フランクフルト市立・大学図書館内)

ゲットヴァイク、僧院図書館 P.Dr. Gregor Lechner

グラーツ、シュタイアーマルク州立音楽院図書館

ハンプルク、国立・大学図書館

ライプツィヒ、市音楽図書館

リューベック、ハンザ都市図書館

マイニンゲン、国立博物館

ミュンヘン、バイエルン国立図書館

ミュンヘン、RISMドイツ編集室 (バイエルン国立図書館内)

ミュンスター、ヴェストファーレン・ヴィルヘルム大学図書館

プラハ、国立博物館音楽部門

レーゲンスブルク、トゥルン・ウント・タクシス侯爵宮廷図書館

ストックホルム、スウェーデン音楽アカデミー図書館 Anna Lena Holm

東京、国立音楽大学附属図書館

ワシントン、国会図書館音楽部門

ウィーン、オーストリア国立アルヒーフ

ウィーン、オーストリア国立図書館

ウィーン、ウィーン市立・州立図書館

ウィーン、ウィーン大学音楽学研究室

さらに、お茶の水女子大学名誉教授、前・同大学大学院人間文化研究科長の太田次郎先生には、論文提出の前後において、常に温かい励ましの言葉をいただいた。

最後に、本論文を審査してくださったお茶の水女子大学大学院人間文化研究課の先生方、主査徳丸吉彦教授、杉本正哉教授、山本秀行教授、倉田忠男教授、板倉寿郎教授には、論文の査読に加えて、数々の貴重な御教示と御示唆をいただいた。

以上の方々に心よりの感謝を申し上げて、筆を置くこととする。

(1991年秋 記)